I. 9
14 x 5

F23
4945

MICROFILMADO
F.R. 1203
05-11-2004
R. Carrão

Dont.a á [illegible] pelo Snr

[illegible] Fernandes

de Diogo de [illegible] em 1870

Y, 4, 57 –

[illegible] nº 2 – ([illegible])

Frazes Familiares.

3, ou 4; 14, ou 15; 50, ou 60, 6 ou 7 mil.	三四个。十四五个。五六十个。六七千。
70, ou 80 mil, 10 mil, e 100, 1 milhaõ, 9 milh.; ~~e 3~~	七八万。十万令一百。一百万。九百万
e 3 mil, 10 milhoens, 100 milhoens.	三千。一千万。一万万。
1 2 3; 4 5 6, 7 8 9	一万二千三百四十五万六千七百八十九。
Pega na amitade, pega n'hum e meio a maior parte he boa.	拏一半。拏一个半。大一半好。
Que? Que homem he? Que foi fazer?	什麽。什麽人。作什麽去了。
Que faremos? Tu vais? Naõ.	作什麽好。你去不去。不去。
A que lugar foste? Onde foste? he grande de mais, he m.to piqueno	你去什麽地方。太大。太小。
ou seja grande ou piqueno, bom, ou naõ, naõ precisa ir, naõ he certo q seja bom	不拘大小好歹。不必去。未必好。

BIBLIOTHECA NACIONAL DE LISBOA

O Illmo sahiu. 4 homens he' pouco.	大人出去了。四个人少。
Não está bom, o seu Escravo he' mão.	不好了。他的奴才不好。
Doze homens baterão em vinte mulheres.	十二个人打了二十个女人。
Bateo-lhe 3. pancadas, não prestão p.ª nada.	打了他三下。不中用。
O Páo de sima do monte não presta, he' sofrivel.	山上之木无用。可以。
Podesse ir ás faldas do monte, elle levou-o.	山氐下可以去。他拏了去。
Elle levou-o p.ª sima do monte, Subir ao monte he' mão.	他拿了上山。上山不好。
O Official cançou-se de trabalhar.	匠人作工夫乏了。
He' dificil usar da mão esquerda, he' facil da direita.	左手不好用。右手好用。

Elle foi no mez passado, os seus inimigos naõ saõ poucos.	他上月去了。他的仇人不少。
Cautella, o tempo está máo.	小心。天氣不好。
Elle applicava-se ao trabalho, vai tirar agoa.	他用心作工夫。你去打水。
Elle tira fogo, elle tãobem he bom. a Faca tãobem he sofrivel.	他打火。他也好。刀子也可以。
Hoje falta hum, elle foi de balde.	今日少了一个。白白的去了。
Socega, a terça p.te dos homens do mundo he boa.	放心。天下的人三分之一好。
Elle já está bom, elle naõ está por isso.	他的病好了么。他不服。
Como passas? Bem, e tu como estás?	你好好。你也好。
Bater de balde.	白打。

Frazes Sublimes. 文話

No mundo 3.ptes são montes, 6. agoa, e hũa planicie; dividirão o Impº em 3. partes.

三山六水一分田。三分天下。

Reformate, e reformarás os mais: o Ceo não tem dois sois, nem o povo dois Reis.

正己正人。天無二日 民無二王。

Mencio diz: a perda do reino das tres Dinastias procedeu da sua crueldade.

孟子曰三代之失天下也以不仁。

Não há homem no mundo que seja máo.

天下之人無不好。

Frazes Familiares. 俗話

七画

Ei-lo lá vem outra vez,, paciencia. Que queres?

他又來了、忍耐。你要什。

Peço a Vm.ce me dê hum livro ao menos.

求先生至少給我一本。

P.a que! Para ler.

要他作什麼。要念。

Eu te dou hum bom livro.

我給你一本好書、

Mas cautella, não o percas: Sim Snr.

到氐小心 不要丟了。是了。

Não faltes á palavra: não hei de faltar.	不要失心。我不失心。
Cam veio, ou não? Não.	干來了么有。么有。
Sim, esta q̃ letra he? Eu não a conheço.	這个是什么字。我不認得。
Aquella que letra he? Aquella he Eum Juem.	那个是什么字、那一个是一个凡字。
Não he: he Eum ieu.	不是、是一个尤字。
Sabes a tua lição de cór? Não a sei toda de cór.	你的書背上么有、我背不下去。
Não a posso dizer de cór. Tu não estudas	我背不上來。你不用心念書。
Hei de castigarte: eu estudo, para q̃ me não bata.	我要罰你。我用心求先生不要打我。
Teus Pais ainda estão vivos? Sim. Onde esta teu Tio paterno?	你的父母在不在。在。你的叔上在那裡。

Elle morreu anno passado. Tu q. fazes agora?	他去年死了。你如今作什么。
Nada faço; mas p.ª o anno Eide ir p.ª a Europa.	不做什么。等到明年要去大西洋
Que has de ir lá fazer? Heide ir p.ª a guerra.	要那裡去作什么。要打仗去。
Tens animo p.ª isso? Estás brincd.º?	你有這个胆子么。你玩兒么
Se há caso, como este! Digo-o de certo, não o creio.	豈有此理。我說一定。我不信
Lá há hum bosque, em q. há mt.ºs tigres e lobos.	那裡有一个山林、裏頭老虎、狼
A Terra inculta só produz espinhos. Tu calumniaste-o.	荒地只生朿。你妄証了他。
Olha como travas as amizades.	小心怎么交朋友。
Tu já mo disseste; não precisas tornar a recordar-mo.	你已經告訴了我、不用再吩咐我這个。

O Lui, Sr, Vai depressa chamar o Cam: sim, Snr.	陸。有快快去 叫干來。是。
O Sr Cam, o Mestre o manda chamar: isto esta máo:	老干、先生叫你。不好了。
Agora q̃ remedio!	如今有什麼法兒。
Inteiramte. me esqueceo a licaõ: naõ tinha medo.	我的書全忘了。不怕。
Há hum bom modo de se esca-par:	有一个狠好的法子。
Chegando-se a elle diga: eu naõ sabia q̃ hoje havia aula.	到他跟前要說、我不知道今日念書。
Ninguem me avizou.	沒有人告訴我。
Deste modo naõ temas, naõ se esqueça.	這樣不怕 不要你忘了
Esta traça he bella, naõ me pode esquecer.	這个法子狠好、忘不了。

He' preciso q̃ as tuas palavras se- jão conforme os teus sentimentos.	你要心口如一。
Não digas com a boca sim, e no coração não! Como te chamas?	不要口是心非。你姓什么。
Eu chamo-me Ann. Dizem, q̃ El Rei de Inglaterra	我姓安。有人說紅毛國王
está p.ª morrer; he' assim? não, não,	要死了/㲾死、是這樣不是
Esta novidade he' incrivel.	不是。這个新聞不可信的
o Tim não vem? Não está bom. elle já veio ha m.to tempo.	丁不來么。不好了。他早來
Onde está elle? Está p.ª acolá. Tim tu, queres comer carne de vaca?	在那裡。在那一面。丁有要吃
Não, Sr., eu comerei carneiro.	牛肉不要。不要。我吃羊肉
Nenhuma coiza mais quero.	不要別的東西。

九畫

A Mãi de Cawentá doente? 老干的母親有病么。

Não. Ella esteve doente, porem agora já está boa. 沒有。他有了病到如今

Como se chama esta coiza branca? 好了。這个白的東西叫什么。

Isto chamasse cal. 叫什么名子。這个叫石灰。

Na minha terra não há coiza tão boa. 在我們那裡 沒有這樣好

Vm.^ce^ lá tem arroz? 東西。在你們那裡有米么。

Temos. m.^to^ ou pouco? Pouco. Não precizas, q̃ o digas. 有。有多少。不多。不必你說出來

Queres sahir comigo? Não quero. 你要同我出門。不要。

Onde queres hir? 你要上那裡去。

Quero ir a Casa do Sr. Cunha.	我要到公先生那裡。
Em Casa do Sr. Cunha há m.ta gente;	在公先生那裡人多、
Por isso naõ vou;	所以我不去、
Tu vai só. Qual m.ta gente.	你一个人去。那裡人多。
Eu estudo mais, do que tu: ás vessas, eu mais, do que tu.	你念書不如我。相反的你如我。
Dizes bem; tens razaõ.	你說的是。你有理
Fallas com razaõ: Sr. Mestre, que quer?	言之有理。老先生、要什么。
Quero hum rapaz p.a sahir co=migo.	我要一個小孩子 同我出去。
Qual queires? seja q.l for.	要那一个。不論那一个。

Qual será melhor? será o-
branco.　　那一个好。光好。

O Mestre não vem? Eu vou-
me embóra: não faça isso.　　先生不來我回去。不要這樣。

Isso hé máo.　　這樣不好。

Talvez, q[ue] elle venha: elle i-
rarse lá, não estando tu aqui.　　恐怕他來你不在要生氣。

Não importa: não tenho
obrigação ~~de estar aqui tod~~　　我不怕、我沒有本分

de estar aqui todo o dia.　　在這裡半天的工夫。

Com estasse a rir de ti, Sr.　　干关你。老干你关什么。

Com de que se ri?

Eu estou aqui brincando.　　我在這裡玩兒、

Que tem isso?　　有什麼呢。

Que hé da minha faca?	我的刀子那裡去了。
De certo ma tirarão.	一定有人拿了去。
Adevinhaste. O Lu hé q.m a levou.	不錯、陸拏去了。
Ó S.r Lu, aonde está a minha faca?	老陸我的刀子在那裡。
Busca-a: Elle não faz caso de mim; nem eu o faço delle.	找他。他不理我。我也不理他
Que hé isso? Saudei o S.r Can; elle não faz caso de mim.	什么。問老干好、他不理
Não tem nada: Como estás? Eu hoje não estou bom.	沒什么。你好。我今天有病。
He pena q. estejas incomodo; sinto m.to	可惜你不受用。心裡难過。
Ah sim! hontem á noite comeste m.to? Não hé isso. Tens frio?	是了昨日吃的多。不是。你冷不冷

but Tenho: entao nao vale p.r cima, vem cap.a baixo.	冷。所以不要上去、你下來同
Conversar com nosco: eu nao tenho vagar, quero-me ir.	我們這裡說話兒。我沒有工夫。我要囬去。
Antehontem nao viestes Nao participaste	你前日沒有來、沒有
Nao pensava q̃ nesta dia	你的分見。我想不到你們
tinheis banquete.	那一日坐酒席。
A q̃ vens aqui?	你來這裡作什么。
Eu venho de proposito ver-te, e conversar comtigo.	我特來見面說一說話。
De que naçaõ és tu?	你是那一國的人。
Que te importa isso?	這个于你有什么相干。

	~~這个手你不相干~~
Eu sou Portuguez: e tu és China?	我是西洋人、你是中國人。
Sou: mas tu onde nasceste?	是。到底你是那裡生的。
Isto hé cousa á parte.	這个是另外的事情。
Hás de perguntar, q.m he o meu Rei.	你要問我的國王是誰。
Tu és m.to intelligente.	你是一個明白人。
Alli está alguem?	那裡有人么。
Ninguem.	一个也没有。
Chegou hum Navio Portuguez. Quem o disse?	有洋船來。誰說。

Disse-o o Sr. Chu.	朱先生說。
Ha alguãs novid.es?	有什么信沒有？
Ha: Boas, ou más! Excel-tes.	有。好不好。好的了不得。
Quantas? Muitissimas. Quaes são?	多少。多得狠。是什么。
Incriveis: não tenho vagar de as contar.	說不來。沒有空兒說。
Por fim tem q.e mas dizer. Não se vê.	到末末了兒說了。看不見。
Não se pode tirar. Não está na minha mão.	拉不出來。這个由不得我。
Tantas cabeças, q.tas carapuças: isso não se deve fazer. Isso não se diz.	各人各見。使不得。說不得。
Aquillo fica em embrião.	那一件事情不成功。

R.c. 135185
BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

Aquelle lugar he inacessivel. 那个地方去不得。

Ao m.to há dois. Por sua culpa. 至多有两个。自己的不是。

Isto he inaturavel. 這樣的事情受不得。

Grande, e pequeno, todos são bons. 大小的都好。

Eu fiquei prejudicado. Conta essa historia. 我受了委屈。你說一个故事。

Teu tio paterno he ladrão. Essa esta boa! 你的叔做賊。好話。

Levantate, não tens cortezia. Tenho, mas 起來。你沒礼貌。有但

Aqui não se precisa ceremonia 在此不必多礼。

Sublime

Como se corta a lenha? Só com o machado. 析薪如之何 非斧不克。

Nenhum foi: Idem.	都沒有去。一个也沒有去。
Que grandeza tem? Que altura tem?	有多大。有多高。
Que te parece isto?	你看這个怎麽樣。
Que vergonha?	好沒有臉的事情。
Alguem me injuriou	一定有人駡了我。
Há alg.s q. lhe querem fazer mal, não podem.	有多少人謀害他不着。
Alg.s sugeitos estavão alli.	有幾个人在那裡。
Venha q.m quizer.	請一位不論誰來。
Seja q.l for o murmurador, não ~~se lhe permitte estar aqui.~~	誹謗的人不拘誰

não se lhe permitte estar aqui.	不許在這一塊兒。
Quem quizer venha. Matando tu ~~qualq. homem q. seja, has de pagar a morte.~~	誰要誰來。你殺了一个
qualq. homem q. seja, Eas de pagar a morte.	不論什么人要抵償。
Restitue a quelle dog. a cousa &c.	是什么人的还給什么人。
Há m.tos dias q. não o vi.	好幾天沒有見。
Há m.tos dias, q. não vem.	好些日子不來。
Guardando-se m.to tempo, logo apodrece	放的日子多就爛了。
Da-me outro livro.	給我別的一本書。
Idem	再給我一本書。
Não há outro homem tão baixo como este.	再沒有這么矮的个人。

Coiza alheia, eu não tenho furtado nem hũa palha.	人家的東西我一斡草也沒有偷。
Huns estão assentados, outros andão.	坐的坐 走的走。
Idem.	有的坐、也有的走。
Huns homens tem bom genio, outros máo.	人有好性子也有暴性情的。
Há negocios ordinarios, e extraordinarios.	有平常的事情也有非常的。
He o mesmo d'antes. He o mesmo.	还是頭裡那一个。就是他。
Tudo he o mesmo. São da mesma côr.	都是一个樣。一樣的顏色。
Elle he da mesma altura que tu. Nós somos do mesmo sobrenome.	他同你一樣高。我們同姓。
He meu proprio. Disse por sua propria boca.	是我自己的。親口說。

Quero ver com o meu olho. 要親眼看。

Sem 8. decimos de probabil.de 十分有八分是真的。相似是真的
Parece ser verd.e

Meio morto. Idem. 半死不活。七死八活

Verbo f. Pres.te

Eu acendo. Tu serra a porta. 我打燈、你閂門、他拿雀兒
elle agarra o passaro.

Elles chamarão o Sr. Lu p.a tes- 他們請盧相公見証這个
tificar isto.

Dizem q o Sr. Kan seria de 有人說干先生作証見。
testemunha

Imperfeito.

Quando elle veio, eu estava em 多咱他來了我在家。多咱你到
caza. Quando tu
chegaste, eu estava para 我要淹死，他來我纔去。
me afogar. Quando elle vi-

nha, he q eu lia. Q.do eu fui 我去的時候沒有那个意思
não tinha aquella sentido
intenção

Perfeito.

Perdoei-lhe. Puzeram-no em cadeas.	我寬免了他。上了鎖鏈。
Já chegou. Viste-lo?	已經到了。見了他沒有。
vi. Não perdi occasião.	見過了。沒有錯過機會。
Partiu antehontem. Teve febre tres dias continuos.	前日走了。一連三天發了燒。
Achou-o. Deu-lhe uma dentada.	找着了。咬了他一口。
Quando elle chegou, já o sujeito se tinha ido. (Chesquam)	多咱他到了那个人已經走了。
Quando chegou o Sr. Lau já eu + tinha lá estado.	劉相公到了我已經在那裡。
Quando tu o disseste já eu o tinha feito.	你說的頭裡我作了。
Então aborreci, o q tinha amado.	那時候我恨頭裡所愛的。

Futuro.

Té o Imperador hade morrer. Hade partir no fim do mez. Dep.s to direi.	連皇上都要死。在月底就要起身。後來告訴你。
Amanhã to darei.	明天就 ㄴ 總給你。
Irei, qd.o elle vier. has de melhorar.	他來我就去。你慢〻好了
Elle hade vir, Dar-te-hei q.to qui-zeres.	他必定來。你要多少我給你多少。
Eu tenho de comprar algumas miudezas.	我該當買幾件零碎的東西。
Fazendo tu coisas tão vergonhosas, quem fará caso de ti?	你辦這樣沒臉的事情、还有誰拿你當人呢。
Andando com o olho sobre elle, tu poderás evitar o seu damno.	妨備他總可以不受他的害。

Naõ creio mais no fallador. 從今以後再不信好說話的人。

Imperativo

Apanha aquelles abrunhos. 你摘那些李子。

V. Exª. respondalhe 大人報答他罷。

Chegate hum pouco mais. Tira o barrete. 請你近來些。請免冠。

Conjunctivo

Se fôr, esteja a seu gosto

Naõ altercques com os outros. Talvez naõ 不要同人辨嘴。大概他

faça caso de mim. Temo naõ te despreze. 看不起你。恐怕他輕慢你。

Oxalá q' elle se chegasse a mim. 把不得他臨近我來。

Estimo q' tenhas saude. 願你平安。

Conjuntᵒ. Imperfeito

Se houvesse Medico, q̃ o curasse, | 若有醫生治他的病他
Elle naõ morreria. | 就不死。他不死我就
Se elle naõ morresse, eu teria amparo. | 有依靠。若是他報怨
Se elle se queixasse de mim, eu o castigaria. | 我就罰他。
Se elle o soubesse, havia de reprehender-te. | 若他知道了一定要責比你
Ouviria eu mal? | 難道我听錯了不成。

Perfeito.

Se elle te lisonjear, aparta-te longe delle. | 若他諂謅你、離開他遠
Quando elle te chamar, vem-me dizer. | 多咱他嗗呼你來告訴我。
Se fores contra elle, tbm eu serei contra ti. | 你對頭他、我也對頭你。

Plusquam.

Tendo feito a prostração, respondeu. 先叩頭後來答應了。

Sendo jantado desapareceu. 喫完了飯就不見。

Infinito.

Deixa-me ver. Elle não pode ir. 讓我看。他不能去。

Eu gosto ensinar. Eu ensino a amar. 我愛教人。我教人愛。

O injuriar he peccado. 罵人有罪。

Gerundio.

Em Macao não ha arroz p.ª vender. 在澳門沒有米賣。

Cozinho arroz p.ª comer. Pa guerrear, precisasse de ~~espada~~ espada. Eu venho a chamallo. Eu chamo-o p.ª q venha. Não tenho vagar de compor obras. 我煮飯吃。為打仗要緊刀子。我來叫他。我叫他來。不得空兒作書。

Temos obrigação de amar ao proximo, como a nós m.mos	我們有本分愛人如己。
Idem.	我們有愛人如己的本分
Elle está esperd.o por ti.	他在那裡等着你。
Nem estando em pé, nem dei-tado, nem assentado, pode ter descanso.	站着、躺着、坐着、都不得自在
Os soldados, revezando-se, vigião de noite.	兵輪流守夜。
O Estud.te cum-prindo o seu dever de estudar, faz gostar o Mestre.	一个斈生盡本分念書、叫師傅喜歡
Fazendo tu assim estará feito.	你如此行就得了。
Reinando (Imperador) Kia King os Chris-tãos ~~foram m.te perseguidos~~. ~~Participio~~	嘉慶手裡｜嘉慶時候 天主
foram m.to perseguidos.	教大窘難了。

Participio

os Caminhantes estão melhor por viajantes. 行水路的人不如行旱路的。

Todos os q passão o mar, vem barcão. 過海的人都坐船。

Passivo. Participio

Aborrecido. Zombado dos Outros. 人厭惡的。受人欺負的。

Coisas furtadas não compro eu. 偷來的東西我不買。

os Aprisionados forão largados. 被虜的人都放了。

Preterito.

Foi morto por elle. 是他殺的。
Idem. 被他殺了。

Aquelle homem não foi morto por mim. 那个人不是我殺的。

Aquelle não he o homem q foi morto por mim. 那个不是我殺的人。

Aquella casa num instante foi queimada 那一間房子一回兒被火燒了。

O Accusado foi castigado. Foi dannificado por elle.	被告的受了罰。受了他的害
~~Foi~~ Constituirão hum Rei. e nomearão os empregados, militares, e Magistrados.	立了国王、定了文武官。
Gerundio. Que deve ser amado. Que deve ser louvado.	可愛的。該讚美的。
Verbos deficientes. Elle he' bom: elle está bom. Elle he' hum bom homem	他好。他是个好人。
Eu sou mais alto que tu. Elle não tem frio.	我高你矮。他不冷
Eu sou Juiz de fóra. Tu es soldado. Elle he' pescador.	我做知縣。你當兵。他是
pescador. Fazer esmolas, he' obrar bem.	个打魚的。行哀矜就是行善
Fazer torres de vento. Trazer. Levar. Trazer a Boceta	胡思乱想。拿來。拿去。拿那
Levantar. Levantar a pessoa. Levar p.a sima.	子來。拿起來拿筆起來。拿上去

Amontoar hũ monte de pedras. Pregou	堆起一堆子石頭來 釘了一个
hum prego. Estragou o caixote. Quebrou lhe a per-	釘子 弄壞了箱子 打破了一條
na. Abrio a janella á força. A- brir o sombreiro. Não se lhe pode ~~Tocar~~.	腿 打開了窗户 打傘動不
tocar. Não lhe mechas. Quer ir, e não pode.	得 不好動 要去不得去
O Homem não pode deixar de morrer. He incomparavel.	人不得不死 比不得
Não se deve dizer. Não se- pode explicar. Não o posso fazer.	說不得 說不來 做不來
Tocou lhe, conseguio. Não o pode con- seguir. Ver.	摩着了 摩不着 看見
Não vejo. Abrir. A Não pode abrir.	看不見 解開 解不開
Sentir. Sem o sentir. Não pode acabar de vender.	覺得 不知不覺得 賣不了

Naõ pode comer tudo. Medir o cumprim.to Tem 3. Covados de cumprido.	吃不了 量長短 長三尺
Idem. Medir a altura. Tem hua braça de altura.	有三尺長 量高下 高一丈 有
Idem. Medir arroz, Medir trigo. Pezar, ou medir vinho	一丈高 量斗米 約麥子 稱酒
Medir campos. Chegou tarde, naõ o alcançou.	丈量田地 來的遲 趕不上
Saõ m.tos os q naõ podem ceder. Este pano dura — —	不能讓的多 這樣的布耐
m.to. Meu dever he obrar e fugir do mal.	的久 行善避惡是我的本分
Por mais q pense, naõ acho remedio.	想來想去 沒有法兒
Antes davaõ-se bem, agora naõ se podem	頭裡狠說得來 如今說不
ver. He m.to enfatuado.	到在一塊兒 他心滿意足

Idem. Naquelle há dois de menos; 他心意滿足 那一个少两个

e neste há quatro de mais. 這一个多四个

Preposição antes de Nome.

Sem machado não se trabalha a madeira. os Mais 沒有斧子不能砍木 非離我

não podem fazer isto sem mim. ou só eu posso fazer.
sem razão nem motivo. Idem
sem q. nem p. que. 别人都辦不來 無緣无故

No estudo deve haver ordem. 念書該當按次序 按次

Paga

a isto. seg.do elle diz, tu não tens culpa. 序拿 按着他説的你沒有罪

Elle irou-se contra ti. Defronte do Tribunal há barracas. 他怒了你、相对衙門有帳房

Ao chegar morreu das feridas recebidas. 剛到的時候受傷死了

Preposições Comparativas.

Alem do Rio há poucos tigres. 河那一边老虎少

Aquem do rio há m.tos salteadores.	河這一边强盜多
Elle estava pessoalm.te na audiencia publica.	他親身在公堂裡
O teu livro está sobre a meza. Os seus sapatos estão de-	你的書在桌子上 他的鞋
baixo da cama. Descarrega isto sobre	在床底下 把這个放在我
mim. Entre elles há hum Bonzo	身上 他們裡頭有一个和尚
Kiam la diante de mim,	那个姓姜的在我頭裡走
e Ti atraz de mim.	那个姓狄的在我後頭
Guiou-o té á Cidade.	指引了他到府裡頭

Conjunções.

Lu e Má, ambos são m.to soberbos.	陸馬两个人有大嬌傲

你會同他去廣東

Tu e elle [illegible] ide a Cantão. Isto fiz bem, 你我都公道 這一件事情在我

e tu o atribues a outro. 手裡成的 你倒歸于別人

Trato-o bem, e elle não me corresponde. 款待他 他到不照應

Perguntei-lhe, e disse-me: he matal-lo, e acabou-se. 問他 後來告訴我 殺他就是了

Ainda que o não veja, senão em sonhos, sempre dá bem alegria. 即便是夢見 也是快活

Se o digo, temo não o creas. 說出來只怕你不信

Se podes fugir foge. 你能跑就跑 買就買

Se compras, compra, senão a Deus. Nem eu posso. 不買就罷 連我也不能

1

Já não fallo de mim; nem tu tens esta poder.	慢說我連你也沒有這个能力
Nem o Thu, nem o Vam se applicão ao estudo.	杜王兩个人都不專心念書
Nem he bom, nem mão.	好也不好 歹也不歹
Nem mecha as mãos, nem abre a bocca. Dict. inacção	手也不動 口也不開
Não só tem hum alto emprego; mas he rico. J— —	不单官高 还是富家 官又高
Idem. Não só a minha Irmã mais velha, teve accommodação; mas ~~tem~~	家又富 不单愚姊有了着落
mas tem minha Irmã terá onde se recolher.	連小妹也有安身的地方
Entendo, que ella usava de manha; fugi della.	懂得他有詭弊 脫避了他
Tanto se applica ao estudo, que dormindo decora.	他狠用心念書 睡覺也背書

Idem.	就是瞎眼也肯書可見怎么
Ha' tão velho, q/ não pode andar.	樣用心念書 他老了走不動
Ama o tanto, q/ não pode separar d'elle.	離不開他愛他到這个地步
Idem.	狠愛他就是離他也不能
Ainda q/ não quer, não pode deixar de ir.	雖然不要去到底不得不去
Ainda q/ não tem polidez, tem eloquencia.	文才雖無 口才到有
Ainda q/ lhe dês satisfação, sempre lhe estará mal c'om tigo.	你給他賠不是他还是惱你
Queiras, não queiras, nada vale, ou nada importa.	你要不要 都是一樣
Hei de ir, queiras, ou não queiras.	你准不准 我一定去

ou hade bater, ou injuriar. ou tarde, ou cedo.	不是打就是罵 不拘早晚
ou tu ou elle. senão és tu hé elle.	或是你或是他 不是你就是他

Adverbio antes do Verbo.

Batêolhe com m.ta força, ou grain vai de vagar.	重重的打了他 慢慢去
Elle sempre falta á Escóla. Elle vem diariam.te	他常常逃學 他天天來
~~Elle foi depressa~~ Elle foi depressa.	他快走了
Eu o faço, com tanto que me não accuses ao Mestre	我做可不要告我到先生跟前
Elles fizerão mutua sociedade.	他們彼此打了夥計
Elles amão-se mutuam.te ainda só em socegar.	他們相愛 只管放心
Não tem remedio senão seguillo.	只得有跟他

Isto he' só p.ª te castigar, e não p.ª vinga —	這个不過我要罰你並不要
~~De rep.te~~ o encontrei vingar- Por acaso	報仇 偶然遇見了他
De rep.te chegou. ~~Foi-se~~, Foi-se, cadam.te	忽然到了 沒奈何去了
Has de cuidar dos en-	你要喜歡的樣兒照管
fermos alegrem.te como pode isto suceder?	看顧病人 怎么能有這樣
Como hum boi bravo. Como hum bur-	如同兇牛一个樣 如同驢
ro. Tu es como hum cego, que nada ve.	是的 你如瞎子都看不見
Falla claro, não por rodeios.	直匕的說 不要遶灣子
Damo por bem,	你好匕兒的給我

senaõ hei de tirarto á força.	若不然我搶你的
Eu já te naõ dou huã cabaia nova, veste esta velha.	我不給你新和衫暫且穿這件舊的
Reconcilia-te prim.° com elle, e depois fallaremos.	你先同他和睦了 後來再說
Naõ obres taõ grosseiram.te	不要這么粗鹵
Sentenciou-o justam.te	按公道定斷了他
Por hũ triz Por esta causa naõ cahi na ~~sua trama~~. sua trama.	因這个緣故 幾乎上了他的檔
Restitue-lhe tanto, quanto lhe furtaste	你偷了他的多寡 補还他若干

Antes me amava; depois de pouco tempo me aborreceu.	不先愛我 不久就恨我
Afortunadam.te me livrei daquella calamid.e	幸免了那个災难
Elle nunca roga pragas a ninguem. Nunca mais	他總不咒罵人 永遠再不
Li-de assignar-me. Logo q vio, naõ quiz.	畫押 一看就不願意
Antes de ter acabado de fallar chorou.	还没有說完就下淚
Verdadeiram.te he meu. Sempre tu tens culpa.	原來是我的 從來你有罪
Ei-lo: ei-lo lá vem.	就是他 看他來了
Eis o que eu naõ sei:	就是這个我不知道
Só isto he o q eu naõ sei.	這个我倒不知道

Isto la' tem sua duvida.	這一句話倒有三分可疑惑
Ligar fortemᵗᵉ. Varrer bem	綁的緊七 打掃乾七凈七的
Elle anda de vagar. Está ligado com força.	他走路慢 綁的緊
Elle trabalha depressa.	做活做的快
Depois de comer ha' bom fazer exercicio.	吃飯后活動身子好
Antes de dormir naõ estejas perturbado.	睡覺之先不要心裡亂
Elle fez testamᵗᵒ. antes de morrer.	他死的頭裡寫了遺書

Interjeiçoens.

Ah! Hei! Maravilha! Ha' pena!	啞呀 噫 奇妙 可惜
Coiza grdᵉ.! Coiza estranha! Oi!	了不得 故怪的 阿呵

Ai! oh! se elle viesse!	嗚呼 他來纔好了

Vozes de Animaes.

Os Animaes berrão. Aves chilrão. Ave canta.	牲口吽喚 鳥鳴 鳥吽 雀嘯
o Cão ladra. o Gallo canta. o Leão ruge.	狗吠 鷄鳴 獅子吼

Tratamentos

Eu piqueno. Eu peccador.	我小的 罪人
Tu. Vm.ce meu amigo. Sr. Vmce.	你 相公 老兄 先生 尊駕
Vm.ce Vossa Senhoria. Illmo. V. Exa.	太爺 老爺 大老爺 大人
V. Alteza. V. Magde. (Senhora)	王爺 萬歲 小姐 老夫人
Idem Honrado (o Sr. Mancebo) Illmo Exmo.	呉相公 公老爺
o Sr. seu Pai, ou o Sr. mais velho. a Senra. sua Mãi. o Sr. seu Filho. sua filha.	令尊 令兄 令堂 令郎 令愛

a Sua Senhora. a Sua Concub.ª o Seu Reino. o Seu sobrenome.	令正 令寵 貴國 貴姓
Sua molestia. Seu Cavallo. a Sua mão. a Sua penna.	貴恙 貴馬 尊手 尊筆
Meu Pai. Meu Ir. Maior. meu Ir. menor. Meu filho.	家父 家兄 小弟 小兒
Minha mulher. Meu Reino. Minha Cid.e Minha molestia.	内人 敝國 敝府 賤恙
Minha Casa. O Meu sobrenome he' Cam.	賤房 賤姓弓

Dialogo primeiro	答客問之一 ta cŏ ven tçê 1.
Pedir. Peço-te me dês.	求　求我給我 (你) chiu　chiu ni chi uo
Se queres, dá-me uma faca.	若你要　給我一把刀子 juo ni iau　chi uo i pa tau tçê
Empresta-me um lenço.	借給我一條手巾 chie chi uo i tiau xau chin
Obrigado. Não há de quê.	多謝你　好說 tuo sie ni　hau xuo
Vai buscar depressa. Peço	拿來　快々的　求先生這 na lai　hoai hoai ti　chiu sien xam che
isto a V. M.ce De boa vontade peço-te,	一件事情　情愿求你給 i kien xê chim　chim iuen chiu ni chi
q. me faças isto.	我作這个 uo tsuo che co
Suplico a V. M.ce este beneficio, favor.	懇求大爺這个恩典 Kĕn chiu ta je che co gen tien

Dialogo 2.º 答客問之二

Agradecer.	謝恩 sie gon
Agradeço: hé meu dever.	多謝 好說 tuo sie hau xuo
Nunca me esquecerei dos beneff.os q' me tem feito.	受了你納的恩 忘不了 xau liau ni na ti gon uam pu leau
Tu es m.to poletico.	你狠知禮貌 ni hen chê li mau
Eu causo-lhe incómodo?	我難為你納 uo nan vei ni na
Nao, Sr., q' deseja?	沒有你願意什么 mei ieu ni iuan i xê mo
Que aqui esteja á sua vont.e. Nao precisa tanta ceremonia.	要你在這裡隨便 不必多禮 iau ni çai che li sui pien pu pi tuo li
M.to te estimo. Nao mereço tanta honra.	我狠喜歡你 不該當 uo hen hi hoan ni pu cai tam

4 frase 5

A ultima lua de cada estaçaõ chamasse Ki iue	凡四時之末月曰季月 fan sú xê tçê mo iue iue tçi iue
O ultimo seculo chamasse...	末世曰季世 mo xê iue tçi xê
Quando no Reino naõ ha ani-mais de 6. an; chamasse Carey-tia.	國无六年之畜曰急 kuo u lieu nien tçê chu iue tçi
Venho aprendelhe, q̃ me ensi-ne. Há muita honra..	特來請教。不敢 tuo lai chim kiau pu can
Que aprende? Exercito-me em escrever.	你學什么。我李習寫字。 ni kiau xê mo uo kiau si sie tçê
Ouvi dizer, q̃ já sabes escre-ver bem.	听見說你已經會寫 tim kien xuo ni i chim hoei sie
He mt.º favor: oxalá q̃ fosse assim.	好字了。好說。怕不得這 hau tçê leau hau xuo pa pu to che
Eu naõ quero mais, q̃ quatro garatujas, e nada mais.	樣了。我不過要一要筆就 iam leau uo pu kuo ~~iao~~ i ~~iao~~ pi chieu
Tu hás de saber, q̃ escre-ver	是了。你該當知道寫字 xê leau ni cai tam chê tau sie tçê

hé huns porue custoso: 有些費事。糊說。沒有
isso hé asneira, naõ tem ieu ie fei xê hu xuo mei ieu

dificuld.e alguã: he q no — 什么难。就是總起頭不能
principio naõ posso xê mo nan Kieu xê çoi chi Tau pu nan

lembrar me dos rasgos da — 勾記得那个字的筆画
letra. cu chi to na co trê ti pi hoa

Quando jantaste? 你几時用了飯。我还
ni chi xê ium hau fan uo hoan

Eu ainda naõ jantei. 没有喫飯。
mei ieu chê fan

Grammatica vulgar. Palavras Simplices

Livro. Máo. Pensar. Som. naõ. 書。惡。想。只。不
xu u hiam chê pu

Palavras com terminação

Cubiculo. Chefe. Pedra-amarela. 屋子。頭兒。石頭。黃的
u trê Tau ll chê Tau hoam ti

Palavras com postas.

Acção. Soberba. Coz.a Lavrador 行為。嬌傲。煮房。農夫
him vei Kiau yau chu fam num fu

Sapat.o Medico. Seita de — 鞋匠。醫家。道家。小屋子
Tau. Cubiculosinho. hie Kiam i Kia Tau Kia siau u trê

gramatica

Manso. Pensar. Trazer.	良善的。思想。拿來。	leam xan ti su siam na lai
Levantar. Porem. Realmente.	拿起來。到底。實在。	na chi lai tau ti xĕ cai
	Palavras repetidas.	
Verdadeiramente. o Negro. mto benigno.	自然。黑ㄣ的。良ㄣ善ㄣ的。	tŝe jen hei hei ti leam leam xan xan ti
	Palavras	
Contar. Somente. o Narrar	講一講。單ㄣ。不便。	Kiam i kiam tan tan pu pien
negativas. Inconveniente		
Descuido. Incongruente.	不小心。不相对的。	pu siau sin pu siam tuei ti
Contrario. Impreuisto.	不順的。想不到的。	pu xuen ti siam pu tau ti
Irregular. Imperdoavel	沒有規矩的。不可赦的。	mei ieu kuei kiu ti pu cò xe ti
Innumeravel. Nada Ha.	無数的。一點兒也沒有。	u xu ti i tien ll ie mei ieu
O Mesmo. Illicito.	全沒有。非理的。	xuen mei ieu fei li ti

Irreparavel.	挽不過來的。 uan pu kuo lai ti
Artigo.	
A Letra Ti significa terra.	那个地字解說土。 na co ti tzê kia xuo tú
Plural.	
O Mestre ensina a lição. Os Snrs estão bons.	先生教書。先生們都好。 sien xam chiau xu sien xam men tu hau
O Illmo está occupado. Os Illmos tem empregos.	老爺有事、老爺們當差事。 lau ie ieu xê lau ie men tam chai xê
Eu não estou bom. Nós somos amigos.	我身上不好、我們相好。 uo chen xam pu hau uo men siam hau
Tu não estás doente. Vós sois da mesma altura.	你沒有病、你們一様高。 ni mei ieu pim ni men i iam cau
Elle não está por isso. Elles não gostão.	他不服、他們不喜歡。 tá pu fu tá men pu si hoan
Aquelle barco vai depressa. Aquelles barcos voltarão-se.	那一隻船走的快。那些船都 na i chê chuan çau ti kóai na sie chuan tu
Os Justos gozão de paz.	翻了。公道的人都平安。 fan leau cum tau ti jen tu pim gan

Illmo [illegible]

os trabalhadores dormem bem. *generos.*	受苦的人睡的深。 xau ku ti jen xuei ti xen
o homem naõ bate em mulher. O homem naõ bate na mulher.	男人不打女人。爺們不打 nan jen pu ta niu jen ie men pu ta *mariti et non mariti*
Já naõ tenho Thio, nem Thia Paternos.	奶ㄷ們。伯父伯母我都沒有了。 nai nai men *uxores*
Meu avô, e avó ambos morreraõ já.	我祖父祖母都死了。 uo tsu fu tsu mu tu si leau
Tu tens m.tos sobr.os e sobr.as f.os de Ir.os	你有好些个姪兒姪女。 ni ieu hau sie co tsê ll tsê niu
o Caõ naõ morde na cadella.	公狗不咬母狗。 cum cau pu iau mu cau
Esta ovelha he macho, ou femea.	這一隻羊是公的是母的。 che i chê iam xê cum ti xê mu ti
Entre os animaes há femeas, e machos. Quem pode distinguir nas aves a femea do macho, (sentido figurado)	牲口有牝牡。誰知烏 xan cau ieu pin mou xuei chê niau *femeas machos aves* 之雌雄。 chê tsê jum *um femea macho*

Nominat.º antes do Verbo.
Eu sou Parente delle. Elle hé estranho.

我是他的親戚。他是外路人
uo xê tā ti chin chi tā xê vai lu jin

Elle hé General. O Sr. U hé rico.

他當將軍。吳先生是个富貴人
tā tam kiam chun U sien xam xê co fu cuei jin

Hé mt.º máo ser ladrão. Dentro fora, termo dentro da Cid.e hé máos.

作賊狠不好。城外城內都有惡人
tso sei hen pu hau cham vai cham nei tu ieu go jin

Genitivo antes do regente, e dep.s do Verbo, ou Adjec.to, q.e o pede.

O barrete do S.r V.m está aqui.

老爺的帽子在這裡。
lau ie ti mau tsê cai che li

Chegarão Cartas do Irmão maior do Mestre.

有了先生哥ㄴ的書子來。
ieu leau sien xam co co ti xu tsê lai

Roda do Carro. Carro de rodas. Cabello do pincel.

車輪。輪車。筆上的毛。
che lun lun che pi xam ti mau

Há varias especies de ira.
Ira varias especies de ira.

忿怒有几樣。有几樣的
fen nu ieu chi iam ieu chi iam ti

Homem de grd.e habilid.e

忿怒。有大本事的人。
fen nu ieu ta pen xê ti jin

Elle zomba de ti. Escarnece de mim.

他欺負你、刻薄我。
tā chi fu ni Tau po uo

Não posso lembrar-me de tudo. ○不能勾都全記得。
pu nam cou tu xuen chi te

Dat.º antes de Accusativo, Adverbios com Par.ta antes do Verbo.

Eu nada te dou. Encommendo-te isto. 我不給你什么。托付你這个。
u pu chi ni xê mo tuo fu ni che co

Disse-lhe. Não te importa. 向 對他說。于你不相干。
hiam tui tā xuo iu ni pu siam can

Tudo lhe contou. 樣ㄝ都給他講。
iam iam tu chi tā kiam

~~Tratei te deste neg.º~~
Por ti tratei este neg.º 爲替你辦這一件事情。
vei ti ni pan che i kien xu chim

Doe-me o braço. Passa o tempo. ○我的肐膊疼。悮了你的
uo ti co po tam u leau ni ti

~~Tira-me~~ ~~lhe~~ ~~...~~ Traze-me a gd.e cad.ª de Bambu. 時候。拿了我的竹杆一把
xê ho na leau uo ti chu can i pa

~~Accusat.º~~
的大椅子去
ti ta i tzê kiu

Accusat.º depois do Verbo.

Elle gastou dinhr.º Idem. 他費了銀子。他把銀子費了。
tā fei leau in zê tā pa in zê fei leau

Entrou p.ª o bosque. Voltou p.ª casa.	進去樹林。回家去。	chin kiu xu lin hôei kea kiu
Elle está enfastiado das riquezas.	他厭滿財帛。	tá ien man tsai po
Gastou dinheiro. Não quero agora, nem o q. quero.	銀子他費了。大小的都不要。	in tsè tá fei leau ta siau ti tu pu iau
Recúa para traz. Nada lhe cede.	往後退。一點兒也不讓他。	uam hau tuei i tien lh ie pu jam tá

Vocat.º antes do Verbo

Sr. Mestre? Que? Ó Fom? Aqui estou. Ó Sr. Lu? ~~[illegible]~~?	先生、什么。馮、有。老陸、	sien xam xê mo fom ieu lau lu
Que queres? Ó Yen, q. disseste tu?	要什么。老彦你說了什么	iau xê mo lau ien ni xuo leau xê mo
Illmo Sr. respondeu-lhe.	老爺答應他。	lau ie ta im tá

Ablat.º antes do Verbo

Elle vai comtigo. Eu não me dou com elle.	他同你去。我同他不對	tá tum ni kiu uo tum tá pu tuei
Passou-o com sua faca. As Estatuas de bronze são difficeis de fazer.	用刀子刺了他。銅像難做	ium tau tsè tsê leau tá tum siam nan tso

Este não tem difer.ça daquella. 這个于那个沒有分別。
chi co iu na co mei ieu fen pie

Estes dois não tem difer.ça 這兩个沒有分別。
che leam co mei ieu fen pie

Veem de Casa. Os Costumes Chinas são diversos dos Europeos. 從家裡來。中國于西洋
tsum kea li lai chum cuo iu si iam

Idem. 風俗不同。中國風俗于西洋的不同
fom su pu tum chum cuo fom su iu si iam ti pu tum

Não está em Casa. Rio encheu-se de agoa. 不在家裡。河滿了水。
pu çai kea li ho man leau xuei

Dista m.to delle. Botame hua chavena de xá 離他遠。給我倒一盃茶。
li ta iuan chi uo tau i pei cha

Numa chavena de xá cabe hua libra de vinho. 一个茶盃放得一斤酒。
i co cha pei fam to i chin chiu

Hum Rebanho de ovelhas basta q tenha hum Pastor. 一羣羊有一个牧童彀了。
i chun iam ieu i co mu tom cau leau

Adjectivo antes do Subs.to

O Mao não pode ter paz; os homens santos são poucos. 惡人不得平安。聖人少。
go jen pu to pim gan xam jen xau

M.tas Pessoas não são por elle	有人多不服他。 ieu jin tuo pu fu tā
Pouca gente chega a 80. annos.	人少到八十歲。 jin xau tau pa xě soi
Deu-lhe m.to dinheiro.	給他銀子多。 ki tā in tsè tuo

Comparativo

Esta Vaca está gorda. Aquella ainda está mais gorda.	這一隻牛肥。那一个牛更肥 che i chě nhieu fei na i co nhieu cam fei
Tu és mais alto q' elle. Elle não hé tão alto, como tu.	你比他高。他不如你高, ni pi tā cau tā pu ju ni cau,
Elle não hé tão alto, como tu. Qual hé melhor.	他沒有你高。那一个好。 tā mui ieu ni cau na i co hau
São m.tos os máos, e poucos os bons.	不好的多好的少。 pu hau ti tuo hau ti xau
Quanto mais, melhor. Este hé peior.	越多越好。這个越發不好。 iue tuo iue hau che co iue fa pu hau
Antes quero morrer, do q' peccar.	寧可死不要敢犯罪。 nimcò sè pu iau can fan tsoi

Melhor lé naõ ir. Idem. 更好不去。不去更好。
gravativo
cam hau pu kiu pu kiu cam hau

Superlativo

Mto. baixo. O mais alto tem 6. covados. 狠矮的。最高的有六尺。
hen nai ti, çui cau ti ieu liu chê

Os mais caros custaõ 5. taés. 至貴的值五兩銀子。
chê cui ti chê u leam in çê

He mto. largo. ou, taõ largo! He mto. forçado 寬的狠。勉强的利害。
cuan ti hen mien chiam ti li hai

He mto. arrogante. Optimo. 霸道的了不得。十分好。
pa tau ti leau pu to xê fen hau

Numeros

Tres, ou quatro amigos, ou alg. amigos. Idem. 三四个朋友。三朋四友。
san sê co pâm ieu san pâm sê ieu

Em diversas occasioens me ficou devendo mais de 10. taés. 前後該了我的十幾兩銀子。
chien hau cai leau uo ti xê chi leam in çê

Mais de 20. soldados passaraõ pella minha porta 二十多兵過了我的門有
lh xê tuo pim cuo leau uo ti men ieu

mais de 10. vezes. Trezentos, e seis. 十来次。三百零六。
xê lai çê san pei lim lieu

Dez, e tantos homens desbarataraõ algumas dezenas de soldados.	十几个人打散了几十个兵。 xê ki co jen ta san leau ki xê co pim
Cada familia, humas por outras tem 8. bocas	每家上下有八口。 mei kea xam hia ieu pa cêu
Tem Sezoens de dois em dois dias.	两天一次發瘧子。 leam tien i çâ fa iau çâ
Ande dois a dois.	你們两个一起走。 ni men leam co i chi çau simul

Terminaçoens Numeraes.

N'um caminho há dois mastros.	一条路上有两榦桅杆。 i tiau lu xam ieu leam can uei can dois mastros
Tres carros acarretaõ 6 peixes.	三輛車拉六~~[illegible]~~魚。 san leam tche la lieu ~~[illegible]~~ iu
Com hua maõ pode pegar em duas arvores.	一隻手拿得两柯樹。 i chê xau na to leam co xu

Ordinaes.

O 1º excede o 2º.	頭一个超過第二个。 tou i co chau kuo ti ll co
Elle morreu ~~logo ao terceiro dia da jornada~~. logo ao 3º dia da jornada.	他行路第三天就死了。 tâ sim lu ti san tien kieu sê leau
A terça parte delles está doente.	三分之一有病。 san fen chî i ieu pim

gramatica

A Pessoa p.ta d'elles está doente. 三分有一分害病。
san fen ieu i fen hai pim

Seis decimos d'elles estão inuteis. 十分有六分用不着。
xê fen ieu lieu fen ium pu chau

(mai)
Em o primeiro lugar ella te pario, 第一|一來他生了你、第二
ti i i lai tá xam hau ni ti lh

e em 2.o lugar ella te nutrio. |二來他養活你。酒有
lh lai tá iam hoa ni kieu ieu

Há vinho superior, mediano, e inferior. 上等的、中等的、下等的。
xam tam ti chum tam ti hia tam ti

Pronomes, e Adjectivos.

A culpa tenho eu de me arruinares. 我的不是你壞我的事。
uo ti pu xê ni hoai uo ti xê

A tua meza não chega á delles. 你的那一張棹子不及他們的。
ni ti na i charn chuo çê pu chi tá men ti

Quem he' aquelle S.r 那一位是誰。
na i uei xê xui

Quem veio? 誰來了。
xei lai leau

Elle de si he mao: He outra s. Vicio espontaneam.te	他自己不好。自害自己。自來了 tā çê ki pu hau çê hai çê ki çê lai leau
Matouse a si mesmo. Está enfatuado. Todos os doentes comem pouco.	自刎。自滿自足。凡有病的人 cê uen, cê mançê çu fan ieu pim ti jin
Tudo isto he por tua causa, ou culpa	喫的少。都是你的緣故 chê ti xau tu xê ni ti iuen cu
Toda a noite não dormiu. Todo o Reino está revolto.	一夜不睡覺。一國乱。 i ie pu xuei kiau i cuo loan
Toda a vida um trabalho. Todos os instantes me incomoda	一輩子辛苦。時ヒ刻ヒ難為我。 i pei çê sin cu xê xê cò cò nan vei uo
Todos os fructos abundão. Todo o mundo está em paz.	五穀百菓都豐盛。普天下太平。 u cu po cuo tu fom xam pu tien hia tai pim 5 frumentos fructos fructos
Ds. creou todas as coisas. Irasse todos os dias.	天主造万物。天ヾ發忿怒。 tien chu sau uan u tien tien fa fen nu
Disse-o diante de todos.	在衆人跟前說過。 cai chum jin ken chien xuo cuo
Todos os crimes procedem da soberba.	一總的罪都歸于一个驕傲。 i çum ti çui tu cuei iu i co kiau gau

gramatica

Todos os Empregados recebem peitas. — 不論什么官都受賄。
pu lon xê mo kuan tu xau hoei

Todo o dia nada comeu. — 一天到晚不吃東西。
i tien tau uan pu chê tum si

Não me basta todo o dinheiro q̃ tenho. — 我所有的錢不彀用。
uo suo ieu ti chien pu cau iuon

São m.tos os q̃ o odeão. Que doença he a q̃ tens? — 恨他的人多。你害的是什么病。
hen tâ ti jen tuo ni hai ti xê xê mo pim

Não creio a novid.e q̃ elle dá. Perdi o — 我不信他說的新聞。我把
uo pu sin ta xuo ti sin uen uo pa

Livro q̃ m'e deste. Idem. — 你給我的書丟了。我丟了你
ni chi uo ti xu tiu liau uo tiu liau ni

Idem — 給我的書。你給我的書丟了
chi uo ti xu ni chi uo ti xu tiu liau

Aquelle q̃ alli vai, he o meu tio Materno — 你看的那个人是我的舅〻。
ni can ti na co jen xê uo ti kiu kiu

Não entendo, o q̃ elle diz. — 不懂⊗得他說的是什么
pu tum ⊗ to tâ xuo ti xê xê mo

Todas as vezes q̃ vou a Casa d'elle, me faz presentes.	我每一次到他那裡去給我送礼。	no mui i cê tau tă na li kiu chi no sum li
Havia la hum Mestre, q̃ não ~~punha não cuid^o. em ensinar os discipulos~~ não punha em^to. cuid^o. em ensinar os Discipulos.	那裡有一个先生他不大用心敎徒弟書。	na li ieu i co sin xam tă pu ta ium sin chiau tu ti xu
Qual d'elles he o melhor?	他們裡頭誰好。	tă men li tău xui hau
I- dem.	他們裡頭那一个好。	tă men li tău na i co hau
Qual he melhor, o Bebedor, ou o Fallador?	會歓酒的愛說話的那一樣好。	hoei ho chiu ti gai xuo hoa ti na i co iam hau
Ambos elles são espertos	他們兩个都伶俐。	tă men liam co tu lim li
Ambos elles tem habilid^e. Hum dos dois sempre suspira. Nenhum dos dois chora.	各〻有本事。他們兩位一位歎氣。他們兩个都不哭。	cŏ cŏ ieu pen xê tă men liam vei i vei tăn chi tă men liam co tu pu kŭ

5 Conte comigo.	你能勾依靠我	ni nam kau i cau uo (Tauera)
Honrar-me-lá N. com seus preceitos.	你命我○我有臉	ni min uo uo ieu lien (leau)
Que manda?	你命我作什么	ni min uo tso xê mo
Que quer q eu faça?	你叫我作什么	ni kiau uo tso xê mo
Não tenho mais q falar.	你一說我就作	ni i xuo uo kiu tso
Estou pr.o a cumprir os seus preceitos.	你要什么○我就作什么	ni iau xê mo uo chiu tso xê mo
Não mereço tanta honra. Isso não deve ser.	不敢　不敢當	pu can　pu can tam
Deixemo-nos de tantas ceremonias.	不用這么些个禮貌	pu ium chê mo sie co li mau
Recommendo-me ao Sr. N.	求你替我問某人的好	chiu ni ti uo ven meu jen ti hau

Senhor tem tantas saud.es suas. Sim, Sr.	我狠想他 是 uo hen siam tā xê
Elle tbem se recomd.o m.to	他也問你好 tā ie uen ni hau
Elle he m.to seu amigo.	他是你的好朋友 tā xê ni ti hau pam ieu
Queira ir adiante. Naõ devo ser, ob.r deve ir adiante.	你前走 豈敢 你納先走 ni chien çau chi can ni na sien çau
O Maior resp.to he obedecer.	恭敬不如從命 cum chim pu ju çum mim
Vm.ce me confunde.	我心裡狠過不去 uo sin li hen cuo pu kiu
Tu me tratas deste modo.	你這樣待我 ni che iam tai uo
Deixemo-nos de tantas impertinencias.	留下這些个囉瑣 lieu hiá che sie co lo suo
Quer q' eu seja incivil.	你叫我失禮么 ni chiau uo xê li mau perdão

As ceremonias são p.ᵈᵃ a Eg.ᵒ	不要這么些个樣子 pu iau che mo sie co iam çè
Isso he melhor. Eu desejava dizer-lhe hũa coiza.	這樣好 我要說一句話 che iam hau uo iau xuo i xu hoa
mas temo ofendela mal.	恐怕得罪你 cuim pa to çui ni
Diga o q̃ quizer. Temo q̃ lhe digão alg.ᵘ falso t. .	隨便說 我怕他們妄 sui pien xuo uo pa ta men uam
testemunho de mim. Não tenha medo.	証我在你跟前 不怕 cham uo çai ni ken kien pu pa
Não perderei occazião d ☆	我不肯錯過機會 uo pu kin ço kuo chi hoei
de lhe corresponder.	有了機會就同禮 jeu hau chi hoei chieu toei li
Ou cedo ou tarde, virá hũ dia, em q̃ te recompense.	不定早遲 該當有一日我報答你 pu tim çau chê cai tam jeu i gê uo pau ta ni
Eu sempre te tratei de hum modo particular.	我常待你另一个樣子 uo cham tai ni lim i co iam çè

Não deverei eu esmerar-me em tratar bem de V. S.ª? R.	豈有不盡力欵待大人之理 Chi ieu pu kin licoân tai ta jen chê li
Não farei eu todo o possivel tratar de hua pessoa tão nobre como V. S.ª?	豈有不盡心欵待這么尊貴人之理 Chi ieu pu kin sincoân tai che mo çuen cuei jen chê li
Tens habilidade de me agradar.	你會中我的心意 ni hoei chum uo ti sin i
Tu me tens encantado; se poderás livrar-me do encanto.	惛迷了我的心 不得解開 hoen mi lau uo ti sin pu to chie cai frangere

Dialogo 3.º

Aff

答客問之三
Ta cô uen chê san

Affirmar; e Negar; he assim. He.	說是 說不是 是不是 是 xuo xê xuo pu xê xê pu xê xê
Realm.te assim he: digo-o deveras.	寔在是 我說老實話 xê çai xê uo xuo lau xê hoa
Verdadeiram.te he assim. Quem duvida?	果然是這樣 誰疑惑 cuo jen xê che iam xui i hoe
Não há duvida; eu julgo que sim.	這个沒什么疑惑 我想是 che co mei xê mo i hoe uo siam xê

Eu digo, q̃ não. Eu aposto.	我說不是 我打賭	uo xuo pu xê uo ta tu
Quanto aposta? Aposto hum tael.	你賭上多少 我賭上一両銀子	ni tu xam tuo xao uo tu xam i leam in çê
Eu fallo verd.e	我說真話	uo xuo chen hoa
Eu não seja homem, se minto.	我撒謊 我不是人	uo sa hoam uo pu xê jin
Eu morra, se minto.	我說謊 我死	uo xuo hoam uo sê
O Céo me castigue, se o q̃ eu digo, he falso.	我說假話天罰我	uo xuo kea hoa tien fa uo
A Terra se abra, e mettaque, se eu minto.	我說虛話地開吞我	uo xuo hiu hoa ti cai tun uo
Eu juro, creia-me.	我發誓 信我的話	uo fa xê sin uo ti hoa
Digo-o de certo.	我說一定的話	uo xuo i tim ti hoa

Ha' hũa qualid.e de hom.ns q' naõ pensaõ senaõ e' ho enga-nar.	有一黨人單〻的想哄騙人 ieu i tam jin tan tan ti siam hum pien jin
Hũa Pessoa q' mentiu hũa vez,	並不想別的 一个人說了一次 pim pu siam pie ti i co jin xuo leau i çe̊
ainda q' depois falle a verd.e, naõ há q.m creia.	後來雖然說真話 沒有人信 heu lai sui jen xuo chin hoa mei ieu jin sin
o q' hũ mentiu hũa vez fica desacreditado.	一个人撒了一次謊丟了臉 i co jin sa leau i çe hoam tiu leau lien
Só hum desvergonhado he q' pode testeficar hũa falsid.e.	見証假事 臉厚再能 chien cham kia xê lien heu çai nam
Tu fallas por amphibologia.	你說掩飾的話 ni xuo ien chê ti hoa
Idem.	你說含糊話 ni xuo han hu hoa
Eu fallo condicionalm.te.	我說活動的話 uo xuo huo tom ti hoa
Tu deves fallar com sim-plicidade.	你說話該當一是一二是二 ni xuo hoa cai tam i xê i ll xê ll

Isso não são mais que palavras.	你不過嘴裡說呀 ni pu quo çui li xuo
Realm.te não tens essa intenção.	心裡沒有這个意思 sin li mei ieu che co i sê
Não respondas por responder.	不要隨口答應 pu iau sui cheu ta im
Quem o crê?	這个還有人信你 che co hoan ieu jin sin ni
Isso pode ser, ou isto hé possivel.	這是能勾的事情 che xê nam cou ti xê chim
Isso hé verdade, ou verdad.e se isto for falso;	這个是真的 若這个是假的 che co xê chen ti jo che co xê kia ti
não o affirmaria como verd.e	我不敢說是真的 uo pu can xuo xê chen ti
Não há tal.	沒有這樣的事情 mei ieu che iam ti xê chim
Isto hé hua falsidade. Eu estou brincando.	這个是妄言荒言 我玩兒 che co xê uam ien hoam ien uo uan lh

Eu dizia o por brinco. Consinto,	我不過說笑話 依你隨便 uo pu kuo xuo siau hoa i ni sui pien
Como quizer, eu sou da m.ma opinião; Condescendo;	我也是這樣說 我隨合児 uo ie xê che iam xuo uo sui ho lh
Não quero, opponho-me a isso. Pode ser.	不要。我不服 使得 pu iau uo pu fu xê to

Dialogo 4.o

四之問客答、
ta có ven chê sê

Consultar, e pensar.	商量 思想 xam leam su siam
Que faremos? Idem.	該當作什么 作甚么好 cai tam suo xê mo suo xê mo hau
Que ha p.a fazer?	有什么可作的 ieu xê mo có suo ti
Que faremos agora.	如今我們作什么好 ju kin uo men suo xê mo hau
Que conselho me dás?	你給我什么生意 ni ki uo xê mo xam i

Como se fará isto?	這个怎么樣[illegible]辦法 che co tçê mo iam pan fa
~~Que remedio!~~ Como se faz isto?	這个怎么樣作法兒
Que remedio?	這个有什么法子 che co ieu xê mo fa tzu
Não há remedio.	這个沒有法子 che co mui ieu fa tzu
Espera lá, eu faço assim.	等一等我這樣作罷 tam i tam uo che iam tuo pa
Isto não tem embaraço algum.	這个沒有什么阻擋 che co mui yeu xê mo tzu tam
Que dizes tu a este negocio?	你想這一件事情怎么樣 ni siam che i kien xê chim tçê mo iam
Eu em taes circunst.as faria assim.	我到這樣的光景這樣作 uo tau che iam ti kuam chim che iam tuo
Tudo he o mesmo... q. dizes tu a isso?	都是一个樣 你怎么樣說 tu xê i co iam ni tçê mo iam xuo
Que te parece?	你怎么樣想 ni tçê mo iam siam

Dialogo 5.º 第五之問客答

Vir, Ir, mover se.	來往舉動等事 lai uam kiu tom tom sê
Donde vem?	你從那裡來 ni tsum na li lai
P.a onde vais? Idem.	往那裡去 那裡去 uam na li kiu
Vou p.a Pekim. Venho do Paço.	我去北京 從朝裡來 uo kiu pei kim tsum chau li lai
Entre; não vá p.a alli!	請近來 不要從那裡走 chim kin lai pu iau tsum na li sou
Espera aki; chegate p.a mim.	等在那裡 近我來 tam çai na li kin uo lai
Chegate p.a la: vaite, ou va-mos. Vaite daqui.	離開 走罷 去罷 li kai çau pa kiu pa
Arredate p.a traz. Vem cá.	往後退一點兒 來這裡 uam hau tsai i. tien ul lai cho li

Espera hum pouco. Espera por mim.	等一會兒 等我來 tem i hoei Ih tem uo lai
Elles forão ao mesmo tempo.	他們一起走了 tă men i chi çeu leau
Vamos todos juntos	我們一塊兒走罷 uo men i Koai Ih çeu pa
Não vás tão depressa.	不要這么快走 pu iau che mo Koai çeu
Tu vais mto depressa. Deixa isto.	你走的太快 留下這个 ni çeu ti tai Koai lieu hia che co
Não movas a mão. Assentate aqui.	不要動手 在這裡坐 pu iau tum xeu çai che li tso
Estou bem aqui.	我在這裡好 uo çai che li hau
A porta está cerrada. a- bra a porta.	門關了 開門 men Koan leau câi men
A porta está aberta. Fe- cha-a.	門開了 關他 men câi leau koan tă

Abra a janella.	開窓户	cai choăm hu
Vem por aqui.	從那裡來	tum na li lai
Vai p.r alli.	從那裡去	tum nu li kiu
Passa por aqui. Não pos-so passar.	從這裡過 過不去	tum cho li kuo kuo pu kiu
Que perdeste?	你丢了什么	ni tiu leau xê mo
Nada perdi. Porque?	沒有丢什么 為什么	mei yeu tiu xê mo vei xê mo?
Porque alguã coiza achei.	因為我着一件東西	in vei uo chau y kien tum si

Dialogo 6.o 答客問之六

ta kǒ uen chê liu

Fallar, fazer.	說話行為	xuo hoa him vei
Falla alto. Falla baixo.	大高声說 小矮声說	ta kau xam xuo siao gai xam xuo

Fallas tão depressa,	你說的太快	ni xuo ti tái kŏai
q não se entende oq̃ dizes. Com q.m fallas?	人不能懂得 你对誰說話	jen pu nam tum to ni toei xui xuo hoa
Fallas comigo? Fallas com elle?	你對我說話么 你同他說話	ni tuei uo xuo hoa mo ni túm tā xuo hoa
Sabes fallar China?	你會說中國話么	ni hoei xuo chum kuo hoa mo
Que dizes? Que dixeste?	你說什么 你說了什么	ni xuo xê mo ni xuo leau xê mo
Nada digo; nada disse.	我不說什么 我沒有說什么	uo pu xuo xê mo uo mei yeu xuo xê mo
Callate: Idem, ou segundo	不要說話 不要言語	pu iau xuo hoa pu iau yem yu
Eu me calle; elle não se quer callar.	我不說了 他一定要說話	uo pu xuo leau tā y tim iau xuo hoa
Elle não deixa de fallar.	他總自是說話	tā tsum çê xê xuo hoa

BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

Ouvi dizer.	我聽見說 uo tim kien xuo
Nunca o ouvi dizer.	總沒有聽見這个有人說 tsum mei ieu tim kien che co ieu jen xuo
Que dizem? Disserão-mo.	人說什么 有人對我說過 jen xuo xê mo ieu jen tuei uo xuo kuo
Todos o dizem.	衆人這樣說 chum jen che iam xuo
N. mo disse.	某人告訴了我 meu jen cau sum leau uo
Quando o ouviste?	你多咱聽見這个 ni tuo tsam tim kien che ko
Ouvi-o hoje. Não creio.	今日聽見 我不信 chim gĕ tim kien uo pu sin
Que te disse elle?	他聽你說了什么 對 tá tuei ni xuo leau xê mo
Nada me disse.	他沒有對我說什么 tá mei ieu tuei uo xuo xê mo

Naõ lho digas isto.	不要給他說這个 pu iau chi tà xuo che ko
Naõ lhe des parte disto.	不要告訴他這一件事情 pu iau kau suon tà che i kien xe chim
Depois lho disse.	後來我告訴他 hau lai uo cau suon tà
Naõ lho disse.	我不告訴他 uo pu cau suon tà
Naõ revelles este segredo.	不要洩漏這一件事情 pu iau sie lou che i kien chè chim
Tu diceste isto, ou naõ? Naõ.	你說了這个沒有 我沒有說 ni xuo lau che co mai iuu uo mei iu, xuo
Tu naõ diceste isto?	你沒有說這个 ni mei iu xuo che co
Faça favor de me dizer, que hé isto?	請問這个是什么 chim ven che co xe xe mo
Digame, podesse dizer isto ou naõ?	請問能勾知道這个不能勾 chim ven nam kau tyě tau che co pu nam kau

Isto pode se dizer. Isto naõ se pode dizer.	這个説得 這个説不得 che co xuo to che co xuo pu to
Naõ encubras isto.	不要隱瞞我這个 pu iau im man uo che co
Que fizeste?	你作了什么 ni suo leau che mo
Eu nada fiz. Responde,	我沒有作什么 荅應 uo mei ieu suo xê mo ta im
Por q' naõ respondes!	為什么你不荅應 uei xê mo ni pu ta im

Dialogo 7.º 荅客問之七
ta co uen chê chi

~~Escutar~~, e ouvir, e escutar.	聽見 Tim kien
Ouves, o q' eu digo? Naõ te ouço,	你聽見我説什么 我聽不見 ni tim kien uo xuo xê mo uo Tim pu kien
Falla mais claro.	你説清楚一點見 ni xuo chim chu i tien kl

VERDADEIRO RETRATO DO SERVO
de Deos Bento Joze Labre falecido em
Roma a 16 de Abril de
1783.

Azevedo fecit.

6

Vem p.ª aqui, p.ª ouvir, o q̃ se da ouve!	你來這裡听 全听不見的	ni lai che li tim̃ chuen tim̃ pu kien ti
Naõ pode ser mais surdo.	再不能勾聾了	tsai pu nam cau lum leau
Naõ ouço o q̃ aquelle homem diz, por estar mto. distante.	我離那个人遠听不見他的話	uo li na co jin iuen tim̃ pu kien tã ti hoa
Como hé possivel q̃ naõ ouças?	怎么會听不見他的話	çu mo hoei tim̃ pu kien tã ti hoa?
Elle naõ pode fallar mais alto. Tu de proposito	他再不能大声說 你故意	tã çai pu nam ta xam xuo ni ku i
Naõ ouves. Eu te escuto.	不听 我聽你	pu tim̃ uo tim̃ ni
Eu ouço-te.	我聽見你	uo tim̃ kien ni
Naõ ~~falles~~ te movas. Naõ faças bulha.	不要動 不要嚷鬧	pu iau tom pu iau jam nau
Que bulha hé aquella!	他們在那裡鬧什么	tã men çai na li nau xê mo
Idem.	什么鬧	xê mo nau

Não se ouve o que se diz.	听不見人說話 tim pu kien jin xuo hoa
Quebras-me a cabeça com gritaria.	鬧破了我的腦袋 nau pŏ leau uo ti nau te
Atordes-me.	震聾了我的耳朶 chen lum leau uo ti lh to
Tu nunca estás quieto.	你總不平安 ni çum pu pim gan
Dialogo Oitavo. 8.º	答客問之捌 tă cŏ ven chē pă
Entender. Entende-lo bem?	懂得 你懂得清他的話么 tum to ni tum to chim tā ti hoa mo
Entendeste o que elle disse?	你懂得他說過的話 ni tum to tā xuo cuo ti hoa
Entendeste tudo, o que eu digo?	我說的你都懂得 uo xuo ti ni tu tum to
Entendo perfeitamente	你說的我全懂得 ni xuo ti uo chuen tum to

Não te entendo.	不懂得你的話 *pu tum to ni ti hoa*
Entendes China?	你懂的中國話么 *ni tum ti chum cuo hoa mo*
Não. Entendo completam.te	不懂得 都懂得 *pu tum to tu tum to*
Nada entendo.	都不懂得 *tu pu tum to*
N. Entende? Elle entende.	某人懂得不懂得 他懂得 *moo jen tum to pu tum to tai tum to*
O que eu digo, percebeste?	我說的明白了沒有 *hou xuo ti min po leau mei jeu*
Perfeitam.te Entendes, o q elle diz?	全明白了 懂得他說話 *po leau tum to tai xuo hoa*
Tu não entendes a sua lingua?	你不懂得他們的話么 *ni pu tum to tá mon ti hoa mo*
Isto q quer dizer?	這个有甚么意思 *che co ieu xem mo i sé*

Tu sabias q elle entendia China?!	你知道他通得中国話么 ni chi tau tā tim to chum cuo hoa mo
Eu soube-o primro q tu.	我在你頭裡知道 uo cai ni tau li chi tau
Suponhamos, que eu não o soubesse, que tinha isso?	比方我不知道有什么関係 pi fam uo pu chi tau ieu xê mo cuan si
Isto não he mais q hũa conjectura.	這个不過我這樣想 che co pu cuo uo che iam siam
não q eu o soubesse de certo.	並不是因為我知道一定 pim pu xê in vei uo chi tau i tim

Dialogo 9.º 答客問之九
ta có ven chê chieu

~~Conh~~

Conhecer, Lembrar-se.	認得 記得 jen to chi to
Conhece-lo?	你認得他么 ni jen to tā mo
Não o conheço: elles são conhecidos.	我不認得 我們彼此認得 uo pu jen to uo men pi cê jen to

Parece-me q. o conheço.	我想認得他	uo siam jin to tā
Conheço-o de vista.	我見他幾次 過	uo kien uo tā chi çē
Quantas vezes o viste? Não me lembro q.tas vezes.	見過幾次呢 不記得次數	kien uo chi çē ni pu chi to çē xu
Conheces-me? Esqueceo-me o seu nome.	你認得我么 忘了你納的姓	ni jin to uo me uam leau ni na ti sim
Esqueces-te de mim? Tenho a honra de o conhecer.	你忘了我么 幸認得你	ni uam leau uo me sin jin to ni
Lembraste disso?	你記得這个不記得	ni chi to che co pu chi to
Não me lembra. Não me lembra bem.	我不記得 我記不清楚	uo pu chi to uo chi pu chim xu
Lembro-me m.to bem.	我記得狠清	uo chi to hen chim
Não me lembro. Já me lembra.	想不起來 想起來了	siam pu chi lai siam chi lai leau

Dialogo 10. 答客問之十

ta cö un che xê

Idade, vida, e morte.	年幾 性命 死候 nien ki sin mein sê hau
Quantos an.s tem Vmce.? Que id.e tem elle?	你納幾歲 先生貴庚 ni na ki soi sien xan cui cam
Quantos an.s tem teu Ir. Maior? Q.tos an.s tem teu Ir. menor?	你的哥〻多大年幾 你兄弟幾歲 ni ti co co tuo ta nien kin ni hiun ti ki soi
Eu tenho vinte. Elle ainda não tem quinze an.s	我有二十歲 他還未有滿十五歲 uo iau ll xê soi ta hoan uei iau man xê u soi
Tu és mais velho q eu. Que id.e terá elle?	你比我大 他大概有幾歲 ni pi uo ta ta ta cai iau ki soi
Talvez tem sessenta an.s	他大概有六十歲 ta ta cai iau leu xê soi
Porem elle paria bem? que é o principal?	到底他很好 頭一个要緊的 tau ti ta hen hau tau i co iau kin ti
Hés cazado? Sim, Sr.	你娶了親沒有 娶了 ni chiu liau chin mei iau chiu liau

Q.tas mulheres tens tido?	娶過幾次	chiu uo chi, çê
Q.tas Concubinas tens?	你有幾个偏房小婦人	ni ieu chi co pien fam siao fu jin
Ambos teus Paes estaõ vivos?	你父母都在么	ni fu mu tu çai mo
Meu Pai, q Ds. haja, morreu, há dois an.s	父母死過了 謝了世有兩年	fu mu sè uo leao / sie leao xê (deixou o mundo ieu leam nien)
Minha Mai tornou-se a casar, há 3. mezes.	母親終嫁了有三个月	mu chin çai kia leao ieu san co iue
Que id.e tem tua Mulher?	你的妻子有幾歲	ni ti chi çê ieu ki soi
Q.tos filhos tens? Q.tos meninos tem Vmd.e	你有幾个兒子 你納有幾位令郎	ni ieu ki co h çê / ni na ieu ki uei lim lam
Tenho quatro rapazes.	有四个兒子 小兒 小犬	ieu sê co h çê / siao h / siao chiuan (meu pq.o cão, cãozorro)
Q.tas filhas tens? Q.tas meninas tens?	有幾位閨女 有幾位令愛	ieu chi uei uei niu / ieu chi uei lim gai (filhas)
Tenho 3. raparigas. Q.tos Ir.s tens tu?	有三个姑娘 你們兄弟幾个	ieu san co cu niam / ni men [illegible] ki co (hiunti)

Existentes, 10 eu; todos os mais já morrerão.	在的單〻我一个 別的都死了 çai ti tantan uo i co pie ti tu sê leau
Todos nós somos mortaes.	我們都要死 uo men tu iau sê
Agora por isso me lembra essa coisa.	你說這一句話我起了一个念頭 ni xuo che i kiu hoa uo chi leau i co nien teu
Que te lembra?	想起什么來 siam chi xê mo lai
A morte he inevitavel, nem os Imperadores podem escapar da morte.	免不了死連皇上都免不得死 mien pu leau sê lien hoam xam tu mien pu to sê
	未免要死 uei mien iau sê

Dialogo 11.º

答客問之十一
ta có uen che xê i

Passear.	
Faz bom tempo. Vamos passear.	天氣狠好 我們出去逛一逛罷 tien chi hen hau uo men chu kiu euam i euam pa
Vamos tomar ár.	我們去凉快凉快 uo men khiu leam khoai leam khoai
	refrescar

Eu quero passear: queres vir comigo?	我走一走 要仝我來么 uo çau i çau iau Tùm uo lai mo
Aonde havemos de ir?	咱們要上那裡去 ça men iau xam na li khiu
Vamos á Cid.e; o caminho hé máo.	我們上城罷 路不便的 uo men xam chim pa lu pu pien ti
Hé dificil ir alli.	那个地方不方便 不便益 na co ti fam pu fam pien pu pien i.
Queres ir de sege? Vamos a pé;	要坐車么 我們步行罷這樣 iau suo ché mo uo men pu him pa che iam (sedes currus) (pes ire)
Que ~~he bom~~ não offende p.ª a saude.	沒有病 mei ieu pim
Por onde será melhor ir?	從那裡走好 cum na li çau hau
Vamos por alli: melhor será por aqui.	從那一面好 從這一边好 cum na i mien hau cum che i pien hau (illic) (hic)
Tome pela esquerda.	左边走 suo pien çau
Eu estou fraco, não tenho forças p.ª caminhar ~~[illegible]~~	我身上軟弱沒有力量走 uo xen xam juan juo mei ieu li liam çau

por terra. Queres ir por mar?	行旱路 要行水路么 lim han lu iau lim xuei lu mo
Queres embarcar? Aonde está o barco?	要上船么 船在那裡 iau xam choan mo chwan cai na li
Aonde estaõ os barqueiros, ou marinheiros? Q.tos remos queres?	水手在那裡 要多少槳 xuei xau cai na li iau tuo xau chiam
Este barco naõ tem mastro.	這一隻船沒有桅杆么 che i tçe choan mei ieu ui can mo
He barco de dois mastros. Querendo largar vella, levantasse	是兩个篷的船要起篷 xe leam co pám ti choan, iau chi pám
o mastro, está feito.	豎桅杆就得了 xu uei can kiu to leau
Som.te quero passear no rio, portanto vamos a —	我單〻的要過河所以搖 uo tan tan ti iau cuo ho so i iau
remos. Naõ precisa tanto trabalho.	槳走不必多苦 chiam, çau pu pi tuo cu
Queres desembarcar no caes grande?	你在那裡上岸 在大馬頭那裡 ni cai na li xam nan cai ta ma tau na li subir litus

Já estamos perto da praia.	臨近了河边 下錨
Lança ferro.	lin chin leau ho pien hia mau (fluvio) (borda)
Ai! que bello sitio!	噯呀這个地方狠好看
	hai ia! che co ti fam hen hau cân
Temperado.	温和的 爽快的
	uen ho ti xuam cóai ti temperado temperado
Olha p.ª as arvores, como estão floridas!	看樹都開了花兒
	cân xue tu cái leau hoa ll
Esta já lhe cahio a folha.	這一科落葉子
	che i cô lau ie cê esta cahir
O Trigo já está maduro.	麥子都熟了
	mai çê tu xu leau
Aquella planicie está chea de arroz.	那个平地 滿了稻子
	na co pim ti man leau tao çê plana terra
Estou todo enlameado.	我渾身都是泥
	uo hoen xen tu xê ni
Descancemos.	咱們歇一歇罷
	ça men hie i hie pa nos

Vmᶜᵉ Está cançado? Estou em[?] fatigado. | 你納乏了么 實在困倦了
ni na fa hau mo xê cai côn chiuan liau

Deitemo-nos sobre esta relva. | 咱們躺着罷 在這个青草上
ça men tàm chau pa çai che co chim çau xam

A relva está molhada, por isso | 躺着好 草濕了所以在這
Tàm chau hau çau xê liau so i çai che

não nos deitemos aqui; | 个上頭躺着不好
co xam tôu tàm chau pu hau

que faz mal á saude. Entremos naquelle bosque. | 後來有成了病 進去那个樹林
hau lai ieu cham liau pim Kin Kin na co xu lin

Debaixo d'esta arvore faz uma bella sombra. | 在這些樹底下狠好陰凉
çai che sie xu ti hia hen hau im leam

Eis aqui uma bella viração. | 看這个輕風
càn che co chim fum

O Vento Leste não há tão quente, como o Oeste. | 沒有西風那樣熱
mai ieu si fum na iam ge
melhor: 西風比東風更熱

Este anno há m.ᵗᵃ fruta. | 今年菓子多
kin nien cuo çé tuo

As arvores estão carregadas de fructa.
樹都結了菓子
xu tu chie leau cuo çê

Este anno havemos de ter hua boa colheita. Este año ha de ser abundante.
今年年成好 今年豐年該當
chin nien nien cham hau (colheita) chin nien fom nien cai tam

Assim deve ser, porq̃ anno passado foi anno de fome.
因為舊年荒年
in vei kieu nien hoam nien (fome anno)

Aqui há muito boas maçans.
這裡有狠好的蘋菓
che li ieu hen hau ti pim cuo

Peras, abrunhos, cerejas; antes quero nozes.
梨李子櫻桃 我寧要核桃
li li çê in tau uo nim (mais) iau ho tau (nozes)

Castanha, Tamara ou da-
或是栗子 我狠想些這些
hue (vel) xê li çê (cai ta) uo hen siam chê che ii

quelles Pecegos. Laranjas de casca fina, e gossa.
桃兒 橘子 柑子 橙子
tau R (pecegos) kiu çê (laranja) can çê (casca fina) chen çê

Melhores são estas Ameixas.
Aqui há uvas a vender.
這些梅子更好 這裡有賣葡萄的
che sie mei çê kem hau che li ieu mai pu tau ti.

Quanto custa o arratel? (Cate)
值多少錢一斤
tchê tuo xau chien i chin.

a Quarenta reis o arratel.	賣的四十个大錢一斤 mai ti sê xê có ta chien i kin
Compre mais de dez arrateis. Está o Sol a por-se.	買十幾斤罷　天晚了 mai xê ki kin pa　tien uan leau
Idem. Ainda hé cedo. Logo hé noite.	日頭要落了山 還早 等一會就黑 jê tau iau lau leau xan　hoan tsao　tam i hoei chieu he
Vamos depressa. Se estás cançado, descançarás depois da Cea.	了 快走罷 你乏了喫晚飯 leau　kōai tau pa　ni fa leau chê uan fan
	後再歇 hau cai siê
Dialogo 12.º	答客問之十二 ta có uen chê xê ll
Tempo.	天氣 tien chi
Que tal está o tempo?	天氣怎么樣 tien chi cê mo iam
Que tempo faz? o Tempo está quente.	什么天氣　天氣熱 xê mo tien chi　tien chi je

Está frio. O céo está nublado.	冷 天陰了 lam tien in leau
O céo nublado não hé bom. O céo está sereno.	陰天不好 天晴了 in tien pu hau tien chim leau 4.
O céo está limpo. Faz sol.	曬 有日頭 li ieu je tau
Há humidades. Há nuvens.	有潮氣 有雲彩 ieu chau chi ieu iun çai
Há algumas nuvens, não se vem estrellas.	有幾片雲彩 看不見星宿 ieu ki pien iun çai can pu kien sim sieu
Levantou-se o vento.	刮起風來了 wa (3.) chi fum lai leau
Há hũa tempestade.	是一个風暴 xê i co fum pau
O tempo está variavel. Chove m.to	天氣常變 好下雨 tien chi cham pien hau sia iu
Chove? Saraiva. Neva.	下雨么 下雹子 下雪 sia iu mo sia pau cê sia siue 5

Gêa. A neve derrete-se.	下霜 雪花開了 hia xoam siuě hoa cai leau
Trovoja.	打雷 ta lei
os Trovoens saõ mto. fortes.	雷响的利害 lei hiam ti li hai
Relampeja.	打閃 ta xan
Hum raio matou hum homem.	雷打死了一个人 lei ta sè leau i co jen
O Vento sopra. Vento grande.	風吹 風大 fum chuei fum ta
Passou a tempestade.	風暴過去了 fum pau cuo kiu leau
Já se vê o arco Iris.	看得見虹 can to kien chiam
He signal de bom tempo.	是个好天氣的憑據 xe co hau tien chi ti pim kiu

Idem. Há Nevoa. | 先兆 有霧
kien chao ieu u
sinal

Em nascendo o sol, logo se dissipa. | 日頭出來慢乚的就散了
je tau chu lai manman ti kieu san leau

Orvalho. | 下露水
sia lu xuei
ros

Dialogo 13.º 答客問之十三
ta cǒ uen chi xe san

Hora. Que horas são? | 時候 什么時候
xê hou xe mo xê hou
tempo tempo

Idem. Vê q̃ horas são. | 幾下鐘 看幾下鐘
ki sia chum cán ki sia chum
hora

Não sabes q̃ horas são? | 你不知道什么時候么
ni pu chi tau xêmo xê hou mo

Não hé tarde, vamos p.ª casa, | 不晚 回家去罷
pu uan hoei kea kiu pa
voltar casa ir

Ainda há m.to tempo. Ainda agora hé meio dia. | 還有許多的時候纔晌午
hoan ieu hiu to ti xê hou çai xam u
meridia

~~Ainda agora hé meio dia.~~ He quasi hua hora.	差移一下鐘 chaputuo i sia chum
Saõ 3. quartos.	正打了三刻 chum (justo) ta leau san cò (nuper) (3 q.tos)
He hua hora, e 3. quartos.	打了一下三刻 ta leau i sia san cò
Justam.te saõ duas horas.	剛剛兒兩下鐘 cam cam ll leam sia chum
Ainda naõ deu 3. horas, e hum quarto.	還沒打三下一刻 hoan mui ta san sia i cò
Naõ ouvi dar horas.	我沒有聽見鐘 uo mui ieu tim kien chum
Já passa de 6. horas	六下鐘過了 lieu sia chum uo leau
Agora deu 7. e hum quarto.	剛打了七下一刻 cam (mox) ta leau chi sia i cò
Talvez saõ dez horas.	大概是十下鐘 ta cai xê xê sia chum

Logo dará meia noite.	慢慢要打十二下鐘	manman iau ta xê lh ia chum
Como o sabes?	你怎么樣知道	ni cêmo iau chi tau
Ouvi o relogio das horas.	聽了打鐘	tim kau ta chum
Penso q̃ não hé tão tarde.	我想不是這樣遲	uo siampu xê che iam tchê
Vê pelo teu relogio.	看你的表	cân ni ti piau
Anda adiantado. Não regula.	我的表走的快 不對	uo ti piau, cou ti cuai putuei
O meu relogio anda atrazado alg.s minutos.	我的表慢幾分	uo ti piau man kifen
Está parado. Da-lhe corda. Vê pelo relogio do sol.	不走了 上絃 看日晷	pu cou leau xam sien cân je cuei
Aonde está a tua ampulheta?	你沙子表在那裡	ni xa cê piau cai na li xia

Dialogo 14.º 答客問之十四
ta có uen che xê sŷ

As 4 Estaçoens do anno.	四時 sê xê
Qual das Estaçoens te agrada mais?	你喜歡那一時 ni ïi hoan na i xê
A Primavera hé a melhor.	春天頭一个好 chuen tien tau i co hau
o Ar está temperado.	這个天氣温和的 che_co tien chi uen ho ti
Agora naõ faz frio, nem calor.	如今也不熱也不冷 ju chin ie pu je ie pu lam
Isto naõ hé Primavera.	這个不算春天 che co pu soan chuen tien
As Estaçoens estaõ transtornadas.	時候不對了 xê hou pu tuei leau
Isto hé Inverno. As Arvores ainda naõ rebentaõ?	這个算是冬天 樹都沒有發芽 che co soan xê tum tien xu tu meiou fa ia

O Verão he m.to quente. Estou suado.

這个夏天熱的狠 我出了汗

che co hia tien je ti hen uo chu leau han
verão; je; m.to; sair; suor

Eu morro de calor.

我要熱死

uo iau je sè

Nunca tive tanta calma.

我總沒這么熱

uo çum mei che mo je
tanta; calma

Nunca senti tanto calor.

總不覺得這樣熱

çum pu Kiue to che iam je
sentir

Este anno hade haver m.to feno.

今年該當有許多的苜蓿

chin nien cai tam ieu hiu tuo ti mu siu

Depois de ceifado, ainda hade tornar a arrebentar.

砍他一次還要發芽

càn tà i çè hoan iau fa ià

Agora deve vir boa chuva.

如今該當下雨

ju Kin cai tam hia iu

Está chegada a colheita.

差不多要收莊稼

cha pu tuo iau xou choam Kea

Já principia a ceifa.

起了頭割莊稼

chi leau tèu cò choam Kea
colher; seara

Já está accabada a ceifa.	割完了莊稼 Kŏ uam leau choam kea
Já colherão todo o trigo.	麥子都收了 mai çê tu xau leau
~~Estamos~~ chegámos ao verão	到了夏天 tau leau siatien
Está passado o verão.	夏天過去了 sia tien kuo kiu leau
Eu não gosto do inverno.	我不喜歡冬天 uo pu hi hoan tum tien
Os Dias já são piquenos.	日子短了 jĕ çê tuan leau
Nunca houve hum inverno tão frio.	總沒有這么冷的冬天 çum mei ieu che mo lam ti tum tien
Os Dias vão crescendo.	日子慢〻長了 jĕ çê man man cham leau
Estamos quasi na Primavera.	差不多到春天 cha pu tuo tau chuen tien

Dialogo 15.º 答客問之十五

ta cò ven chî xê u

Aonde vais com tanta pressa? 你這樣快往那裡去
ni che iam cuái uam na li kiu

Vou p.ª o Collegio 我上學房
uo xam hio fam
(dicere domum)

Eu tbem p.ª lá vou. 我也往那裡去
uo ie uam na li kiu

Se queres vir comigo, vem depressa, q̃ já saõ horas. 你要同我來快走到了時候
ni iau tum uo lai cuai çou tau liau xê heu

Espera hum instante. Naõ te entretenhas. 等一展眼 不要賣蛋耳
tam i chan ien (te instante) pu iau mai tan ll (vendere ova)

~~Naõ te entretenhas.~~
Quem he aquelle, q̃ alli vai adiante? 在我們頭裡走的
cai uo men teu li çau ti

那一个是誰
na i co xê xui

He o nosso Condiscipulo. Idem 是我們同牕 同學的
xê uo men tum choam tum hio ti

Vamos todos juntos.	咱們都一塊兒走罷 ca men tu i cuar rh cau pa
Talvez q não alcance-mos.	大概我們趕不上他 ta cai uo men can pu xam tā alcançar
	难得到此 nan to tau çê difficile chegar por aqui
Dialogo 16.º	答客問之十六 ta co uen che xê liu
Na Aula.	在學房 cai hio fam
Porq vens tão tarde?	為甚么你來的這么遲 uei xen mo ni lai ti che mo chê tão tarde
Estive de vigia toda a noite, não pude levantar-me hoje cedo.	我昨日熬了夜不能早起來 uo suo jê gâu liau ia pu nam cau chi lai manhã
A que horas te levantaste?	幾下鐘起來的 ki hia chum chi lai ti
Levanteime ás 7. horas e dois quartos	我七下二刻起來了 uo chi hia rh co chi lai liau

Porq. te levantaste tão tarde?	為什么起來的這樣遲 uei xê mo chi lai ti che iam chî
Porq. não houve, q. me chamasse.	因為没有人叫我 in vei mei ieu jen Kiau uo
És m.to preguiçoso. Ante-hontem porq. não viesta?	你好懶惰 何為前日不來 ni hau lan tuo uei cô chien jê pu lai (quare)
Nesse dia tive m.to q. fazer, não tive vagar de vir.	那一日事情狠忙不得空兒來 na i jê xê chim hen mam pu to côm ll lai
No Trato dos neg.os do mundo há	料理世俗的事情上頭有 leau li xê su ti xê chim xam tâu ieu
perigos, e não poucos. Faltaste á tua	的危險不少 你悮了你的 ti uei lien pu xau ni u leau ni ti (perigo)
obrigação. Se outro te chamasse, está feito;	本分 若别人叫你罷了 pen fen juo pie jen Kiau ni pa leau
Mas não vir ao chamam.to do teu Mestre	到底你的師傅叫你不 tau ti ni ti xê fu Kiau ni pu
hé coisa extraordinaria.	來這个了不得 lai che co leau pu to

q.to mais, q. isto hé p.a teu proveito.	况且這个是你的便益 coàm lie che co xê ni ti pien ii
Tu naõ cuidaste no que te era proveitozo;	你躭閣了你的事情 ni tan co leau ni ti xê chim
Por ventura isto naõ tem grd.es consequencias?	難道這个不是有大関係的事情 nan tau che co pu xê ieu ta cuan ii ti xê chim
Esta' máo; Estes tres dias naõ vieste a' aula;	你這三天沒有念書 不好 ni che san tien mu ieu nien xu pu hao
Naõ tornes a fazer ou- tra.	再不要這樣 cai pu iau che iam
Por q preguiça hé q teu faltas á aula?	你不念書是你的懶惰 ni pu nien xu xê ni ti lan tuo preguiça
Has de furtar o tempo p.a vir.	要究工夫來 iau tuo cum fu lai furtar
Se em alguã couza tenho offendido a V. m.ce	我有什么得罪先生的地方 uo ieu xê mo to cui sien xam ti ti fam
peço q me perdoe.	求寬恕我 chieu coàn xu uo perdoar

Sim, sempre estás a dizer q offendes aos outros;	是你常說有得罪人的地方 Xê ni cham xuoiu to tuai jin ti ti fam
Mas não basta confessallo;	到底你單匕的承認 tau ti ni tan tan ti châm jen [illegible] fateri
Hé preciso emendarte.	不勾 改過總好 pu cou cai cuo cai hau emendar [illegible]
Que te mandei eu á ultima vez, q aqui viesté?	前一次你來這裡我吩咐了你什么 chien i cê ni lai che li uo fen fu lau ni xê mo ultima vece
Nada me mandou.	沒有囑咐我什么 mei iu chu fu uo xê mo mandar
Somte me mandou furtar o tempo ás occupações p.ª vir á aula.	不過命我忙裡偷空兒來念書 pu cuo min uo mam li teu cum ll lai nien xu não mais [illegible]
Vai p.ª teu lugar, e assentate.	去在你的地方坐 Kiu cai ni ti ti fam tuo
Poem o teu chapeo.	帶你的帽子 tai ni ti mau çê
Lê.	看你的書 cán ni ti xu ver teu livro

Decora a tua Licão.–	預備你要背的書	iu pi ~~ta~~ ni iau pei ti xu (preparar)
Tu naõ fazes, senaõ brincar.	你自是玩兒玩耍	ni çê xê ~~uil~~ uan ῃ uan xoa
Já acabaste de Ler? Ainda naõ?	念完了書沒有 還沒有	nien uan leau xu mei ieu hoan mei ieu
Tu tens penna, tinta, e tenteiro?	你筆墨硯台都有么	ni pi mo ien tai tu ieu mo
Nada disto tenho.	都沒有	tu mei ieu
Pois entaõ levarás 6. palmatoadas.	既然如此要打你六个板子	ki jen ju çê iau ta ni lieu co pan çi (quomien)
Vem ler aqui diante de mim.	來在我跟前念書	lai çai uo ken chien nien xu
Aonde principia?	那裡起頭	na li chi teu
Athé onde leste?	前日念了到什么地方	chien jê nien leau tau xâ mo ti fam

Athé aqui: Principia.	到這裡 起頭 tau che li ki tau
Espera, q. veio hum hospede, Eu vou recebello.	停止 有客人來 我迎接他 tim chî iau cö jin lai uo im kie tá hospes obviare
Entretanto escreve; depois has de continuar a leitura	你暫且寫字 後來還要念 ni chan kie sie çö hau lai hoan iau nien
Continua a ler. Quando não conheces hua letra-	繼續念 你不認得一个字 kie siu nien ni pu jin to i kó çö
não vás p.a baixo. Deixa-mo ver.	不要下來 讓我看 pu iau hia lai jam uo cán
Entendes esta passage?	你懂得這个地方么 ni tum to che co ti fam mo
Esta passage truncada não se pode entender.	這个地方不連上下的不能句通得 che co ti fam pu lien xam kia tie pu nam keu tum to sia não ligada inferior
Lê o 2.o Cap.to Quantas folhas leste? Duas.	念第二章 念第幾篇 二篇 nien ti lh chām nien ti ki pien lh pien
Lê de vagar. Não se percebe,	慢慢念 這口猜不好 man man nien che cáu çai pu hau

o q. lês. Nao lês claram.te 念的不清楚 看什么
Que estás a olhar? nien ti pu chin chu can xê mo

~~Porque~~ q. fazes? Que pensas? 行何事 想何事
sim ho xê siam ho xê

Esta letra de q. genero he? 這个字 什么字旁
che co çê xêmo çê pam

He do genero terra. Qual 是个土字旁 什么字母
he a diferença? xê co tu çê pam xê mo çê mu
terra

He hum Li. Qual he o som? 是个里字 音什么 音霾
Pronuncia-se Mai. xê co li çê in xê mo in mai
sepultar

Que significa? Enterrar. 怎么解說 有葬的意思
çê mo kie xuo iu cam ti i se
enterrar sentido

Nunca vi semelhante letra. 總未有看見這樣的一个字
cum uei iu can kien che iam ti i co çê

Nao aprendes? + 你什么也不學
ni xê mo ie pu hiuo

Diz a Lição. Nao a sei de cór. 背書 我背不上來
pei xu ngo pei pu xam lai
não sou recordar
mister

~~Nao a sei toda~~
Decoraste a tua Lição? | 你的書背上來了沒有
ni ti xu paixamlailiao mei ieu

Nao a sei toda de cór. Tu antes traria tua lição grdᵉ; mas agora he bem limitada. | 我背不下去 你從前念書念得多 到底如今狠有限
uo pei pu hia kiu ni çumchien nien xu nien to tuo tau ti ju kin hen ieu hien

Eu amanhã supprirei a falta. | 我明日再補一補
uo mim jê çai pu i pu
tetrafones

Isto nao serve p.ᵃ nada. | 這个不中用
che co pu chum iuom

Cada dia se ha de cumprir a obrigação de cada dia. Tu nao estudas. | 本日該作本日所該行的本分 你不誠心念書
pen jê cai tuo pen jê suo cai him ti pen fen ni pu cham sin nien xu
abiqua uva

Este livro he dificil de entender. | 這一本書难通
che i pen xu nan tum

Este livro he mto bom. | 這一本狠好
che i pen hen hau

Este Livro contem m.tas sciencias.	這一本裏頭包含好幾樣的學文 che i pen li tāu pau han hau ki iam ti hio uen (contem)
He' obscuro, porque tu não es- tudas seriam.te;	難通因為你沒有虔誠的心 nan tum in vei ni mei ieu kien cham ti sin
Porque tu estudas sem sentido	因為你糊裡糊塗念書 in vei ni hu li hu tu nien xu (sem sentido)
Eu tenho pouco tempo.	我沒有許多的工夫 uo mei ieu siu to ti cum fu (m.to)
Porque tenho de escrever,	因為我該當寫字 in vei uo cai tam sie çe
e ir com meu Irmão + maior às lojas de Mercador,	逞哥々去買東西 can co co kiu mai tum si
e outras cousas, que precisa fazer.	另外還有別的事情該當辦 lin vai han ieu pie ti xâ chim cai tam pan pintura
Primeiro estuda + e escreve; e depois faz	你先念書然後再寫字 ni sien nien xu jan hau cai sie çe
o mais, que he' preciso.	辦別的事情 pan pie ti xâ chim

Porque não estudas á noite?	為什么你晚上不念書	ui xê mo ni van xam pu nien xu
Eu á noite estou dorminhoco.	晚上我身子乏困了	vam xam uo xen cê fa kuen leao
Dou cabeçadas, e durmo.	打盹磕睡	ta ton cŏ xuei
Não espere pela meia noite p.r estudar.	不要等到三更半夜再去念書	pu iau tam tau san cam pan ie cai kiu nien xu (esperar; meia noite; esta noite)
Então difícil hé não ter sono.	那時候難免打盹	na xê heu nan mien ta ton
Toma cuid.o, alem da lição	你小心每日念的書	ni siau sin mui jê nien ti xu
de cada dia tas de fazer dois themas cada mez.	另外每一个月還要做兩片文章	lin vai mui ico ue hoan iau leam pien ven chan (temas)
Cada anno examinar te has tres vezes, aliás hide	每一年要考三次 不然要重〻	mui i nien iau kau san cê, pu jen iau chun chun (tu ser a)
Castigar-te severam.te; se te não emendares, hei de despedir-te.	的罰你 若不改過還要打發你	ti fa ni jo pu cai ko hoan iau ta fa ni

Deu-me hum pontapé, e hua bofetada. — 踢了我 打了我一个嘴巴
ti leau uo ta leau uo i co, cui pa

Arranhou-me na cara. — 抓了我的臉
chua leau uo ti lien

Quero estudar, elle perturbava-me com bulha. — 要念書他混撓 阻擋我
iau nien xu ta hoen chiau, cu tam uo

Isso he hum falso testemunho; podes negallo? — 你妄証我 敢說不是
ni uam cham uo can xuo pu xê
ousa

Sr. Mestre elle levantou-me falso testemunho. Elle diz, q eu o fiz. Idem — 先生他賴我 誣賴我
sien xam ta lai uo, u lai uo

本來沒做這樣的事情
pen lai mei tsuo che iam ti xê chim

Idem. — 他賴我作了
ta lai uo tso leau
fauvra

Idem. Eu juro. — 他賴是我作的 我起誓
ta lai xê uo tso ti, uo chi xê
juro

Não lhe dê credito, Sr. Elle tem por costume — 先生不要信他 他常發虛誓
sien xam pu iau sin ta ta cham fa siu xê
sempre faz falso juram.

Que estás a meditar? ol! ainda agora estavas alegre!	默想什么 嗳呀你刚纔大樂 mo siam xem mo ei ia! ni cam çai ta lo
Porq agora choras?	何如哭起來了 ho ju ču chi lai leau porq choro começa
Toma aqui este livro, aonde estava.	拿這一本書再放在那个地方 na che i pen xu çai fam çai na co ti fam
Assentate no teu lugar. Porq me empurras?	去你的地坐 (方) 何為推我 Kiu ni ti ti (fam) suo ho vei tuei uo quare
Quem te empurrou? Não te ires.	誰搡了你 不要生氣 xuei sam leau ni pu iau xam chi irarse
Hei de acusarte ao Mestre.	我要告你在師傅跟前 uo iau cau ni çai xe fu ken chien
Se queres acusar-me, eu não tenho medo.	隨便告訴他 我一點也不怕 suei pien cau sum ta uo i tien ie pu pa ad libitum avisar
Sr. Mestre, elle perturbame. Cus-	先生他囉瑣叨蹬我 吐匕 sien xam ta lo suo tau tam uo tu tu perturbat cus-
piome: puxoume pella trança do cabello.	沫在我身上 拉了我的辮子 mo çai uo xen xam la leau uo ti pien çe pôr in meu corpo supra

damnificar a honra, e inte- resses alheios com -	壞人家的名声生意 hoai jin kia ti mim xam xam i
os seus juramentos falsos, arrui- inar os interesses dos outros,	打破人家的好事 ta pô jin kia ti hau xě
Alem disto me diz, q Vm.ce tem estes, e aquelles defeitos:	他還說先生有某樣某樣不好 ta hoan xue sien xam ieu mou iam mou iam pu hau
Elle quebrou hua coiza, e dep.s	他弄壞了一種東西 後來 ta nom hoai leau i chum tum si hau lai
poem a culpa a outros: ele ainda hé peior,	賴在別人身上 他更不好 lai cai pie jin xen xam ta keam pu hau
Elle injuriou a sua Mãe: roga pragas ao Pai emq.to	他凌辱了母親 當面背地裡 ta lim ju leau mu chin tam mien pei ti li
e ausencia: Não morrerá cedo!	都咒罵 怨父親說不如早 tu cheu ma iuen fu chin xue pu ju çau praguejá queixa-se do pai diz
Escusavamos tanta im- pertinencia. Elle caduca.	些死了。免得囉瑣 他背晦也 ke se leau mien te lo suo ta pei hoei ie et
Inaturavel, impertinente	嘮叨也 嘴碎也 lau tau ie suo sui ie et et

Elle hé mt.o teimoso: 他狠牛性 倔

tā hen nieu sim

Faz pirraças a seu Pai: 衝撞抵捽父母

chum choam tiuen xoai fu mu

Tu estás atrevido? 你這樣大胆子么

ni che iam ta tan çȇ mo?

Na Prez.a do Pai naõ deve levar hũa palavra mais: Nem deve lavar voz alta: 在父母跟前連一句多話也不該當說 連一句高声也不該當有

çai fu mu ken chien lien i xeu tuo hoa ie pu cai tam xuo lien i xu cau xam ie pu cai tam ieu

os Filhos recebem bene ficios mt.o grd.es dos Pais. 兒女受了父母的恩狠重狠大

lh niu xeu leao fu mu ti on hen chum hen ta

A Mai anda pejada dez mezes: 母親為兒女懷胎十月

mu chin vei lh niu hoai tai xiu iue

Dalhe o peito 3. an.s: enxugao, i logo se torna a molhar: 乳哺三年 移乾就濕

ju pu san nien i can chieu xȇ

Cansase em crear os filhos p.a ficarem gente: 費力勞苦 撫養兒女成人

fei li lau cu fu iam lh niu cham jen

Na esperança de q' elles a honrem: | 指望他們孝順自己
chê vam tä men siau xuen çê ki

Diz o Adagio, cria os filhos p.ª a velhice; | 俗語說 養兒防老
su iu xuo iam ll fam lau

guarda pão p.ª o tempo da fome: | 積穀防飢
chi cu fam chi
guardar sust.º meter fome

Os Filhos desobed.tes a seus Pais são peiores q' as feras: | 忤逆父母的兒子不如禽獸
u ni fu mu ti ll çu pu ju chin xau
peiores feras

Que consciencia he' a tua? | 你的良心何在
ni ti leam sin ho çai
ubi

Tu manchaste a fama da tua Caza: | 你玷辱了你家裡的名声
ni tien ju lau ni kea li ti mim xem

Não honrar os Pais he' peccado; | 不孝敬父母有罪
pu siau chim fu mu iu çui

Quanto mais injuria-los! | 何况凌辱他們老人家
ho coam lim ju tä men lau jin kea
os m.es parentes

Deve-se fazer a vontade aos Pais: não deve fazer-lhes rezist.ª alguma. | 該順父母的心 不該有一點 違拗
cai xuen fu mu ti sin pu cai ieu i tien
vont.e
uei nhieu
resist.ª

Deve servillos ~~de dia, e~~ ~~de noite~~	該當伺候他們 cai tam sê hou tá men
Deve servillos de dia, e de noite.	早晚該服侍他們 çau uan cai fu xê tá men (servir)
Quando tiveres alguã coiza boa, deves offerecer-lha.	有好東西該供給他們 ieu hau tum si cai kum chi tá men (offrecer)
Não se lhes deve causar desgostos:	不該叫他們煩惱 pu cai chiau tá men fan nau (desgostos)
Naquella ocazião não foi mais q̃ hũ impeto da nature-za;	我不過一次使性子過後就 uo pu kuo i cê xê sim cê cuo heu chiu (não mais hũa vez — natureza — porteri — logo)
Logo adverti, q̃ tinha feito o mal:	認自己的錯 jen cê ki ti cuo (entender — erro)
Nas outras ocaziões bem sei, q̃ isso hé máo.	素常我知道這个不好 su cham uo chi tau che co pu hau
Elle andou ás pancadas com seu Ir.º maior.	他也同他的哥ㄝ爭鬪 tá ie tum tá ti co co cham tau
Ralhar:	噪嚷 châu jam

Elles conservão odio hum p.r com outro:	他們兩个心裡彼此懷恨 tā men leam cô sin li pi cè hoai hen ver conter odio
Elles tem inveja hum ao outro:	彼此嫉妬 pi cè chi tu
Ainda os de fóra se devem amar, q.to mais os Irmaõs,	外人尚且要愛。何况自己的 vai jen xam chie iau gai ho Koām cê ki ti ainda q.to mais Ilum
em cujas veas corre o m.mo sangue se deverão amar.	手足兄弟。更要相親相愛 xeu su hiom ti cam iau hiam chin siam gai maõ pés Ir. majs
O Maior ama ao menor, e o Menor respeita ao maior. He m.to máo naõ ter paz com os Irmaõs, e aborrecellos.	兄友弟恭。同兄弟不和氣 hiom yeu ti cum tom hiom ti pu ho chi Ir. maior menor paz 心裡恨惱他們狠不好 sin li hen nàu tā men hem pu hau m.to
Naõ te permitto chegar á minha presença, antes de te reconciliares com me:	若你不先同他和睦 jeo ni pu sien tom tā ho mu ... 不准你來我跟前 pu xuen ni lai uo ken chien
Já lhe pedi perdaõ.	我已經給他賠認不是 uo i chim ki tā pêi jen pu xê já s. frase.

Agora estamos, como antes:	如今照常 ju kin chau cham juct
Elle naõ me aborrece, nem eu a elle.	他不記恨我。我也不惱他 tà pu chi hen uo uo ie pu nau tà guardar
Isso parece m.to mão:	這个不像樣子 che co pu siam iam cê modo
Naõ sei q̃ lhe faça: leva este rapaz, e dalhe hua sova de açoites.	沒有法子。把這一个小孩子打他一頓鞭子 mei ieu fa cê pa che i co siau hai cê ta tà i tuen pien cê modo disciplina
Sr. Mestre peço q̃ me perdoe por esta vez:	懇求先生這一次寬免我 Ken chiu sien sam chei cê coanmien uo
Está feito perdo-o te por esta vez; mas	罷了這一次寬免了你 到底 pa leau che i cê coanmien leau ni tau ti
acautela-te melhor. Sim, Sr.	後來小心些 是了 heu lai siau sin sie xê lau
Naõ heide tornar a fazello. Vai copiar.	再不敢 去抄書 çai pu can kiu chau xu

Deixa-me ver, o que copiaste, a ver, se está bom:	讓我看你抄的好不好 jám uo cán ni chau ti hau pu hau
Está mal copiado, torna a copiar.	抄的不好、從新抄 chau ti pu hau, cun sin chau novo
Levanta-te, põe-te direito.	起來 直々的 chi lai chê chê ti
Levanta a cabeça. Idem.	抬起頭來、仰起頭來 tai chi tau lai jam chi tau lai levantar
Tens o corpo inclinado: Levanta a cabeça:	你身子偏了 腦袋起來 ni xen cê pien hau nau te chi lai
Faz a cortesia: Idem.[1]	作揖、行禮貌 suo y hin li mau
Olha para mim: vai cantar.	對我看、去歌唱 tuei uo cán kiu cô chám ao
Canta uma cantiga:	唱曲子 chám kiu cê
Cantas muito bem: vai-te embora.	唱的好聽、回去罷 chám ti hau tim côei kiu pa

1. com as mãos &a

Dialogo 17.º 答客問之十七
ta cŏ uen chê xĕ xê

Saudar. Como está Vm.ce?	問好 你納好 uen hau ni na hau (Vm.ce)	好 hau
Bom.		
P.a servir a Vm.ce: Bom.	托你納的福 tuo ni na ti fu	好 hau
M.to obrigad.o: Bom.	托賴你納的恩 tuo lai ni na ti guen	好 hau
Obrigad.o pello seu cuid.o.	叫你納掛心 kiau ni na coa sin (ter cuidado)	
Suspiro pella sua prezença.	久違 久違 kiu uei kiu uei (prezã.) (prezã.)	
Como estás? Estás bom?	你怎么樣好不好 ni ce mo iam hau pu hau	
Como te achas?	今日你覺得怎么樣 chin jĕ ni kiue to ce mo iam (sintes)	
M.to bem: Como estás de saude?	狠好 你身上好 hen hau ni xen xam hau	

Agora não tenho doen-
ça alguma. 如今没有什么病
ju kin mui ieu xe mo pim

E tu como estás? sofrivel-
m.te 你也好 可以
ni ie hau cò y

M.to me alegro da sua saude. 你好我喜歡
ni hau uo hi hoan

He honra q̃ me faz; não
mereço tanta honra. 不敢當 該當
Vm.ce Merece.
pu can tam cai tam

Tenho m.tas saud.es suas: 我狠想你納 豈敢
He bond.e sua.
uo hen siam ni na chi can
[illegible]

Vm.ce já jantou? Sim, S.r 你用了飯么 吃了
ni ium leau fan mo chĩo leau

Como está o S.r seu Pai? 令尊好 家父好
Meu Pai está bom.
lim sun hau kea fu hau

Como está seu Ir.º Maior? 令兄好 家兄好
Elle está bom.
lim hiun hau kea hiun hau

Como está seu Ir.º menor? 令弟好 舍弟好
Elle está bom.
lim ti hau xe ti hau

Idem. Como está a Sr.ª	小兒弟好 siau siun ti hau	令堂好 lim tam hau Mater
Sua Mai? Minha Mai está boa. Como está sua Mulher?	家母好好 kia mu hau hau	你的婦人好 ni ti fu jin hau
Como está sua Senhora? Está bem.	令婦人好 lim fu jin hau	賤内好 chien nei hau humilis uxor
Como está sua Irmã Maior? Está boa.	你姐ㄷ好 Ni chie chie hau	令姐好 lim chie hau
Idem.	他好 tá hau	家姐好 kia chie hau
Como está sua Irmã Menor? Como está teu Thio Materno?	令妹好 lim mei hau	你的舅ㄷ怎么様 ni ti kiu kiu çã mo iam
Está em. melhor do q̃ estava.	他如今比頭裡好的多 tá ju chim pi tau li hau ti tuo	
Aonde está o teu Avô?	你的爺ㄷ在那裡 ni ti ie ie çai na li	
Elle está bom?	他好 tá hau	

1. a outra verba

Elle estava bom a ultima vez,	我見過未ㄷ了兒那一次
	uo kien cuo mo mo leau ll na i çê
q̃ o vi: Elle estava no campo.	他好　他在城外
	tá hau　tá çai cham vai
Está na Quinta: está na Cid.e capital.	在莊子上　在城裡
	çai choam çê xam　çai cham li
Elle hade querer ir visitar a V.me: he m.ta honra:	他一定要見面　不敢
	tá i tim iau kien mien pu can
Elle está doente. Eu sinto m.to	他有病　我心裡難過
	tá ieu pim　uo sin li nan cuo
Eilo lá vem.	看他來了
	cán tá lai leau
V. tem passado bem desde o outro dia? Bem.	先生從那一日常ㄷ好
	sien xam çum na i jê cham cham hau
Tu tem não tens estado doente?	你也總沒有病
	ni ie çum mei ieu pim
Não tenho doenças grandes, pois das piquenas ninguem se livra.	沒有大病小病免不了未免有
	mei ieu ta pim siau pim mien pu leau uei mien ieu

Nunca me achei taõ bom. 我總沒有這樣好
uo tsum mei ieu cheiam hau

Todos os nossos Amigos de dentro, e de fóra passaõ bem? 我們的朋友在京裡京外都好么
uo men ti pam ieu tsai chim li chim vai tu hau mo

~~Todos estaõ bons, excepto eu~~ ~~naõ o estou~~ todos estaõ bons. 除了我的 別的都好
chu leau uo ti pie ti tu hau

Que tem Elle? Que doença tem elle? 他有什么 他有什么病
tă ieu xê mo tă ieu xê ma pim

Elle tem se achado melhor com os banhos? Naõ, Sr. 他洗澡有了便益么 沒有
tă si sau ieu leau piem i mo mei ieu
lavarse

Doe-lhe a Cabeça, tem huã grde. tóce: 他的腦袋疼也咳嗽的利害
tă ti nau tai tam ie cô sau ti li hai

Sinto mto. 我實在心裡狠過不去
uo xê cai sin li hen cuo pu kiu
uteque sentir

Há q.to tempo q está doente? 他病了有多大工夫
tă pim leau ieu tuo ta cum fu
q.to tpo.

Naõ há mto. Que pena! 不多的時候 可惜了得 我今
pu tuo ti xe ho cô si leau te uo chin
pena

Eu naõ posso visitallo hoje. 天不能拜望他
tien pu nam pai uam tă

Queira assentar-se hum pouco: Naõ posso absolutam.te	請坐一坐 寔ㄷ在ㄷ不能勾 kim suo i suo xê xê cai cai pu nam cau (pouco) (absoluta)
Estás com ta〈n〉ta pressa:	你忙的利害 ni mam ti li hai (occupado)
Aonde tens estado depois da ultima vez, q. nos vimos? Tenho estado na Corte.	從未ㄷ了見ㄷ面到如今那裡 cum mo mo li kien chien mien tau ju chin na li (vez) 去了 我在京裡 kiu leau uo cai chim li
Já te queres ir embora?	你如今就要走么 ni ju chim chiu iau çau mo
Eu preciso ir p.a casa.	我該當回家去 uo cai tam hoei kea kiu
Taõ depressa?	這樣快么 che iam coai mo
Ainda he cedo: Assenta-te.	還早 請坐 hoan çau chim suo
Ao menos tu de caminhar tomar Xá, e depois ir-te.	至少要吃烟盞茶再去 xê xau iau chê ien ho cha çai kiu

De proposito vim ver-te, saber da tua saude.	我特來見面問你好	uo tĕ lai chien mien uen ni hau ver cara
Eu me despeço de ti.	辭別你	çê pie ni separar
N. já se foi despedir.	某人已經來辭行	meujen i chim lai çê sim
Recomendame a teu Irmão	替我問你的哥哥好	tĕ uo uen ni ti cŏ cŏ hau pro me
Sinto m.to a noticia da tua doença.	告訴他我难受	cau sum tā uo nan xau
Ouvi dizer, q esta doente.	聽他有病	tim tā iau pim
Sim. Passa m.to bem. adeus.	是了 你納請 請	xê leau ni na chim chim vale
Té amanhã.	明日再見	mim jĕ çai chien ver

Dialogo 18.º

	答客問之十八 ta kĕ uen chi xĕ pa
Dormir.	睡覺 xuei kiao
He' quasi noite. He' tarde.	天將黑 晚了 tien chiam hei uan leao
São horas de dormir.	fan nox 到了睡覺的時候 tau leao xuei kiao ti xê ho
Eu durmo cedo.	我睡的早 uo xuei ti çau
Levanta te: vai te deitar.	起來 睡覺去 ki lai xuei kiao kiu
Vem comigo.	你同我來 ni tûm uo lai
Porque queres q̃ elle vá com tigo?	為什么要他仝你去 uei xê mo iau tă tûm ni kiu
He' porq̃ tens medo das Bruxas?	是因為你怕鬼么 xê in vei ni pâ ~~koei~~ mo koei

Naõ. He porq̃ faz frio.	不是 是因為冷	pu xê xê in vei lam
Tu és bem dorminhoco.	你好睡覺	ni hau xui kiau
Porque dizes isto?	為什么你這樣說	uei xê mò ni che iam xuo
Porque realm.te he assim.	果然是這樣	cuo jen xê che iam
Fizeste a Cama?	你収拾鋪盖	ni xau xê pu cai
Está mal feita.	収拾的不好	xau xê ti pu hau
Torna a fazella. Abaixa a Cortina	再収拾 放下蚊帳	çai xau xê fam hia uen cham
Dame o Gorro.	給我一頂夜帽	ki uo i tim ie mau (unum noct. barr.te)
Despite: ajudame a des calçar as botas.	脫衣服 相帮我脫靴子	tuo i fu siam pam uo tuo hiue çê

Arranja os teus vestidos.	挼排俰的衣服 yau pei ni ti i fu	
Poem os calções sobre a Meza.	把褲子放在桌子上 pa cu, cê fam, cai chuo, cê xam	
Vem logo buscar o Candieiro. Deixa ficar o candieiro.	俰就來拿燈去 ni chiu lai na tam kiu	留下燈 lieu sia tam
Eu gosto de ler na Cama.	我喜歡傷着看書 uo si hoan tam chau cân xu dormir deitado fazer	
Apaga a candeia. Ja a apaguei.	滅燈 mie tam	我吹了他 uo chui lau tá
Amanhã levanta te hum pouco cedo, e acorda me.	明天早些起來叫我 mim tiên, cau sie chi lai chiau uo	
Eu tenho de madrugar amanhã.	我該當清早起來 uo cai tam chim, cau chi lai	
Has te de esquecer?	要記得么 iau chi tô mo recordari	
Não tenhas medo, q me esqueça.	一定記得 i tim chi tô	

Tu és hum mão dormidor.	你睡的不好	ni xui ti pu hao
Sempre estás com o pé fora da cama.	你脚常在床外	ni chiao cham çai choam vai
Tu levaste a roupa toda:	鋪蓋你都拉去了	pu cai ni tu la kiu leao (cobrir)
já não tenho cobertor.	我沒有了被窩	uo mei ieu leao pei uo
As Pulgas me mordem.	跳蚤咬了我	tiao çao iao leao uo
Dame o Ourinol. Não há.	給我夜壺　沒有	chi uo ie hu — mei ieu
Por q saltas abaixo?	為什么跳下去	uei xe mo tiao hia kiu
Eu quero satisfazer hua necessid. menor.	要走動 要撒尿	iao cau tom, iao sa niao (ourinar, ouri)
Quero satisfazer hua necessid. maior. Concerta a candeia.	要出工　收拾燈	iao chú cum xau xê tam

Apagousse. Fere fogo. accende o candieiro.	滅了　打火　點燈	mie leau　ta huo　tien tam
Não há isca.	沒有火煤兒	mei ieu huo mei lh isca
Não acho pederneira, nem fuzil.	火石火鐮都不見	huo xê huo lien tu pu kien
Dialogo 19º.	答客問之十九	ta cô uen chê xê chiu
Levantar-se.	起來	chi lai
Quem bate á porta? Quem he?	誰打門　是誰	xui ta men　xe xui
De paz: ainda não te levantaste? ~~Ainda dor~~	我還沒有起來	uo hoan mi ieu chi lai
Ainda dormes?	還睡着么	hoan xui chau mo
Não: eu só estou dormitando	沒有　我不過打盹	mi ieu　uo pu cuo ta tôn

Acorda: Levantate: já acordei.	醒罷 起來罷 醒罷	sim pa chilai pa sim pa
Quem te acordou?	誰叫了你	xui chiau liau ni
Foi hum Creado. Dormes profundamente	家裡人叫了 你睡的沉	kia li jin chiau liau ni xui ti chîn
Dormiste m.to	你睡的太多了	ni xui ti tái tuo liau
São horas de levantar. He dia.	是起來的時候 天明了	xê chilai ti xê heo tiênmim liau
He dia claro, levantate depressa:	天大亮了 快起來	tiên ta leam liau cuái chi lai (leo)
Porque és tão vagaroso.	為什么這樣慢	uei xêmo che iam man
És hum atado: Idem.	你好遲緩 好摩瑣	ni hau chê hoan hau moo suo
Abre a porta: está fechada.	開門 鎖上了	cái men suo xam liau

A Chave está na porta.	鑰匙在門上	iau xê cai men xam
Tem a aldrava corrida.	扠了扠門	cha hau cha men correr dos porta
Custa-te m.to alevantar-te.	你难起來的了不得	ni nan chi lai ti leau pu te
A que horas te levantas?	你什么時候起來	ni xê mo xê ho chi lai
De ordinr.o ás 7. ½	公規矩是七下二刻	cum cuei kiu xê chi hia lh. co
Quasi sempre ás 7. ½	不差什么常是七下二刻	pu cha xê mo cham xê chi hia lh co
Eu ontem dormi mal.	我昨日晚上睡的不好	uo tsuo je uam xam xuei ti pu hau
Toda a noite não fechei olho.	一晚上沒有閉眼	i uam xam mei ieu pi ien
Isso não he assim: tu es hum preguiçozo. Sim, Sr.	不是 你懶惰 是了	pu xê ni lan tuo xê leau

Pois a q̃ hora te levantas-te? — 到底你幾時起來了
tau ti ni ki xê chi lai leau

Ao Nascer do Sol. — 日頭出來的時候
je tau chu lai ti xê heo

Eu levanto-me antes de nascer do Sol. — 日頭沒有出來 我就起來了
je tau mei iau chu lai uo chiu chi lai leau

Quando nasce o Sol, já eu estou a pé. — 我起來的時候日頭還沒有出來
uo chi lai ti xê heo je tau hoan mei iau chu lai

O Melhor sono he o da manhã. — 再沒有早上睡着好
cai mei iau, cau xan xui cho hau

A Noite passada não pude dormir. — 昨日晚上睡不着
tso je uan xan xui pu chau

Se te não levantas ~~tiro te a roupa~~. tiro-te — 你若不出來 我拿你的鋪
ni jo pu chu lai uo na ni ti pu cai

a roupa. Eu me levanto. — 蓋下來 我起來
cai hia lai uo chi lai

Cuidado não caias. — 小心還吊下來
siao sin Tiau hia lai

olha, q. te hás de constipar.	你要受風	ni iau xau fum
Não faço, mas tenho tosse: assoa-te.	我傷了風自是咳嗽擤鼻子	uo xam leau fum cà xèu cà sau sà pi, çã

Dialogo 20.° 答客問二十 ta cò uen h xĕ.

Vestir.	穿衣裳	choan i xam
Faze-me trazer huma camisa lavada.	叫人給我一件洗的汗他兒	Kiau jin chi uo i kien si ti han tal
Esta está bem lavada.	這一件洗的乾淨	cha i kien si ti can chim
Tão bem queres outra roupa? Sim.	也要你的褐衫么 要	ie iau ni ti ho. xan mo iau
E tambem as minhas meias. Quaes?	也要我的襪子 那一双	ie iau uo ti ua çê na i xoam
As de seda, as de Lã.	細緞的那一双 洋布的 毛布的	chai toan ti na i xam iam pu ti mau pu ti

Melhor serão as de li-nho; por q' são mais frescas.	蔴布的好因為涼快 ma pu ti hau in vei leam coai linho
Melhor são as de Ganga.	綿花布的更好 mien hoa pu ti kem hau algodão tela
Dame as Ligas: atta as meias.	給我襪帶子 綁上襪子 chi uo ua tai cê pam xam ua cê liga
Esta está rota. Dalle hum ponto.	這个爛了 脩乜他 che co lan leau sieu sieu tā
Chama o Sapateiro, p.a con-certar os meus sapatos.	叫鞋匠修補我的鞋 Kiau hiechiám sieu pu uo ti hie
Calça as botas.	穿靴子 choan hue cê
Não posso abaixar-me. Pentea-me.	不能勾俯身 給我梳頭 pu nam keu fu xen chi uo xu tau abaixar corpo [illegible]
O Pente está sujo.	梳子不乾淨 xu cê pu can chim
Alimpa-o.	搽他乾淨 ça tā can chim

Quem quebraria 4. ou 5: dentes do meu pente?	誰把我的梳子斷了四五个齒兒 xui pa uo ti su çê tuan leao sú u co chê l
Quero lavar-me. Ainda me não trouxeram agoa?	要洗臉還沒有拿水來 iau si lien huan mui iau na xui lai cara
Chama aquelle Criado.	叫那个使換的來 kiau na co xê hoan ti lai
Manda-lhe bacia. Dame o sabão?	給我个銅盆拿胰子來 chi uo co tum pên na i çê lai
Se acabou-se. Pede ao meu Mordomo.	沒有了 同買辦要 mui iu leao tum mai pan iau cum iaô
Traze-me a minha vestia	拿我的褂子來 na uo ti cua çê lai
Queres a comprida, ou a curta?	要大的小的 iau ta ti siau ti
A comprida: eila ahi!	要大的 有了 iau ta ti iu leao
Oh! isto vai ~~não~~ está bom Esta, suja.	噯呀不好了 什么臟了 ai ia pu hau leao xê mo, çam leao

Busca a outra.	找 尋我别的一件	chau pie ti i chien
Achaste-la? Não, Sr.	找着了 沒有	chau cho lau mei ieu
não a acho. Está acabado, não a procures mais.	找不着 算了不要找了	chau pu choau suan lau pu iau chau lau
Eu visto a vestia curta: acabou-se.	我穿短褂子就是了	uo choan toan coa çâ chiu xê lau
A Lavadeira já trouxe	洗衣服的 拿回來我	si i fu ti na hoei lai uo
a minha roupa?	的衣服么	ti i fu mo
Já.	拿回來了	na hoei lai lau
E nada falta?	不短什么	pu toan xê mo
Qual cabeção quer?	要那一條領子	iau na i tiâu lim çâ

BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

O Luvo está no Cabido.	在衣架上那一条 cai i kia xam na i tiáu
Traz o meu vestido de Corte.	拿我的蟒袍來 na uo ti mam páo lai
Qual?	要那一件 iau na i kien
O de hontem.	昨日穿的那一件 suo jĕ choán ti na i kien
Pois porq naõ veste o novo?	為什么不穿新的 uei xĕ mo pu choán sin ti
Porq hoje saõ os annos do Imperador.	為什么 因為今日是皇上的 uei xĕ mo in uei kin jĕ xĕ hoam xam ti
	生日 xam jĕ natalicio
Naõ me lembrava.	我忘了 uo uam leau
Fizeste bem em me lembrar.	你提醒我狠好 ni tí sim uo hen hau
Estou quasi prompto.	差不多預備好了 cha pu tuó iu pei hau leau

Agora faltaome treis cousas, q. saõ o barrete de inverno,	如今單乀的要我的煖帽 ju chin tan tan ti iau uo ti nuan mau inverno barrete
caxinbo, e a bolsa.	烟袋荷包三樣 ien tai ho pau san iam 3. vez
Sacodeme o vestido.	担一担我的衣裳 tan i tan uo ti i xam
Aonde está o penacho? Naõ o vi.	担子在那裡 不見了 tan çù çai na li pu kien leau
Porque se naõ abotoa?	為什么不扣上鈕子 uei xê mo pu cau xam nieu çù dandera botaõ
He moda agora.	如今是風俗 ju chim xê fom su
Quem bate á porta? chama	誰吽門 xuei chiau men
He o Alfaiate. Fa-lo subir.	是裁縫 吽他上來 xê çai fam chiau ta xam lai
Chama-o p.ª dentro.	吽他進來 chiau ta chin lai

Dialogo 21.º 答客問二十一
ta cŏ uen ll xĕ i

Vizitar hum amigo de manhã.	早上拜望朋友 cau xam pai uam pam ieu
Os Senr.es estão em caza?	你們的老爺在家裡么 ni muen ti lau ie cai kia li mo
Sim, Sr., Da-lhe parte q. aqui está Lô p.a o vizitar.	在家 告訴他姓羅的來拜 cai kia cau su ta sim lo ti lai pai
Sim. Sr. Se o Sr. quer entrar p.a o seu quarto,	是 先生要進他的屋子 xê sien xam iau chin ta ti u cê
pode fazello. Que he isto, ainda dormes?	使得 什么事還睡着么 xê tŏ xê mo xê huan xui chan mo
Deitei-me hontem tão tarde,	昨日睡的遲 ço jĕ xui ti tchî
q. me não pude levantar cedo.	今天不能早起來 chin tien pu nam cau chi lai
Hontem procurei-te e não te achei; e não te encontrei.	昨找你找不着 遇不着你 ço chau ni chau pu chau iu pu chau ni

1 Que fizeste honteim depois da cêa?	你昨日吃晚飯後作什么 ni tso jĕ chĕ uan fan heu tso xĕ mo
Nos puzemos a jogar prim.º em minha caza,	我們先在自己家裡 uo mun sien tsai, tsĕ ki kia li
e depois em caza do Vezinho de paredes ~~de meias~~ de meias.	後來在隔壁見街房家裡耍錢來着 heu lai, tsai kĕ pi ... kia li xoa chien lai chao
Que jogo jogaste?	耍了什么 xoa leao xĕ mo
Jogamos as Cartas: eu joguei 4. ou 5. jogos.	我們掽許我鬭過三四回牌 uo mun pan hiu uo teu co san sü hoei pai 3 4 vezes
	後來擲骰子 打骨牌 heu lai tçĕ xai tçĕ ta cu pai lançar dados lançar cartas de páo
	逞圍兒 吊猴兒 (棋) can uei tsi lh tiau heu lh Com jogo ... jogo
e ultimamente jogamos o Xadrez	到末了兒下棋 tau mo leao lh hia chi ultimo ... jogo alem. de Damas
Athé q. horas jogaste?	耍到什么時候 xoa tau xĕ mo xĕ heu

Té á uma hora da manhã:	到一下鐘 早起	tau i hia chun, tau chi
Não há q' admirar, dep.s te levantastes tão tarde.	沒什么可敬呀 你起的晚	mei xê mo cò chin ia ni chi ti uan
Mas tu has de cortar a ami- zade:	到底你要繼絕這个來往	tau ti ni iau toan chiaa che co lai uam
Acostumando-te ao jogo, tua mulher,	你習慣賭錢 你妻子	ni hi coan tu chien ni chi, cê
e filhos logo vem a pa- decer pobreza:	兒女不久要受窮受飢寒	lh niu pu chiu iau xau kiun xau chi han mon 五.p.to fome frio
Além disto os teus paren- tes não hão de fazer caso	再者你的親戚拿你也不當	cai che ni ti chin chi na ni ie pu tam
de ti. Foi bem amigo, q me convidou:	人　有朋友請了	jin　ieu pam ieu chin leau
Pois há vergonha p.a o amigo não ir. Não	因是朋友的臉面 不好意	in xê pam ieu ti lien mien. pu hau i
me ficava bem não ir. esta feito havia causa.	思不去 有這个緣故罷了	cê pu kiu　ieu che co iuen cu pa leau

Preparate de pressa p.ª sahir.	快預備出去 cuái iu pui chu khiu
Quero ir passear com tigo.	我要同你去曠一曠 uo iau tum ni khiu cuam i cuam
Hoje estou occupado, vai tu só.	我今日有事你一个人去罷 uo chin jĕ ieu ssé ni i co jin khiu pa
Esta está boa! Isto hé inalteravel.	眞〻的寔〻在〻這个受不得 chin chin ti xĕ xĕ, cai cai che co xeu pŭ tĕ. de ver as — isto não pode sofrer.
Sem que, nem p.q que, por d'as, por n'essas	無緣無故動不動 u iuen u cú tum pu tum
Lançar a gente fora de casa.	就撚人出去 chieu nien jin chu khiu agô pellesa
Está bom almocemos	罷了 我們先一塊兒 pa leau uo men sien i cuai ‖
p.ª dep.s iremos.	吃點心 後來纔去 chĕ tien sin heu lai, cai khiu

Dialogo 22.º 二十二之問客答
ta cʼ uen tʒêh xêh

Almoçar.	吃點心 chĕ tien sin
Desejas almoçar?	你要吃點心 ni iau chĕ tien sin
Pois já saõ horas?	到了時候么 tau leau xê heu mo
Naõ sei.	我不知道 uo pu chi tau
Eu só sei q̃ a barriga dá horas.	我單丶的知道肚裡飢 uo tan tan ti chi tau tu li ki fome
Pareceme q̃ há tres dias, q̃ naõ tenho comido.	我想有三天沒有吃東西 uo siam iu san tien mei iu chĕ tum si
Naõ tenho apetite.	我不想吃 uo pu siam chĕ
Que queres p.ª almoçar?	要吃什么 iau chĕ xê mo

Paõ, leite, manteiga, e queijo.	麪頭奶子奶油奶餅	mien têu nai çê nai ieu nai pim
Alem disto quero bolos, Bolo de mil andares.	還要燒餅千層餅	hoan iau xau pim chien çem pim bolos folhas bolos
Naõ he proprio comer	吃點心吃這様的	chê tien sin chê che iam tie
taes coizas no almoço: senaõ he proprio,	東西不對 不對	tum si pu tuei pu tuei
q̃ havemos de almoçar?	該當吃什么	cai tam chê xê mo
Letria de arroz, de Farinha,	我們吃米粉麪粉	uo men chê mi fen mien fen arroz fari trigo fari
e doce.	糖菓就是了	tam cuo chiu xê leao confeitos
Dá cá hũa faca:	拿刀子來	na tau çê lai
Eu te aparo a fruta.	我給你切菓子	uo chi ni chiê cuo çê

Não devo ser: He meu dever.	豈敢 該當 chi can cai tam
He lua impertinencia aparar a fruta;	削皮囉唆 siau pi lo suo tirar a pele
por isso ou raras vezes a aparo.	因此我少削他 in çê uo xau siau tâ para
Come bastante, porque ainda falta mt.º p.ª	多吃一點因為到吃早 tuo chê i tien in uei tau chê xau
jantar.	飯還有許多時候 fan loan ieu li tuo xê ho
Estou satisfeito. Come mais.	吃飽了 再吃一些 chê pau leau cai chê i sie para mais
Agora não posso comer mais nada.	如今吃不了什么東西 ju chin chê pu leau xê motum si

Dialogo 23.º 答客問二十三
ta cô uen lh xê san

Jantar.	吃飯 chê fan

Convida o S.r P.e Luená jantar ordinario.	請你納吃些家常飯 chim ni na chĕ sie kea cham fan ordin.o
He' m.ta honra q' me faz. He' meu dever.	不敢當 該當 pu cai tam cai tam.
Vem: Vai depressa dizer ao Cozinh.o,	來 快去告訴廚子 lai . cuai kiu cao su chu çu
q' apromptе o jantar.	快收拾飯 cuai xeu xê fan
O Jantar está prompto. Idem.	飯便了 飯有了 fan pien leau fan ieu leau
Idem. Poem a meza.	弄菜好了 擺桌子 num cai hau leau pai cho çê para ervas
Espera lá, já virão todos os hospedes?	等一等 客人都來了么 tem i tem ço jin tu lai leau mo.
Já. O S.r Ho he' q' talvez	都來了 就是何老 tu lai leau ~~[illegible]~~ Ho lau Kieu xê
ainda não veio.	爺還沒有來罷 ie hoan mei ieu lai pa.

Vê, se está na sala, ou não	看在客廳不在 càn, cai cŏ tim pu, cai
Lá está.	在那裡 cai na li na sala
Toca ao jantar: Poem o jantar na Meza.	打梆吃飯 送飯來 ta pam chĕ fan: sum fan lai oferre
Nós usamos só de Fachis.	如今我們單𠀋的用快子吃飯 ju chim uo men tan tan te ium cŏai, çê chĕ fan
não precizamos de garfos, e colheres	用不得叉子勺子 ium pu tĕ chā, çê xau, çê
Nós estamos melhor, q. os Europeus.	西洋人不如我們 si iam jen pu ju uo men
não precizamos de tantos instrumentos.	不要緊這些个傢伙 pu iau chin che sie co chea huo
Tu serviste bem com os Fachis?	你納容易使快子 ni na jum i xè coai çê
Eu nada posso apanhar com elles.	我不能勾撿什么東西 uo pu nam cau chien xê mo tum si apanhar

Vem, traze 3. ou 4. copos: Ei-los ahi!	來拿三四酒杯來 有了 lai na san sŭ chiu pei lai iu liau
Dá-nos vinho: Oh. gde. pichel!	送酒來 好大壺 sum chiu lai / offerece vinho — hau ta hu / q. gde. pichel
Quanto leva este?	這个酒壺裝得多少酒 che co chiu hu choam te to xau chiu
Sete, ou 8. cates.	裝得七八斤 choam te chi pa chin
Bota meio copo de vinho.	斟半杯酒 chin pan pei chiu
Deita mais. Enche hum copo de vinho.	斟滿些 斟一杯酒 chin man sie chin i pei chiu
Este vinho está m.to q.te.	這个酒熱的狠 che co chiu je ti hen
Agora está fresco.	如今涼了 ju chim leam leau (to)
Isto está máo; Porq.? Está frio	這樣可不好 什么冷了 che iam co pu hau xê mo lem leau

Da-me outro copo de vinho quente.	再送一杯熱酒來	cai sum i pei jĕ chiu lai
Este vinho está azedo.	這个酒酸的	che co chiu soan ti
Aquelle está turvo.	那个混了	na co hoen leao
Este hé forte.	這樣酒利害	che i am chiu li hai
Aquelle hé fraco.	那一樣沒有力量	na i iam mei ieu li leam
Queira beber hum copo.	請哈一杯酒	chim ho i pei chiu [struck] vinho
Não posso beber tanto	我哈不了這么多	uo ho pu leao che mo to
Este vinho não faz mal, não tenha medo.	這个酒不相干 不怕	che co chiu pu siam can pu pa
Já não posso beber mais.	如今嗑不得了	ju kim ho pu to leao

77

Temo ficar bebado. 恐怕嗑醉了
cóm pa ho tsui leau

Não tenha medo; he vi-nho agoa. 不怕是个水酒
pu pa xê co xuei chiau

Queira beber hum copo. 請嗑一杯燒酒
chim ho i pei xau chieu
ag.ta vinho

Não bebo agoa ardente. 不會嗑酒
pu hoei ho chieu

Não bebo: 我不嗑了
uo pu ho leau

Basta de beber. 嗑酒彀了
ho chieu càu leau

Eu bebendo m.to, tem fallo m.to. 我嗑多了酒就愛說話
uo ho tuo leau chieu tsieu gai xuo hoa

Hoje não he dia de Carne. Nós comemos de peixe. 今日吃不得葷菜 我們吃素菜
chin jĕ chĕ pu to hún cai uo men chĕ su cai
carne abst.ta

Traz 6. tigellas de arroz, e 5. de conducto: não tragas taufu. 送六碗飯五碗菜豆腐不必
sum lim uan fan u uan cai taufu pu pi
nenhuma

Traz tambem almondegas de peixe. Agora direito eu, este Sr. não come carne.

還要魚丸子 我終理會這一位大爺吃不得葷
hoan iau iu uan, çù uo, çai li hoei che i uei ta ie che pu to hoen

Traz carne fresca,

送他來新魚肉
suon ta lai sin iu jou

Cozida, assada, e frita,

煮的燒的煎的都要
chu ti xau ti chien ti tu iau

tudo, mas não gordo.

到底不要肥的
tau ti pu iau fei ~~ti~~ ti

Não se quer salgada, defumada, velha, ~~á excepção~~

醃的臘的陳的
ien ti la ti chen ti

á excepção de presunto:

除了火腿都用不得
chu leau huo tõei tu iun ~~to~~ pu to

Está tudo prompto? Sim, Sr.

都有了么 都便益了
tu ieu leau mo? tu piem i leau
pr.to

Agora falta caldo.

如今短肉粥
ju chim tuan jou cheu

Esta carne está meia crua.	這个肉半生不熟煮的硬 che co jou pan tam pu xu chu ti ieen
Está dura.	煮的不爛 chu ti pu lan
Não tem sabor.	這个沒有味道 che co mei iu uei tau
Está boa, queira provar.	這个好請你納嘗一嘗 che co hau chin ni na cham i cham
Não posso comer, não posso mastigar.	我咬不下去 咬不動 uo iau pu hia khiu iau pu tom morder morder
Eu sou m. ~~torpo~~ torco no comer.	我吃的不思文 uo chē ti pu sû uen
Não há tal.	沒有的事情 mei iu ti xê chim
Nós todos somos de casa.	我們這裡都是自家人 uo men che li tu xâ çê kia gen
O arroz hé o sustento de cada dia	飯是人日用粮 fan xê jen jê ium leam

Tira arroz.	來端飯去 lai toan fan chē
Bota hua tigella d'arroz.	盛一碗飯 cham i uan fan
o Arroz está torrado.	飯把了鍋 fan paleau cuo
Idem. Está seco.	烏了　乾了 u leau　canleau
Tenho areia. Coma mais hua tigella de arroz.	有沙子 再吃一碗飯 iu xa çê cai chē i uan fan
Não posso comer tanto.	吃不了這么些个 chē pu leau che mo sie co
Come pouco: eu como	你量小　我量大 ni leam siau　uo leam ta
mt.; mas estou farto. Di-minue hum pouco.	到我家了　減少些 tau ti uo tuo han　kien xau sie
Bota caldo no arroz. Não tenho bem conducto p.ª levar o arroz.	倒湯泡飯　沒有好菜下飯 tau tam pau fan　mei iu hau çai hia fan

Aqui está chili.	這裡有鹹菜 che li im im cai
Talvez q̃ seja bom. Tenho comido.	係不定好的 我吃完了 pau pu tim hau ti uo chã uan lau
Levanta a meza.	收拾桌子 xau xê chuo çê
Dá os sobejos do conducto, e arroz aos creados.	剩菜剩飯叫家人吃 xam cai xam fan chiau kia jen chã
Dialogo 24.º	答客問二十四 ta cô uen lh xê sê
Tomar xá.	喳茶 ho cha
Tenho sede. Idem.	我渴了 口渴 uo cô lau cau cô
Faz xá. Vê se há 5, ou 6. chicaras de	泡茶 看有五六个茶 pâu cha cân iau u liu co cha
xá, e colheres. busca bandeija.	碗茶匙么。我托盤 uan cha xê me chau tuo pân

Olhai, q̃ não quero xá velho.	小心不要陳茶 siau sin pu iau chin cha
Não há deste anno: pois bota xá velho q̃ tbm pode servir.	沒有今年的泡舊年的也使得 mei ieu chin nim ti pău chiu nien ti ie xă tŏ
O xá está prompto; dá-o cá.	茶便益了 送來 cha piem ileau súm lai ferva
Bota xá.	倒茶 Tau cha bota
Snrs, queirão tomar xá.	請先生們用茶 tchim sen xem men iun cha
Bota hũa chavena de xá.	斟一碗茶 chem i uam cha bota
Ainda não está feito.	還沒有顏色 hoan mei ieu iên xe
Ainda não tem gosto.	滋味也沒有 çê uei ie mei ieu
Está delgado. Tem fumo.	淡了 有了烟氣、 Tam leau ieu leau ien tchi

11. Torna abotar no Bule: — 倒一倒他
tau i tau tā

Espera, q.e se faça. — 等泡出味道來
Tam pāu chú uei tau lai

Botaste m.to chá? — 放了多少茶葉
fam leau to xau cha ie
folia

Está m.to carregado. Bota-lhe agoa. — 粘了 添水
Tien xui

Está bem feito. Já bebi ~~m.to chá.~~ — 燒的好了 嗑茶
xau ti hau leau ho cha

m.to chá. Toma mais hũa chavena. — 嗑的多了 再嗑一碗
ho ti to leau, cai ho i uan

Não posso tomar mais. — 嗑不下去 不能嗑了
ho pu hia kiu pu nam ho leau

Recolhe as Chavenas e bule. — 収起來茶碗茶壺
xau chi lai cha uan cha hu

Idem. — 把茶碗茶壺収起來
pa cha uan cha hu xau chi lai

Dialogo 25.º 答客問二十五

ta cŏ uen ŭl xĕ u

Fallar china. — 說中國話

xuo chum cuo hoa

Aprendes China? — 你學中國話么

ni hiuo chum cuo hoa mo

Aprendo sim; mas nao aproveito. — 學是學 但不前進

hiuo xê hiuo tan pu chien chin

Fazes bem em aprender — 你學中國話好

ni hiuo chum cuo hoa hao

Porq há agora moda todos fallarem ~~esta~~ — 因為如今風俗衆人說

in uei ju chin fum su, chum jin xuo

esta lingua. Todo o mundo — 這一國的話 普天下的人

che i cuo ti hoa — pu tien hia ti jin

quer fallar china. Todo o homem de bem — 要說漢話 體面的人都

iao xuo han hoa (chum) — ti mien ti jin tu

falla mandarim. Em toda aparte lá q̃ m̃ q̃ — 說官話 各處各地方有人

xuo kuan hoa — co chu co ti fam ieu jin

falla mandarim. — 說官話

xuo kuan hoa

Mas a lingua china hé dificil? Naõ, Sr.	倒底中國難學 沒有 tau ti chum cuo nan hiau mei ieu
Hua Pessoa de habilid.e pode aprendella.	有本事一个人用心二三年的工 ieu pen xê i co jin iun sin ll san nien ti cum
aprendella.	夫 能勾學好了 fu nam cau hiau hau leau
Taõ facil hé? Que historia!	這么容易？ 容易如此 che mo jum i? jum i ju cê
Hé assim?	那裡的話 是這樣 na li ti hoa xê che iam
O que hé mais hum pouco, hé conhecer as Letras.	就是認字費事一些 chieu xê jen cê fei xê i siê
Ouvi dizer, q hua Pessoa naõ pode conhecer	聽見人說一个人不能全 tim kien jen xuo i co jin pu nam xuen
todas as Letras Chinas. Na verd.e assim hé;	認得中國字 果然是這樣 jin te chum cuo cê cuo jen xê che iam
Entaõ melhores saõ os Europeus, e Tartaros.	這樣不如西洋字滿洲字 che iam pu ju si iam cê man cheu cê

q̃ em tres, ou 4. dias logo se conhecem todas.	三四天的工夫就認完了 san çê tien ti cum fu chiu jen uan leao
Mas um Europeu, ou Tartaro não	到底一个西洋人滿州人不 tau ti i co si iam jen man xou jen pu
pode saber todas as palavras da sua lingua.	能勾都知道本國一総的話 nem cau tu chê tau pen cuo i çum ti hoa
Não há duvida.	自然的 çê jen ti revera
Ora hũa letra china he hũa palavra;	如今一个中國字是一句話 ju chin i co chum cuo çê xê i xu hoa
Por isso hũa Pessoa não as pode conhecer todas:	因此一个人不能認完了 in çê i co jen pu nam jen uan leao idem
Sendo isto assim a Literatura Europea	既然如此西洋仝中國 ki jen ju çê si iam tum chum cuo
não tem m.ta differença da China:	的書沒什么大分别 ti xu mu xê mo ta fen pie
Certam.te	可不是 cò pu xê

O q. he', q. os Livros Europeos saõ mais faceis bem poucos de lêr. | 就是念西洋書容易念一點耳
Kieu xê nien si iam xu jum i nien i tien lh

Entaõ sempre os Livros Europeos saõ melhores | 這樣說西洋書比中國書
che iam xuo si iam xu pi chum cuo xu

bem pouco. Isso tal vez. | 好一點 這个保不定
hao i tien che co pau pu tim

Digame, qual das duas linguas he' mais deficil | 請問蒲州韃子兩樣的話
chim uen mancheu ta, cê liam iam ti hoa

a Mandarina, ou a Tartara? | 那樣費事
na iam fei xê

Naõ me atrevo a decidir. | 不敢說一定
pu can xuo i tim

Porem suspeito, q. a Tartara he' mais dificil. | 到底我估量韃子費事
tau ti uo cu leam ta cê fei xê

Tu entendes os Livros Chinas? | 你念中國書通得么
ni nien chum cuo xu tum te mo

Custa-me mais lêr, do q. fallar. | 我念書比說話費事
uo nien xu pi xuo hoa fei xê.

Que Livro Lês? | 你念什么書
nim nien xe mo xu

Leo o Livro das tres Letras: o espelho precioso do Coração: | 我念三字經 明心寶鑑
uo nien san çe chin min sin pau chien

Exame das Frazes: a grd.e Siencia: o Meio: Do Fallar: | 成語考 大學 中庸 論語
cham iu cào ta hio chum ium lun iu

Secretario: e Manseu: tudo isto já estudei: | 來往書式 孟子 都念過
lai uam xu xe mam çe tu nien cuo

E ainda há outros, q agora já me naõ lembraõ: | 還有別的 如今想不起來
hoan ieu pie ti ju siam pu chi lai

De Que Dicionario usas? | 用什么字彙
ium xêm mo çê côei

De Ordinario uso do Dicionario, | 常用字彙
cham ium çê côei

e algumas vezes da Regra das Letras. | 亦有時候用字典
i ieu xê heo ium çê tien

Quantas obras tem a tua Livraria, por tudo? | 在你書房共総有幾部書
cai ni xu fam cum çum ieu ki pu xu

Tem 20, ou 30: eq.tomo?	有二三十部 幾本呢	ieu ll san xê pen ki pen ni
Mais de cento, e sete, senão me engano.	有一百零七本多書罷	ieu i pe lin chi pen tuo xu pa
Há m.to q aprendes China?	有許多的時候你學中國話么	ieu hi tuo ti xê ho ni siuo chum cuo hoa mo?
Não há mais de 8. mezes. Há pouco tempo.	纔八個月 時候不多	cai pa co iue ; xê ho pu tuo
Não Padre, o teu Mestre,	你的師傅不對你說	ni ti xê fu pu tuei ni xuo
q he necessario fallar sempre China?	該當常說中國話么	cai tam cham xuo chum cuo hoa mo!
M.tas vezes mo tem manda do assim; ~~porem eu po~~	他好幾次命我這樣	tā hau ki, cê min uo che iam
porem eu por vergonha não obedeço.	到底我害羞禮不聽命	tau ti uo hai sieu pu tin min
Não tenhas medo, ainda q erres.	你不怕你說錯了	ni pu pà ni xuo, cuo leau

Nao importa: todos sabem	沒有什么關係 衆人知道你 meiiuxêmokuan ti chun jin chêtau ni
q̃ pouco aprendeo.	學的不多的時候 jueti pu tuo ti xê heo
porem isto prejudica a fama do meu	到底這个關係我師傅的 tau ti che couan ii uo xê fu ti
Mestre. Tambem nao te-nha medo disso: porq̃	名声 這个也不怕 因為 mim xam che co je pu pá in uei
nao há Mestre q̃ ensine tao depressa, e tao	再沒有一个先生如同他 cai mei ieu i co sien xam ju tum tâ
bem como elle.	這樣快 這樣好 教徒弟 che iam cuai che iam hau chiau tu ti
Com q.m queres q̃ eu falle? ~~com~~	你叫我同誰說話 ni chiau uo tum xui xuo hua
Com q.m fallar comtigo.	誰同你說 你同他說 xuei tum ni xuo ni tum tâ xuo
Se queres fallar bem, he' preciso principiar a fallar.	你要說的好 該當起頭說 ni iau xuo ti hau cai tam chi teu xuo

Dizes bem, hei de seguir o teu conselho. — 說的好後來隨你的意思
xuo ti hau hau lai sui ni ti i se

Se o fizeres assim, está tudo feito. — 你這樣作就好了 得了
ni che iam tso chiu hau hau to leao

Dialogo 26.o — 答客問二十六

ta cò uen lh xĕ lieu

Hum Europeu visita hum china — 西洋人拜中國人
si iam jin pai chum cuo jin

V. Senhoria está bom? Bom. — 老爺好 好
lau ie hau hau

E Vmce como está? Bem — 你納好 好
ni na hau hau

p.a servir a V. S.a — 托賴老爺的恩
tŏ lai lau ie ti on

Queira subir. Naõ posso. — 請上坐 豈敢
chim xam suo chi kan
subir sentar

Queira Vmce subir. Prostado venero a V. S.a — 請你納上去 給老爺磕頭
chim ni na xam kiu ki lau ie cò tau

Naõ mereço tanta honra:	不敢當　應當　該當
He meu dever. Idem.	pu can Tam　im Tam　cai Tam
Correspondo á honra q. me faz:	囘伱納的禮
	hoei ni na ti li
Isso naõ pode ser.	万万當不起
	uan uan Tam pu chi
Peço a V.ᵐᵉ q. suba p.ᵃ o seu lugar: Naõ deve ser.	請伱納上坐　不敢
	chim ni na xam suo　pu can
V. Sr.ᵃ deve tomar o p.ᵒ lugar. Isso he hũa desordem.	老爺該上坐　豈有此理
	lau ie cai xam suo chi ieu cê li
Suba p.ᵃ o seu lugar. Obedeço.	請上坐　奉命
	chim xam suo　fom mim
Obedeço a V. Sr.ᵃ; há m.ᵗᵒ suspirava pela prez.ᵃ de V. Sr.ᵃ	聽老爺的命　久仰　久慕
	Tim lau ie ti mim chiu iam chieu mu
V. Sr.ᵃ q.ᵈᵒ chegou?	老爺幾時到了
	lau ie ki xê tau leau
Ante hontem.	前日到了
	chian jê tau leau

Teve V.ª feliz viagem?	一路平安	i lu pim gan
Bem: obrig.do	托賴你納的恩	tuo lai ni na ti on
V. S.ra q.do partio de Cantão?	老爺在廣東幾時起身	lau je cai Quam tum ki xî chi xen
Parti anno passado na undecima Lua.	舊年十一月動身	chieu nien xe i iue tom xen
Por q' veio tão tarde?	為什么來的這么遲	uei xâmo lai ti chemo xê (tão tarde)
Demorei-me no caminho.	路上遲緩了	lu xam chê {oan} leau
V. S.ra veio por Tin cheu? Sim.	老爺走汀州的路么　走了	lau ie cau tim cheu ti lu mo, cau leau
Q.tos dias se demorou lá? 16 3. ou	在那裡住了幾天	cai na li chü leau ki tien
3. ou 4. dias.	不過三四天	pu cuo san sẻ tien

Naõ vim por essa estrada.	沒有走那一条路 mui ieu cau na i tiau lu
Pois por onde veio?	走什么路呢 cau xê mo lu ni!
Da Cid.e de Cantaõ vim a Canchou,	廣州府到贛州 Quam chau fu tau cam chau
D'alli vim por Nanchem: por aqui	贛州走南昌到這裡來 cam chou cau nan cham tau che li lai
esta jornada hé mais longa;	這一条路更遠 che i tiau lu cam iuan
porém q. longa hé mais commoda.	雖然遠到氐便易一點耳 sui jen iuan tau ti pien i i ti lh
Porq. hé mais commoda?	為什么便易 ui xêmo pien i
Vindo por Tinchow andaõ 7. dias por terra,	汀州來要走七日旱路 tim chou lai iau cau chi jê han lu
Vindo por Nanchum hé só hum dia.	南昌只有一天山路 nan cham chê ieu i tien xan lu

V. Sr.ª em q. mez deu á vella de Nanchām?	老爺是那一月裡在南昌開的船 lau ie xê na i iue li, cai nan cham cai ti choan
Ao 8. do mez passado teve	上月初八開的 xam iue chu pa cai ti
trabalhoza jornada? Não Sr.	一路辛苦　不辛苦 i lu sin cù　pu sin cù
V. Sr.ª q. ted.e tem?	請問老爺貴庚 chim uen lau ie coei cam nobilis etas etas
Tenho 32. an.s de id.e	今年三十二歲 chin nien san xê ll soi
V. Sr.ª há q.tos an.s partiu do seu Reino?	老爺離貴本國有幾年 lau ie li coei pen cuo ieu ki nien
Há 4. an.s　Em q. anno partiu?	有四年　老爺那一年起了身 ieu sê nien　lau ie na i nien chi leau xen
Parti no anno decimo de Kia-kim.	我是嘉慶十年起的身 uo xê kea kim xê nien chi ti xen
V. Sr.ª veio por mar, ou por -	老爺是過海路來的 lau ie xê cuo hai lu lai ti

por terra?	是旱路來的 xê han lu lai ti	
Vim por mar ~~de ofuchien~~	是漂洋來的 xê piau iam lai ti por mare	
Ha' q.tos an.s chegou a' China?	到貴國有幾年到了中國 tau cuei cuo ieu ki nien tau liau chum cuo	
Ha' dois an.s	我到了有二年 uo tau liau ieu ŏ nien	
Q.tos hom.s vierão com V. S.a?	同老爺~~同~~有幾位來的 tum lau ie ieu ki uei lai ti	
Viemos cinco. todos os	有五个人 ieu u co jen	五位 u uei
cinco chegarão a' China?	都到中國來了么 tu tau chum cuo lai liau mo	
Todos a' excepção de hum,	除了一个在路上死了 chu liau i co cai lu xam ŏ liau	
q morreu em viagem.	別的都到了 pie ti tu tau liau	

Como se chama V. Rᵃ? 你納貴姓
ni na cuei sim

Chamo me Chang, senhor. 賤姓張 有多大年紀
Quantos an. tem de Idᵉ? chien sim chang. ieu tao ta nien chi

Tenho 85: he tua grde Idᵉ. 有八十五歲 好高壽
ieu pa xê u suei hau cau xau

Estou velho, naõ presto pᵃ nada. 我老了不中用。 你納貴國
De q̃ illustre Reino he V. Sᵃ? uo lau leao pu chum ium ni na cuei cuo

V. Rᵃ he China, ou Tartaro? 你納是漢人 是旗人
ni na xê han jen xê tchi jen

Sou China. 我是中國人
uo xê chum cuo jen

Da que Provᵃ he? Idem. 貴省 你是那一省的
cuei xàm ni xê na i xàm ti

Sou da Provᵃ Peichili. 敝省北直隸 山東
Cham tum. pi xàm pei chê li xan tum

xam si. xen si. 山西 陝西
xám si xàn si

Hô Nan. Ho nan. | 江南　河南
Kiam nan　ho nan

Sou de Suchuan. De que Cid.e he Vm.ce? | 我是四川人　你納貴府
uo xê sechuan jin　ni na cuei fu

Sou de Chun tien. | 敝府順天
pi fu xuen tien

De q.l Cid.e he Vm.ce? Sou de Chun tien. | 你是那一府　我是順天府
ni xê na i fu　uo xê xuen tien fu

De q.l Villa he Vm.ce? | 你納貴縣
ni na cuei sien

He da Capital da Prov.a? Naõ Sr. | 你是城裡的人　不是
ni xê cham li ti jin　pu xê

Vm.ce he da Villa, ou Aldea? | 你在縣裡在鄉下
ni çai sien li çai hiam hia

Eu sou Aldeaõ. Como se chama a sua aldea? | 我住在鄉下　貴村叫什么
uo chu çai hiam hia　cuei çun kiau xêmo

Chamasse Ki kaü. | 叫起口
chiau chi cãu

Quanto dista da Villa?	離縣有幾里路 li sien ieu ki li lu
20. lis.	有二十里路 ieu lh xě li lu
Sou da sua Aldea; e por isso sou rustico.	我是鄉下的人所以沒有礼貌 uo xê hiam hia ti jin suo i mei ieu li mau
Pelo contrario parece da Corte.	不然你狠像京都裡的人 pu jen ni hen siam chim tu li ti jin
Quantas Pessoas ha lá na aldea?	在你村庄裡有多少人 çai ni çun choam li ieu tuo xau jin
Entre grd.; e peq.; homens e mulheres ha cem pessoas.	大小男女差不多有一百人 ta siau nan niu xa pu tuo ieu i pei jin
Tambem ha ricos?	也有富貴的么 ie ieu fu cuei ti mo
Qual he a aldea em que ha ricos?	在鄉下那裡有富貴人 çai hiam hia na li ieu fu cuei jin
Não the quero tirar o tempo. Idem.	我要回去了 我走了 uo iau hoei chiu leau uo çau leau

Ainda he cedo?	還早 hoan çau
Eu vou-me recommendo. ad.ᵉ	我遲住同去罷 請了 uo çau che tum kiu pa chim leau
Eu estive m.ᵗᵒ occupado estes dias p.ᵃ lhe pagar a visita.	我這幾天實在忙不回拜 uo che ki tien xê çai man pu hoei pai
Não se incommode.	不敢勞駕 pu can lau kea
M.ᵗ Vou-o acompanhar.	請了 送老爺 chim leau sum lau ie subir lekong-
Não deve ser. Não passe daqui.	不敢當 你納在這裡 pu can tam ni na çai che li
He meu dever. Vm.ᶜᵉ me confunde.	該當 豈有此理 cai tam chi ieu çê li
Só te aqui. ad.ᵉ	你納在這裡 ni na çai che li
Por q.ᵐ he fique. ad.ᵉ	不送了 請了 請了 pu som leau chim leau chim leau

Dialogo 27.º　答客問二十七

ta cŏ uen ulh xê chi

Comprar Livros.	買書 mai xu
Tem livros p.a vender?	你有賣的書么 ni ieu mai ti xu mo
Tenho innumeraveis.	有　無数的 ieu　u xu ti
Que Livros?	有那樣的書 ieu na iam ti xu
Toda a qualid.e de livros: diga q̃ livro quer?	各樣都有請你納說要什么書 co iam tu ieu chim ni na xuo iau xê mo xu
Quero a Escriptura em Verso. Os quatro Livros:	要詩經　四書 iau xê (verso) chim　sé xu
As cinco Escripturas: Eil-os aqui: Esta Impressão não he boa: Não he clara: he bastante errada.	五經 有了 這个板不好不清楚還錯的不少 u chim ieu leau che co pan pu hau pu chim chu, hoan, cuo ti pu xau (non parum)

Esta impressaõ hé particular: barata:

這一部是藏板的賤的

chi i pu xê, çan pan ti chien ti
tebon

Tenho impressaõ regia, mas mais cara hum pouco:

還有官板的到底貴一點

hoan ieu kuan pan ti tau ti cuei i tien

Deixa-me ver.

給我看一看

chi uo cân i cân

Esta impressaõ está sofrivel.

這一部印的可以真

che i pu in ti cò i chen
está bem impresso clara

Mas naõ está mto boa a encadernaçaõ.

到了的沒有什么好

tau tim ti mei ieu xê mo hau
encader-naçaõ

Deixa-me ver hum exemplar.

再給我一部看

cai chi uo i pu cân

Esta hé optima.

再沒有這一部好

çai mei ieu che i pu hau

Naõ está má; mas naõ tem notas:

好是好但沒有註解小字

hau xê hau tan mei ieu chu chie siau çê

Ora está boa impertinencia! Sim:

噯呀囉唆 是了

ei ia lo suo xê liau

Eu não tenho bons livros p.ª lhe vender.	我沒有好書給你賣	uo mei ieu hau xu chi ni mai
Vá a outra Loge, q.	去別的鋪子裡罷	kiu pie ti pu cê li pa
eu vou guardar os meus livros.	我収起來我的書	uo xou chi lai uo ti xu
Ora tenha paciencia.	忍耐一點	jen nai i tien
Tornamo a dar aquella obra: Quanto queres por ella?	再給我那一部 要多少錢	cai chi uo na i pu iau tuo xau chien
Hum tael seis mazes tres Condrins, cinco Caixas, e 4. haos.	要一刄六卜三分五厘四毫	iau i leam leu chien san fen u li sü hau
Este preço he caro.	這个價不太貴	che co kea chien tai coei
Esta obra não custa mais de 8. mazes nas outras Loges:	這一部在人家的鋪子裡 不過值八卜	che i pu cai jen kea ti pu cê li pu cuo chê (custa) pa chien

Não me importa, porq.[to] os outros vendem: eu se vender por menos perco.	我不管人家賣多少 我賣的少久了本
Agora reparo eu: esta capa do livro hé fraca.	我總理會書皮不結實
E o livro está mal aparado.	書也切的不好
Pois está feito: de-me hũ tael, e tres condrins.	罷了你給我一刃零三分就是
Não posso dar mais de hũ tael.	我給你一刃銀子不能多給
Não pode ser: perco em[to]	不能的事情壞了本錢不少
Lá custa a crer.	難信
Veja o meu livro, e crea.	看賬簿就信

Eu sou homem de poucas palavras: quer ou não?	我沒有多的話要不要	uo mei ieu tuo ti hoa iau pu iau
Se não quer, acabousse.	不要拉倒	pu iau la tau
Não, Sr. adeus	不買了 請了	pu mai leau chim leau
Oh! Faça favor: que quer?	噯請回來 什么	ei interj. chim hoei lai xê mo
Por ser p.a Vmce., ahi tem.	因為我們相好賣給他罷	in vei uo men siam hau mai ki tâ pa
ainda q. fico de perda,	雖然我吃點虧	soi jen uo chĕ tien cöei
Não importa.	沒有什么	mei ieu xê mo
Modos de illudir.	拉人的法子	la jen ti fa cê
Que diz Vmce.? Nada.	說什么 不說什么	xuo xê mo pu xuo xê mo
Tenho aqui uma obra nova.	我這裡有一本新書	uo che li ieu i pen sin xu

Talvez Vm.ce goste d'ella.	係不定你喜歡 pau pu tim ni hi hoan
Que livro he?	什么書 xê mo xu
De Medicina. Que titulo tem?	藥書 什么名 iao xu xê mo min
Não me lembra. Podesse ver?	不記得 能勾看 pu chi to nam cau càn
Quem a compoz?	誰做的 xui tso ti
Foi hum Bacharel de Nam-kim.	江南有一个秀才姓陳的作的 kiam nan ieu i co hiu çai sin chen ti tso ti sobre nome chen
Eu não pertendo ser Medico, não pireiro.	我不要作大夫 不要他 uo pu iao tso tai fu pu iao tā
Tem novellas, Cantigas, Trovas, e Reportorios?	你有笑書 曲子 對子 時憲么 ni ieu siau xu chiu cê tui cê xê hien mo
Daqui a 3, ou 4. dias he, q. ainda terei estas obras.	過了三四天纔有 cuo leau san sẽ tien, çai ieu

Agora nao tenho.	目下没有 mu hia mei ieu
Ahi tem duas patacas:	拿兩塊花錢 na liam coai hoa kien
Deme o troco.	剩下的銀子找給我 xam hia ti in cê chau chi uo
O cambio da pataca saõ 7. marcos e 5. condrins; portanto devo	一塊錢換七分五錢所要還 i coai chien hoan chi fen u chien suo iau hoan
tornarlhe 5. condrins: assim hé. ad.ª ad.ª!	你五分 是了請了 請 ni u fen xê leau chim leau chim

Dialogo 28.º

答客問二十八
ta cô uen Kxê pa

Alugar Casa.	賃房子 ˏcu fam cê
Amigo vem comigo, quero alugar hua casa.	夥計同我來我要租一間房子 huo chi tum uo lai uo iau ˏcu i chien fam cê
Deboa vont.ᵉ te acompanharei.	我情願跟你 uo chim iuen ken ni

Espera lá, q. aqui está hua casa com escriptos.	等一等這裡有房帖子 tam i tam che li ieu fam tiè cè
Quero alugar esta: bate á porta.	要租這一所　叫門 iau cu che i suo　chiau men
Quem he? De paz. Que quer?	誰　我們　要什么 xui　uo men　iau xê mo
Queremos alugar esta casa.	要賃這一間房子 iau cu che i chien fam cê
Aonde está o dono?	主人在那裡 chu jin cai na li
Esperem, q. já vem.	等一會兒就來 tam i hoei ll chiu lai
Como estão, Snr.? Ás suas ordens.	大爺們好　好 ta ie men hau　hau
Vm.ce quer alugar esta casa? Sim, Sr.	你納要賃這一所房么　是 ni na iau cu che i suo fam mo xê
Entrem, vejão, se lhes agrada.	請進　看歡喜不歡喜 chim chin càn hoan hi pu hoan hi

Antes de tudo vejão co-
mo he alta, e — | 先要理會怎么高
siencieu li hoei cêmo cau

nova; Com a fara p.ª o Sul. | 新盖的朝南的
sin cai ti chau nan ti

Entrem, vejão esta sala. | 進去看這个客廳
chin kiu cân che co kĕ tim

Acolá he a Sala interior. | 那一面是内廳
na i mien xê nei tim

Tem tres divizas, huã de sobra-
do. | 有三層　有一層楼
ieu san çâm ieu i çâm lou

Quantos quartos tem? | 共總有几間屋子
cum cum ieu ki kien u cê
simul

Por todos tem Onze. Cho-
ve na Casa? | 有十一間　漏不漏
ieu xê i chien lou pu lou
cub.

~~Chove na Casa~~
Nem huã gota. | 一點也不漏
i tien ie pu lou

Em cima tem terrado?
P.ª acolá tem hum chafarix. | 上頭有平台 那一边有天井
xam teu ieu pim tai na i pien ieu tien chim

Horta, Jardim, acceita, Tem poço?	菜花園茅房都有 有井么
	cai hoa iuon mau fan tu iu iu chim mo
Tem: mt.º boa agoa.	有 狠好的水
	iu hen hau ti xui
He como hua fonte.	算是个水泉
	soan xe co xui tchuen
Há 20. ou 30 Cadeiras, 15, ou 16 mezas; há 5. ou 6. Catres ~~acha-roados~~	有几十把椅 有十几張桌子床
	iu ki xe pa i iu xe ki cham chuo ce chon
Eins acharoados,	有上漆的
	iu xan chi ti
outros de bambu, outros de rota,	有竹的 有籐的五六張
	iu chu ti iu ten ti u liu cham
q tem esteiras, e travesseiros.	毯子枕頭全有
	tan ce chen teu chuen iu tudo
Na Sala há diversas qualid.es de esteiras,	在客廳有好幾樣耳的席
	cai co tim iu hau ki iam ll ti si
travesseiros, alcatifas, ~~Pai-~~ Paisagens: tem	靠枕毡條山水都有
	cau chen chan tiau xan xui tu iu

tem armarios;	到底有櫃么 tau ti ieu cui mo
tudo tem armarios de dinhº de livros, Estantes de livros, cabides:	銀書櫃書衣架全有 in xu coei xu i kea xuen ieu
Aqui nada falta:	這裡不缺少什么 che li pue chiue xau xê mo
Alem ha espelhos p.ª se ver a elles:	連鏡子也有多哨要照面能勾 lien chim cê ie ieu tuo san iau chau mien nan kau
Agora queira dizer-me q.to quer por mez.	如今請問一个月要多少錢 ju chin chin uen i co iue iau tuo xau chien
Eu não alugo por mez, eu alugo por anno:	我不是月債 我是年租 uo pu xê iue çu uo xê nien çu
He' o mesmo.	一個樣 i co iam
Q.to quer por anno?	一年要多少 i nien iau tuo xau
Cem taes: m.to caro.	要一百両銀子　太貴 iau i pei leam in cê　tai kuei

Pois eu the asseguro, q. he ~~util. ou conta~~ mt.º em conta.	還是便益的 hoan xê pien i ti
~~Pois fujo por isso~~.	告訴你說罷 cau sun ni xuo pa
Pois fujo por isso. Está dito, adr.!	就是這樣罷 是 請了 chieu xê che iam pa xê chim leau
Dialogo 29.	答客問二十九 ta cŏ uen ll xê chieu
Informar-se de hu sugeito.	打聽一个人 ta tim i co jen
Quem he aquelle?	那一位是誰 na i uei xê xuei
He hum sug.to de Chamtum.	是个山東人 xê co xan tum jen
Eu pensava, q. era de Namkim.	我想是南京人 uo siam xê nan kim jen
Aonde mora elle?	他在那裡住着 tā çai na li chú chau

Mora na rua N.	在某街居住 cai meu chie kiü chu
Já tem casas? Não.	他有了房子么 沒有 tā ieu leau fan cè mo mei ieu
Está de hospeda em casa do Sr. Xou.	有 周先生留他在家裡 ieu cheu sien xem lieu tā cai kea li
Em casa de q.^m está hospedado?	在誰家裡居住 cai xui kea li kiü chu
Em casa do Sr. Xou.	在趙大爺家裡 cai chau ta ie kea li
A irmã mais nova já se casou?	他的妹子出了嫁么 tā ti mei cè chu leau kea mo
Já. Com q.^m casou?	出了嫁 嫁了誰 chu leau kea kea leau xui
Com hum homem douto, chamado Iam.	嫁了一个舉人姓楊 kea leau i co chiu jen sim iam
He bonita? *	他生的好 tā xam ti hau

Hé mto. bonita? — 他狠(體)體面

tā hon ti mien

~~Nem he~~

Nem hé bonita, nem hé feia; — 也不醜 也不好看

tā pu chau ie pu hau càn

Tem mtos. signaes de bexigas. — 臉上有許多的蔴子

lien xam ieu hiu tuo ti ma cè (bexigas)

O Marido he' ~~tantum~~ sabio? — 他的丈夫有學文么

tā ti cham fu ieu hiauen mo

Elle verdadeiramte. he' hū sabio. — 他真是一个博學人

tā chen xê i co po hio jin

Tambem he' eloquente? — 也有口才

ie ieu k'eu ç'ai

Elle falla mto. bem. — 他狠有本事說話

tā hen ieu pen xê xuo hoa

Ella sabe fallar Pekim, Nankim, Fokien, Cantão, Hukuam, — 北京南京福建廣東湖廣、

pe chim nan chim fu chien quam tum hu cuam

a lingua de cada Provª. — 各省的話都會說

cò xàn ti hoa tu cuei xuo

aindam^xuo Man xou, os Portuguez,	連滿州西洋話 lien man chou si iam hoa
falla-o lindam.^te	他都說的狠清楚 tā tu xuo ti hen chim chu
Fallando Portuguez, passa por ~	他說西洋話。人拿他 tā xuo si iam hoa jen na tā
Portuguez.	當西洋人 tam si iam jen
Em hua palavra elle parece ser do Reino, ou da Provincia;	總而言之他說那一國那一 çum lh ien chī tā xuo na i cuo na i
cuja lingua falla.	省的話 像那一國那一省的人 xam ti hoa siam na i cuo na i xam ti jen
Como pode fallar tantas linguas?	怎么能殼會這么些様的話 cêmo nam hoei che mo sie iam ti hoa
Porque tem hua memoria extraordinaria;	因為他的記含非尋常的 in vei tā ti chi ham fei siun cham ti
e tem viajado muito.	他也遊行走過好些个地方 tā ie ieu him, ceu kuo hau sie co ti fam

Ha' m.tos an.s o conheces?	有幾年你認得他 ieu ki nien ni jen to ta
Ha' mais de dois an.s q somos amigos.	有三年多我們相好 ieu san nien tuo uo men siam hau
Aonde o viste?	那裡見過 na li kien cuo
A primeir.a vez em Pekim.	頭一次在北京 teu i cê çai pei chim
Vou me retirando. Ora demore-se mais hu' pouco.	我走了　再坐一坐 uo çeu leau　çai suo i suo
Não tenho vagar. Ad.s, ad.s	不得空耳　請了　請 pu tô cuon l'h　chim leau　chim

Dialogo 30. 答客問三十
ta cô uen san xê

Novidades.	新聞 sin uen
Ha' alguã novid.e?	有什么信耳 ieu xê mo sin l'h

Nada lá de novo. Idem.	沒什么新聞 沒什么事 mei xê mo sin uen mei xê mo xê
Nada sei.	我不知道什么 uo pu chi tau xê mo
Nada ouvi.	沒有聽見什么 mei ieu tim kien xê mo
Não há nada de novo na Capital?	在城裡沒有什么事 cai cham li mei ieu xê mo xê
Nada.	沒有 mei ieu
Pois não dizem, q lá por Xam si	沒有人說山西那一边 mei ieu jin xuo xan si na i pien
há lá revolução?	有賊亂起來了么 ieu cei loan chi lai leau mo
Não só lá;	不單匕的那裡 pu tan tan ti na li
Em Cantão tbm há Piratas, mto. terriveis	在廣東也有海賊鬧的利害 cai quam tum ie ieu hai cei nau ti li hai

Mas como está isso em Xam-si?

倒底山西怎么樣

tau ti xan si cê mo iam

Puzerão cerco á Cid.e Tai yuen

他們圍把住太原府

tā men ui pa chu tai uen fu

Mas passados 3. dias chegarão as tropas Imperiaes, e elles largarão o — cerco. Em Cantão

過了三天官兵到了解了

kuo leau san tien cuan pim tau leau chie leau

圍在廣東呢

ui cai cuam tum ni

~~Em~~ O vice-rei mandou o General da Prov.a a subjugallos;

総督打發提督伐他們

cum tu ta fa ti tu fa tā men

Mas elles ás vessas tomarão 5. Fragatas.

他們倒搶了五个兵船去

tā men tau chiam leau u co pim chuan kiu

Ouvi dizer, q em Xam si ha um General á ?

聽見說在山西有一个將軍

tim kien xuo cai xan si ieu i co chiam chun

Este deleem exercito levou-o a Em batalha, os venceu, e inteiram.te os subjugára

出兵同他打過一次杖得了勝

chu pim tum tā ta cuo i cê cham to leau cham

他們全壓服了他們

tā men chuen ia fu leau tā men

assim dizem. Dizem.	有這个話 有人這樣說 iu chea hoa iu jin che iam xuo
Mas he hum boato sem fundamento.	到底是个謠言 沒有憑據 tau ti xê co iau ien meiiu pim chiu
Dizem q̃ lá p.ª Sutchuen entrarão tropas estrangeiras, p.ª fazer hostilid.es	有人說四川那一塊耳有外國兵進來打杖 iu jin xuo sê xuan na i cuai lh iu uai uo pim chin lai ta cham
Eu li as Gazetas, não fallão disso.	我看過報上不說什么 uo can cuo pau xam pu xuo xê mo
	根子不好的新聞不上報 ken cê pu hau ti sin uen pu xam pau
Mas nas gazetas vem alguã coiza interessante?	到底報上有什么要緊的事么 tau ti pau xam iu xê mo iau chin ti xê mo
Não; sòm.te diz, q̃ se premiarão alguns officiaes militares,	沒有 单ヒ的說賞了几个武官 mei iu tan tan ti xuo xam leao ki co u cuan
despacharão m.tos Magistrados	陞了許多文官 xam leao hiu tuo uen cuan

o Principe casou-se, houverão em Pekim grd.s festas;	皇太子娶親在北京狠鬧熱	hoam tai cê chiu chin, çai pei chim hen jin nau 2. 1.
Sentenciarão-se alg.s Christãos:	辦了幾个天主教	pan leau ki co tien chu kiau
o Vice-Rei de Cantão deu parte ao Imperador, q. os Macaistas	廣東總督奏了皇上奥門人	Cuam tum çum tu, çau leau hoam xam nau men jen
vendião opio: baixou hum decreto, prohibindo-lhes vendello,	賣鴉片降上諭禁止他們	mai ia pien chiam xam iu chin chè tà men
devendo prender-se, e sentencear-se em caso de desobedien-	若他們不遵守皇上禁止	juo tà men pu çun xau hoam xam chin chè
cia ás ordens Imperiaes;	該當拿他們問罪	cai tam na tà men uen çui
e nada mais contem de interessante;	並沒有別的要緊的	pim mei ieu pie ti iau chin ti
pello modo aquellas noticias todas	我看這个樣子那些事情	uo can che co iam cê na sie xê chim
são verdad.es	信兒都是真的	sin ll tu xê chen ti

Porquê?	為什么 vei xê mo
Porq. o commercio está dado em draga.	因為這个買賣不中用了 in vei che co mai mai pu chum ium leao
Quando lá revolução ny no-Reino, logo os Negociantes padecerão, ~~todos~~	幾時国家乱了作買賣的人就受累 ki xê cuo kia luan suo mai mai ti jin chieu xeu lei
todos desejão a paz, mais q. todos os negociantes.	衆人想和平第一客商作生意的人 chum jin siam ho pim ti i co xam suo chan i ti jin
Certo q. a paz he util ao commercio.	自然平安于買賣有便益 Cê jen pim gan iu mai mai ieu pien i
Fallemos agora em noticias caseiras.	如今我們說過家常禮短的 ju chin uo men xeuo cuo kia cham li tuan ti
Como está aquelle chamado chim? ~~Está bom~~	罷 姓秦的那個人怎么樣 pa sim chim ti na co jin cêm mo iam
Está bom? He verd.e q. se diz delle?	他好 論他說的是真的么 ta hau lun ta xeuo ti xê chen ti mo
Pois q. se diz delle?	他們說什么 ta men xeuo xê mo

brincando com outro ti-	他同一个人玩耍 ta tum i co jin uan xoa
verão p.as desordens.	有了一件事 iu lau ikien xê
Quem era o outro?	那个人是誰 na co jin xê xeui
~~Era~~ Era hum Coronel:	是个千総 xê co chien, cun
Andárão á pancada? Sim.	打過架么 ~~to~~ ta cuo kia ma 打過了 ta cuo leau
Ficou ferido?	受了傷没有 xau lau xam mei iu
Dizem, q. está p.a morrer das- feridas:	有人說受了傷要死 iu jin xuo xau lau xam iau cê
He pena!	可惜了的 cò si lau ti
Coitado!	我可憐他 uo cò lien ta

Dialogo 31. 答客問三十一

ta cŏ uen san xĕ i

Escrever Cartas. 寫書子

sie xu çè

Não he hoje dia de Correio? 今天不是去報房的日子公

chin tien pu xê Kiu pau fam ti jĕ, cê mo

Porque? Quero mandar uma carta. 為什么 要打發一封書子

vui xe mo iau ta fa i fom xu, çè

Para quem? Para meu Ir. 給誰 給我大哥

ki xui ki uo ta cŏ

Aonde está elle? 你的大哥在那裡

ni ti ta cŏ çai na li

Em Su chau. 在蘇州

çai su chou

Há q^to tempo? Elle foi p^a la? 有多久 多少時候

ieu tuo chieu tuo xau xê hau

na pr^a Lua deste anno 他今年正月裡往那裡去了

tā chin nien cham iuĕ li uam na li Kiu leau

Com effeito podes escrever-lhe:	果然今日能勾寫書子給他 Kau sie xu tsê kuo jen chin jĕ nam ~~kau sie~~ chu ki tā
Já acabei a Carta, quero sellalla.	寫完了要打圖書 sie uam leau iau ta tu xu
Desapareceu o sello. Puzeste a Data?	到底不見了 寫了日子么 tau ti pu chien leau
Puz; mas não me assignei:	寫了 但沒有寫我的名字
Em q̃ mez estamos nós? Estamos em Maio.	如今是幾月 五月
Quãtos da Lua? a hum, talvez a dez:	初幾 初一 初十罷
Não, enganei-me: hoje são onze	錯了 今日是十一日
Dobra-a.	疊起來
Tens capa? Tenho.	有封套兒么 有

mas faltame massa: ponme-lhe o sobrescripto.	但沒漿子　馬上開面
Leva esta Carta ao Correio;	把這一封書子送到提塘裡去
e naõ te esqueças de pagar o Porte.	不要忘了給他酒錢
Vieraõ Cartas agora?	新近有書子來么
Sim, tenho cartas.	有　有我的么　我想有
Porq naõ mas trouxeste?	為什么沒給我拿來
Ainda se naõ daõ?	還沒有分開
Dialogo 32.	答客問三十二
Trocar.	換東西

Queres trocar o teu relogio?	你要換你的表么
Porque coiza? Pela minha espada.	拿什么換　腰刀
De boa mente; mas q.e me tornas?	我願意 倒氐另外給我什么
Quanto queres? Dois taes.	你要什么　二刃銀子
Q.to vale o teu relogio? Seis taes.	你的表值多少　六刃
Não valle tanto:	不值這么些
Hum relogio velho não vale semelhante preço.	舊表沒有這樣的價錢
He velho, mas governa bem.	舊的到氐走的好
Eu nada te torno; a minha espada valle tanto como o teu relogio.	我不給你什么 我的刀子值你的表

Estás brincando;	你真是玩皃
Estás zombando:	你真欺負我
Que espada he ella?	這个是什么刀子
He hua boa espada, aguda, forte, bonita:	是一把好刀子快的堅固的好看的
a labo he doirado.	把子是鍍金的
Bem vejo; q. custou? Cristados taes:	果然 多少買的 三日銀子
Não há mais q. dizer; se se queres trocar	我沒多的話你看要直對直
Hua coiza pella outra;	皃的換
Olha p. ella: ora dizes-me boas coizas.	寔在你說的好話

Naõ sou taõ facil de -	你要哄論我
enganar, como cuidas:	不是你想的這么容易
Busca outro modo	你要哄論我
de me enganar.	再想別的个法子
Pois esta feito, fique hua cousa pella outra.	罷了直對直見的换
Ah! já queres? Pegame no relogio, dame	嘜要了我的表拿來交給我
a tua espada. a D.s a Deos.	你的刀子 請了 請

Dialogo 33.　答客問三十三

Caçar, Pescar.	打獵 打魚

Que fazes tu q.do estás fora da Cid.e?	你在城外作什么
Ás vezes vou á Caça;	有時候打獵
e outras á pesca: Que feras Caças?	有時候打魚 打什么野獸
Veados, e Lebres: Tens bons caens?	打鹿野兎耳 有好狗么
Tenho hũa matilha de bons caens: ~~e tenho quatro gal-~~	有一羣好打獵的狗
e tenho quatro galgos e seis caens de busca.	也有四个細狗 也有六个引狗
Não caças aves?	你不打飛禽么
~~Aves~~ Tambem caço aves.	雀耳 鳥耳 有的
Não usas de espingarda? Sim.	你不用鳥鎗么 用

Não tens medo de disparalla?	不怕放鎗么
Não; q.do atiro volto a cara p.ª a banda.	我放鎗的時候扭過臉來
A que atiras? A todas as aves, e animaes:	打什么 各樣的禽獸
V.g. Perdizes, Rolas, Codornizes, Porcos montezes, e Lobos.	譬放鷓鴣斑鳩鵪鶉野猪豺御
Acertas-lhes na carreira, e a voar?	他們跑的飛的你都打得着
De toda a sorte. Como caças os Coelhos?	都有 怎么樣打兎耳
Com a rede, e tão bem com a espingarda. Tambem pescas?	用網也用鎗 你也打魚
Tambem. Com rede? raras vezes.	打 用網么 狠少
Porq.e? Porq o Rio fica m.to longe.	為什么 因為離河遠

Então talvez raras vezes nadas. 所以大概狠少浮水

Isto he m.to perigoso: eu gosto mais de ver, 這个有大危險我寧可看人浮水

do que de nadar. 不要自己浮

Hum dia estive p.a me affogar, té agora ainda não estou em mim. 有一日要淹死到如今還是害怕

Porem temos hum viveiro de peixes, 倒是我們有一个魚池

aonde sempre vou pescar á cana. 常七在那裡釣

Quando não caças, nem pescas, 多响不打獵又不打魚

que fazes? 作什么

Então jogamos a bola. 我們那時候打毬

Ou o Xadrez	或下棋
Está vm.^ce bem: divertivo vm.^ce bem.	好 你們好玩耍
Dialogo 34.	答客問三十四
Embarcar.	上船
Vais p.^a Cantão?	你去廣東么
Agora está o vento contrario.	如今是逆頂頭風
Logo q. o vento seja favoravel, partimos.	逞風順了就走
Tens m.^tos Passageiros? Quatorze, ou quinze.	有多人在你船上 有十幾个人
Quando has de dar á vela? Amanhã, a hua hora da madrugada.	你几時開船 明日早起一下鐘

Logo partiremos, e ainda talvez.	就起身也不一定
esta noite ás 10. horas.	今日晚上十下鐘
Q.to queres pella minha passage?	你帶我要多少錢
Se quer no meu barco, ha de dar 5. taés.	你納要搭我的船給我五両艮子
Dar-te-lei tanto, q.to os outros.	別人給多少我也給多少
Aonde mora Vm.ce?	你納在那裡住着
Na estalage.	我在店裡
Prepara-se, q eu o chamarei, q.do for tempo.	你納預備下到了時候我叫你
M.to obrigado por tanto favor.	這樣狠好多謝你

Isto naõ me custa. ad.ᵉˢ ad.ᵉˢ 好說 請了 請了

Dialogo 35. 答客問三十五

Na Estalagem 下店

Qual hé a melhor estalagem da cid.ᵉ? 在府上那一座店好

A melhor hé N.: Conduzame p.ª lá. 某店好 引導我們到那裡

Eis aqui a melhor. 就是這一座好

Chama o Estalagedeiro: eilo aqui. 請店主來 他來了

Vm.ᶜᵉ está bom? Bom: queremos alojarmonos na sua estalagem: 大爺好 好 我們要下店

Está bom: Nós temos quartos, e comida sofrivel. 使得 我們這裡的屋子吃的都可以

Apeemo-nos.	下馬罷
Ó Moço, leva estes cavalos p.ª a estrebaria; da-lhes bem de comer.	來 把馬拉到圈裡喂的好々的
Tira-lhes o freio, e sella.	把嚼子摘了 鞍子揭了
Querem Pombos, capões, e salada p.ª a Cêa?	要吃鴿子騸雞米菜么
Tudo isso hé bom.	這个都好
Querem ver os seus quartos? Vamos lá.	要看你們的屋子 使得
O Rapaz, vai alumear aos Snrs.	來 給先生們打燈
O Amigo chama lá o Estalajadeiro. Sim, Sr.	夥計 請店主來 聽命
Cearão bem?	大爺們吃飽了么

Sim: mas agora vamos a ajustar contas.	吃飽了 到底如今該當算一算賬
Isso he facil: os Srs. darme-hão q.to quizerem.	這个容易 先生們要給多少就是
Queira dizer q.to	多少 請你說出來
devemos pagar.	我們該給多少錢
Quanto devemos?	我們該還多少
Pouco: 10 ts. Taes.	不多 不過十両銀子
P.to a nós isso he m.to dinhr.o;	我們看起來這个艮子太多
ao contrario he m.to em conta.	不然 狠便益
A D.s, A D.s.	請了 請

Dialogo 36. 答客問三十六

Fazer jornada.	行路
Aonde está o Lacaio? Aqui estou.	管馬圈的在那裡 有
Prepara o Cavallo, que-ro sahir.	預備馬 我要出去
Limpa-o bem:	把他刷的乾々淨々的
O Cavallo está ferrado? Faltão-lhe duas ferraduras:	馬有掌么 少了兩个掌
Leva-o ao Ferrador: Levao a beber ao rio.	拉去釘 拉他河裡去哈水
Já o fizeste beber? Já. Da-lhe cevada: da-lhe palha:	哈了 給他大麥子吃給他乾草
Poem-lhe o freio:	給他上轡頭

Poem-lhe a Sella:	給他上具鞍子
Ta-lo p.ra Cá:	拉他來
Ta-lo pela redea:	拏扯手來
Naõ o faças correr.	不要叫他跑
Ó Arrieiro! Aqui estou.	趕脚的 有
P.a onde vai ~~V.m~~? P.a Pe-kim.	你往那裡去 我到北京去
Q.do partes? Já.	幾時起身 立刻
Vais de Sege, ou de Cavallo?	你是坐車是騎馬去
A cavallo: eu tenho hum bom cavallo,	騎馬去我有一疋好馬

q̃ em bem da, anda 140 Leitt. Lis (10. Legoas)	一天能走一百四十里
Q.to vai daqui a Pekim?	北京離這裡有幾里路
Q.tos dias saõ de jornada? Mais de 300 Lis.	有幾天路 離三百多里
Dois dias de jornada: o Caminho hé perigozo?	離两天路 路上有危險么
Não: pois naõ dizem, q̃ nos montes ✝	沒有 沒有人說這山上
há Ladroens?	有強盜
Nem de dia, nem de noite há q̃ temer.	白日裡夜裡都沒有什么可怕的
Idem. A cada passo	晝夜都不怕 一路上常
se encontra gente no caminho, q̃ vai, e vem.	遇見人來往

Que caminho devo tomar?	該當走那一條路
Chegd.º ao 1.º lugar, tome á direita.	到了頭一个村子走右邊
Encontrão-se Bosques?	在路上有樹林么
Sim: mas não tema perder o caminho	有 到底不怕失路
Encontrasse algum rio	我們要撞見什么河么
Ao sahir do bosque, logo & hemos ~~vamos~~ de passar hum rio	一出那个樹林就要過一条河
Vamos: montemo-nos.	走罷 騎馬罷
Q.do hade voltar?	你納幾時回來
Tenho na Corte alg.s pequenos neg.os,	我在京裡有點小事

acabados, logo voltarei:	辦完了 就回來
A Ds. meu Sr., A Ds. Não vão mais adiante.	你納請 請 不送了

Dialogo 37. 答客問三十七

Alfaiate. 裁縫

Fazeme bem chambre?	你給我作一件袍子
Sim, Sr. De que? Idem.	使得 什么的 作什么的
De bom Lemiste.	要好多羅尼的
De que cor? Preta.	要什么顏色 黑的
Quero este vestido pa. o dia de anno bom.	我要這一件衣服為下年過年

Aonde está o meu chambre? Ainda não o fiz.	我的裡袍子在那裡 還沒做
Não prometeste de mo dar hoje?	你不是許下今日給我么
Prometti; porem prometter, e fazer são duas coisas.	許了 到底許是許行是行
Não pensei, q̃ havia de ter tanta obra.	想不到要的這樣忙
P.ª q̃ mo prometeste?	為什么你許了我
Os mais tem querem os seus vestidos:	別人也要他們的衣服
eu os meus pago taobem como elles.	我也要我的 我也是如同他們給錢
Está feito; daqui a dois dias lho darei.	罷了 大後天就給你
Talvez q̃ seja como hoje.	大概還是今日一樣

Pois olha, q̃ se o naõ fazes, encomendo-o a outro. 你小心你不作我就叫别人作

Dialogo 38. 答客問三十八

Sapateiro. 鞋匠

Já veio o sapat.^ro? 鞋匠來了沒有

Ainda naõ. 還沒有

Vai depressa á sua loja q̃ traga os meus sapatos. 快去他鋪子裡叫他拿我的鞋來

Já ahi está: eu encontrei-o no caminho. 來了在路上撞見了他

Isto saõ os meus sapatos? 那个就是我的鞋么

Sim, S.r Queira prova-los. 是 請你納試一試

São estreitos, hum pouco apertados.	太窄　緊一點
Passado hum dia ou dois, logo dão de si!	不過一兩天就寬了
Hão de fazer-me bolhas:	恐怕要磨出泡來
Fazem-me doer os callos.	擠的鷄眼疼
os talões são baixos:	後頭太矮
a solla hé fraca:	底子不堅固
Faze-me outro par.	給我作別的一双
Ainda aqui tenho outros:	這裡還有一双現成的
Veja, se lhe servem.	請你納試一試

Estes são mais folgados: está-se mais a vontade.	如今我的脚舒服一點
Q^to queres por este par?	這一双要多少錢
Idem.	這一双賣的多少
Hua p^ta e meia: he m^to caro.	塊半錢　太貴
~~He m^to caro~~: Este he o meu preço certo.	這个是一定的價錢
Faze-me outro par.	再做一双
Toma medida. Toma la dinh^ro.	量　拿你錢
1　Dialogo 39.	答客問三十九
Doente.	病人

Estou doente; vai chamar o Medico.	我有病請大夫去
Vai chamar o Medico.	去請大夫
Sim. Que officio tem aquelle?	是 這个人有什么手藝
Elle tem hua piqna Botica, e tbm cura:	他開一个小藥鋪子也行醫
Elle não tem errado nas suas receitas, e prejudicado alguem?	他沒下錯了藥治壞了人么
Não: porq elle só qdo conhece bem a doença,	沒有 因為他認準了病
he q receita.	纔給人下藥
Elle tem remedio de abortos, e veneno?	他也有打胎的藥毒藥么
Não: elle he' hum bom homem.	沒有 他是个好人

Não tomastes remedios destruidores da vida humana.	沒有這些傷害人性命的東西
Está bom. Como está Sr.? Bom.	好　好先生　好
Peço q vá a minha casa, a visitar hum doente.	請先生到我家裡去看病人
porq Vmce. tem grde. fama. He honra q me quer fazer.	因為先生狠有名　豈敢
Que tem Vmce.?	你有什么
Não estou bom.	我不好
Bem o mostra logo na cara.	果然面上就看得見
sinto hum grde. desgosto.	心裡狠不舒服
Qdo. principiou isto? Estou doente, há mto. tempo.	幾時起的　害病日子多了

Hontem á noite teve vont.de de comer?	昨日晚上　想吃不想
Nada absolutam.te	一點耳也不想
Vejamos o pulso: vejamos a lingua: bote a lingua fora.	讓我看脉　瞧舌頭　伸出舌頭
Sinto grd.e fraqueza em todo o corpo.	渾身沒有力量
Hé preciso sangrar-me?	該當放血
Há poucos dias, q' me sangrei.	前不多幾天放了
Isso não importa.	這个不想干
Já receitei; aqui está a receita; mande a á botica.	我寫了方子在這裡　打發藥鋪子裡
Que hei de comer?	該當吃什么

Ovos: Beba caldo de frango. Como está?	吃雞蛋 嗑小雞湯 怎么樣
Hum pouco melhor.	好一些
Agora beba vinho,	如今嗑葡萄酒
preto, ou branco, como quiser.	紅的白的都使得
S.r Dor. poderemos levar este doente	先生能勾把這个病人送
p.a o hospital?	到養病院裡去么
Podem, não lhe faz mal.	能勾 沒什么傷害

Dialogo 40. 十四問客答

Ver duas Mulheres a descomporse.	看两个婦人辦嘴

Estas duas Mulheres começão a disputar, nunca acabão.	這兩个婦人一起頭辨論總不停止
Esta he' a balda das mulheres.	這个是女人的敝氣
Fallão tão depressa, q̃ se não entendem:	他們說的很快就說的不清楚
Ainda huã não tem acabado de fallar, ja a outra responde.	這一个還沒有說完那一个就答應
Esta contenda	就是這一个費大事
ter se com a outra,	對頭那一個
não obst.e hade teimar té o fim	雖然趕到末〻了耳還要硬〻固執
Com effeito em nada lhe cede.	果然一點耳不讓他
De certo não desiste.	不定不抱過手

Aquella he q̃ pode resistir a's outras todas.	到底那一个能勾壓服他們一總的
Ja' basta; vamonos. vamonos daqui.	走罷 莫了
Fazem doer a cabeça com a gritaria, q̃ fazem.	他們嚷的我的腦袋疼
Deveras isto he' insuportavel.	實在受不得
Quem pode sofrer tal gritaria?	這么鬧還有人受尼
He' hũa confusaõ sem rabo, nem cabeça.	這是沒有頭尾的糊鬧
Nem elles sabem o q̃ dizem.	連他們自己也不知道說什么
Nem elles sabem onde estaõ	連他們在的地方也都不知道
Elles querem tirar as contas a limpo;	他們要好〻的算賬

descubrindo os seus podres. 較長論短

Não tarda a descompostura. 慢慢要彼此講是非長短

Ellas ahi vão ás injurias 看淩辱起來了

Ainda ellas hão de parecer dois gallos, á bulha e patos á bulha. 他們還要鷄爭鵝鬬的

Se as não fazes daqui sahir, apanho alguma doença: 你不叫他們走 我病了

He hũa afflicção vellas aqui: 他們在這裡 我心裡發煩

Tenho vertigens de cabeça. 我頭袋發暈

Ella he tão grosseira, como desembaraçada. 他又粗魯 又爽快

Dialogo 41. 答客問四十一

O Magistrado veio conferenciar com o Ouvidor, Enviado Estrangeiro.	同知軍民府來會番差
Veio das parte a V.S.ª q̃ veio hum Magistrado China.	稟大老爺中國差員來了
Quem he? Não o conheço.	誰 不認得
Que Botão tem?	什么頂兒
Branco.	亮白頂兒
Abra a porta principal. Sim, S.	開正門 是
Faça favor: o m.mo lhe peço.	請 請
Queira assentar-se. chim; chim.	請 請坐 請

Donde vem V. S.ª?

大老爺從那裡來

Da Capital: recebi ordem de Sua Ex.ª o Vice Rei;

省裡來奉督憲大人委

p.ª examinar o caso do fogo,

為查勘本月初三日

Bulha, e o mais, q̃. aconteceu no dia 3. deste mez;

失火打架等事

Pois já se sabe na Capital?

省裡頭知道了么

Soube-se logo aos 15.

十五就知道了

Ol.! tão depressa!

喲 這樣快么

Sim: porq̃ chegou a parte do Juiz de Fora;

因為有左堂的詳文

E alem disto m.tos moradores q̃ deix.ᵈᵒ do fogo,

又有許多的舖户着火後

fugirão p.ª a Capital:	都跑囘省城來了
e em hum instante se espalhou a not.ª, que Macao estava feito ~~hum desterro~~.	一時傳聞說澳門成了
hum deserto.	一片曠野了
Que depois do fogo, queriam V.ª derrubar todas	着火後大老爺要全拆一總
as choupanas;	的草房子
por isso os Chinas andarão ás pancadas com os Europeus;	因此中國人同西洋人打架
q. tinha morrido hum china de pancadas;	打死了一个中國人
Não sei, se isto he assim, ou não?	不知道是這樣么
Não morreu nenhum China de pancadas,	没有打死中國人

somente hum ficou ferido hum pouco mais gravem.te	單〻的有一个受傷重一點耳
Mas já está curado.	如今已經医好了
Estas choupanas verdadeiram.te são prejudiciaes,	這些草房子實在不好
se nas ruas as não houvesse,	若使街上沒有那些草房子
não se acenderia o fogo,	這一次的火
tão manho, como esta vez.	總不這樣利害
Na noite do fogo tbem o Illmo Luiz Chaw se achava lá?	救火的這个晚上左堂也在那裡
Elle tambem advertio, q este fogo procedia das	他也覺得那時候火勢都是
choupanas.	那些草房子不好

por isso no outro dia logo consultei com ella | 所以明天就同他商量

sobre o destruir inteiram.te as choupanas das Ruas. | 要拆尽那些沿街的艸房子

Ainda bem não tinhamos começado a derrubar, aconteceu aquella historia. | 剛動手拆就遇那樣的事情

Entre tanto deixarão-se, mas depois por força se hão de tirar. | 如今暫且留下後來總要拆去的

V. Ex.a ha de advertir que | 大老爺該當知道

os q̃ morão nas choupanas todos são pobres: | 這些住草房子的都是窮人

Se primeiro não lá acido de os fazer ir ~~lub~~ | 若不先想个法子叫他們搬

habitar p.a outra aparte, | 到别的地方去居住

se de rep.te se pertende destruir as suas casas; | 冒冒寔寔的就要拆他們的房

talvez sempre lá desordem maior: | 子 恐怕總有大事

Pertence aos Snrs Magistrados Chinas tratar disto;	這个該當係們中國官府管
Mas os Magistrados Europeus naõ nos advertiraõ;	西洋官府沒有告訴我們
Como podiamos tratar disto?	怎么叫我們能勾辦
Eu já tinha consultado com o Illmo Sr. Juiz Xou.	已經知會左堂周老爺了
A Authorid.e do Sr. Xou he pouca;	周老爺職分小
naõ pode tratar neg.o desta importancia	不能管這樣大事的
Quando o neg.o he de consequencia, Ms. duas das partes ao Superior:	事情大了他該當詳上司
Este tendo permissaõ por bem Despacho he q̃ pode obrar:	批准後總能勾行
Isso assim he.	這个自然

Pois, se V. S.ª o sabia, porque	大老爺既然知道爲什么頭
obrou da quelle modo?	裡那樣辦尼
No dia em q. fui com o Juiz derrubar as Casas,	我會同左堂拆房子那一天
Me não deu desculpa alguã;	他一點沒有推故
por isso eu pensei, q. já tinha poder bastante:	所以我想已經詳准得了
Quem podia duvidar, que Me não tinha ainda alcançado licença?	誰知道還沒有詳准得了
O Juiz não tratou bem este neg.º:	這个左堂辦的不妥
Volto a dar parte ao Vice-Rei; e acrescento: V. S.ª espere,	回去稟督憲叅他　如今大老
q. venha Desp.º do Ex.mo Vice-Rei, p.ª tratar direito:	爺等接着了督憲大人的諭䋲好辦

De nenhuma sorte obre com tanta precipitação, como antes:	切不可如同頭裡那樣冒寔
Sim, Sr. adeus.	是了　請了
(Creado) prompto: (de obra) Signal.	伺候　號
Queira tomar mais xá: Nada.	再用茶　不要了
Já q V. Sr.ª vai p.ª a Capital, por	大老爺回省去在督憲
prez.te os meus comprim.tos ao Exmo Vice Rei:	大人前為我請安
Sim, Sr. adeus, a Deus.	是了　請　請

Dialogo 42.

答客問四十二

Mestre de Obras chinez.	管工程

Eu tenho officio nas obras Reaes.	我在工程上當差
Eu sou o q distribuo	我是頭目在匠人小工子
os salarios aos Peoens.	的工錢工頭
a cada hum dizimo hum, ou dois condrins.	每一个人扣他一二分
Quando vem alguem ajustar obra, nada refar;	有匠人來攬工程 等他們
em q. me nao dao algum presente.	給我送了禮 總替他們辦
Quando elles farem obra hum pouco superficial, e malfeita,	他們做的工程將就些不堅
nada digo, encubro as suas faltas;	固不言語 替他們包含着
se elles antes nao tem tido alguma attenção comigo:	若他們在我跟前沒有什么意思

Ainda q elles claram.te trabalhem bem;	分明他們作的好
eu q.do na prez.a do Inspector, digo, q	我在監督跟前說他們作
q a obra não fica segura:	的不結寔
Qualq.r q seja o teu officio,	你不拘當什么差事
não deves faltar á tua obrigação:	不該缺了本分
Tu cuidas nas obras em lugar do Imperador;	你替皇上管理工程
Com cuid.o dos outros, q não estraguem:	留心查考別人不要蹧踏東西
O Imperador paga-te o ordenado,	皇上用錢粮養着你
p.a q tu cuides em cumprir o teu officio:	為的是你給他小心當差事

Nas obras reaes aceitar prezentes; usar privadam.te dos materiaes, q̃ sobejão;	為工程私下受的禮物 私自用剩下的材料
tudo he injustiça:	都是不公道的
Se o Imperador souber, dificilm.te te perdoará:	若皇上知道不輕饒你
deves restituir:	你該當補還
se a couza he do Rei, ha de-polla entre as couzas reaes;	是官東西仍然補在官東西裡頭
os materiaes restantes dos outros não são teus:	人家多餘的材料不是你的
este teu procedim.to não tem differença do dos ladrões, e salteadores.	你這樣行如作賊打劫的一樣

Eu ainda q. reduzra toda a minha casa a dinheiro,	我就是變賣了家產
naõ posso restituir tudo.	也補不完
deitada a conta, haõ de ser mais de mil taes, ~~q. nós~~	算起來有个一千多銀子
q. nós tres mestres repartimos entre nós:	我們三个頭兒大家分了
alem disto em meu nome ~~há alg.s centenares~~	除此以外 我名下
~~de taes,~~ há alg.s centenares de taes,	還有幾百両銀子
q. eu desejo satisfazer;	我願意還
porem quero segurar a minha vida, e a da familia:	到底要保全我的身家性命
o Prejuizo dos Rhouy, todo procede de ti!	小工子受了委屈冤枉

tudo procede de ti: ~~todos os Empregados são avarentos~~	都是從你來的
tu tens obrigação de sa- tisfazer tudo:	你有全還的本分
todos os Empregados são avarentos;	凡做官的貪贓
q recebem presentes, gas- tão as rendas publicas;	受賄 私用國家的錢粮
oprimem o povo	苦克百姓
os Juizes venaes,	做衙門的貪財受賄
os Rendeiros, Juizes das alfandegas,	收錢粮関稅
que exigem demais;	額外苛求
que usão da authorid.e p.a extorquir a torto e a dir.to;	借官需索顛倒曲直

e todas as astucias, enganos;	与及巧取詐騙
tudo são ladroeiras:	都是偷盗
Salvo como antes fores empregado,	若你照常嘗工錢外
a cada Peão dalhe demais algumas sapecas.	每一个工給他們加上几个錢

Dialogo 43. 答客問四十三

Lavrador. 農夫

Eu todos os dias estou trabalhando no Campo:	我天天在地裡作活
algumas vezes trabalhão to	有時候衆人大夥兒
todos em commum;	通工作活

mas q.do faz n's ventos e chuva;	倘逢到風下雨的時
estamos ociosos, e jogamos a dinheiro:	閒着要錢
Eu trabalho hum dia inteiro,	我做了一天的活
logo tenho vagados de cabeça, a vista perturbada;	就頭迷眼花
e não me posso ter em pé:	身子就不住
No tempo da secca ~~[illegible]~~	天旱的時節
Eu tirei agoa do campo vizinho	我把別人田裡的水
p.ª o meu;	放在我田裡
porque a minha porção não tinha agoa:	因我塘沒水

o Velinho chamou 6. ou 7. Homens	那一个人請了六七个人
p.ª tirar agoa p.ª dois dias;	車水 車了兩天
gastou o salario de 10. ou 20 trabalhadores;	費了一二十个个人工茶飯
p.ª o tempo da colheita	我到收了秋
Cuide restituir-lhe alguns taes.	就賠他幾両銀子
~~Quebrantar mas~~ Não tem consciencia.	你背了良心
Quebrei ~~hua mão~~ de hua vaca	我打斷了一隻牛的
hua mão;	一条小腿
por q̃ conforme o Costume das Aldeias	因為鄉村裡的規矩

No tempo em que já a seara está verde; 有青苗在地的時候

todas as casas devem de boamente 家ㄑ都該當好上

guardar os seus gados; 守管他們的牲口

se os não guardarem, e forem 若使不管守 走在

aos campos alheios, 人家地裡

a estragar a seara alheia; 蹧踏人家的莊稼

se os matarem, não tem que dizer. 打死無論

Tem tua alma tão má; 你起這樣毒心

Naquelle tempo já por commum consentimento da tua Aldeia, 那時候你的莊耳上公通出了

se tinha posto hum edital 禁牲口的

prohibitivo!	禁約沒有
Há m.to tempo.	早出了
No meu lugar há hum homem pessimo;	在我院有一个狠不好人
todos o injurião;	衆人罵他
Eu hum dia bebi dois copos de vinho,	有一日我嗑了兩鐘酒
e sahi p.ª a rua;	出到街上
logo o encontrei á porta de huã casa, a pedir huã divida;	正撞見他在一家門口兒要賬
pedi alguns dias de espera;	人家求他寬容他幾天

mas elle não consentia, pelo contr.º queria levar por força hũa vaca alheia.	他不肯反要強拉人家的牛去
eu queria acommodallo, e elle logo se voltou p.ª mim dizendo:	我勸他他就反過臉來說
Que coiza és tu?	你是什么東西
q̃ vens aqui? que tanto galras, e peidoras?	來這裡多嘴多舌的 放屁
Eu logo me enfureci, e lhe disse:	我心裡就起了火說
Donde veio este burro montanhez? &c	那裡來的這个野驢
Eu fallava-te com bom fim,	我好意勸你
E tu vens me injuriar?	你反罵起我來了
Então elle tomou-me a mão, querendo-me bater,	他就把我一把揪住要打我

e eu dando hum salto p.r traz, dei com elle de cangalhas:	我閃過去把他抛倒
virão todos, q eu dava principio,	衆人看見我出頭
vierão fingindo, q apartavão a bulha;	都來假意勸觧
mas na realid.e era p.r me ajudar;	其寔都是幇住我
então demos-lhe boa gr.de sova;	把他打了一个徧飽
fizemos os seus vestidos em frangalhos.	把他的衣裳拉了个希爛
Terrivel!	了不得
Espera lá q ainda não acabei a historia;	你等我還沒有講完
o sujeito não deu a mão;	那个人那裡肯衣

logo, logo me foi accusar ao Juiz da terra;	就把我告四衙裡
deu dinh.º p.ª q.' o Juiz me ~~desse boa sova~~	他用錢叫那个典史
me desse boa sova;	打了我一頓
e me botasse fora do lugar,	撚我出莊子
p.ª ir morar p.ª outra parte;	到別處去住
Com effeito o Juiz, comeu-lhe o dinheiro,	四衙吃了他的錢
e me deu 20 pancadas,	打了我二十个板子
ainda me queria expellir;	他還要踊我
porem toda a gente do lugar se levantou;	蒲庄子人都不衣了

forão hua petição em nome de todos,	動了公呈子到府裡
p.ª accusar este Juiz ao Juiz de fora	去告那个四衙
O que ouvindo elle prometteu de me não lançar fóra;	他聽見許了不撤我
tbm condemnou aquelle tor	也把那个土豪
velhaco em 30. taes,	光棍罰了三十兩
p.ª concerto do ~~Pagode~~ Pagode	銀子修廟
Eu voltando, não me passava a paixão;	我回來心裡狠氣不過
tomava modos de me vingar;	我找尋法子算計他
em fim eu commetti hum crime horrendo;	我犯了無法無天的大罪

matastelle?	殺了他么
Por isso naõ tenho eu alma:	這个倒不敢
Hua noite naõ podia eu dormir;	我有一夜睡不着
q.to mais pensava, mais me enfurecia;	越想越氣起來
fuime á sua eira,	到他的場裡
e puzlhe fogo,	放了一把火
queimeilhe toda a seára ~~ceifada, e todo o grão de-~~	把他割來的莊稼
ceifada, e todo o graõ de-bulhado;	打下的糧食都燒了
tbm ardeu a corte das vacas;	牛圈也燒了

e morrerão tres vacas queimadas;	燒死了兩三條牛
tbm arderão quatro ou cinco quartos de sua casa;	他的住房也燒了四五間
e ficárão arruinados 7. ou 8.	折壞了七八間
Eu depois entrando em mim,	我後來回想過來
é q conheci q o diabo me tentou, e commetti hum grd.e crime.	纔知道上了魔鬼的當犯了大罪
Mas livrei o meu lugar de hum grd.e mal;	但給本庄見除了一个大害
porq desde q lhe deitei o fogo, ne	自從燒了他那把火
não parece tão cruel como antes.	不想從前那樣利害了
Este Crime he hum dos dez irremissiveis;	這个罪在十悪不赦裡頭

Elle não tem suspeita, q̃ tu és, q̃ lhe botaste o fogo?	他不疑惑是你放的火
não; porq̃ eu fui o prim.º a apagar o fogo;	沒有 因為我頭一个去救火
e dei lhe bons conselhos;	給他出好主意
e toda a sua casa se mudou p.ª a minha;	他的家眷都到我家裡去
e mandei alg.s creados guardar a casa;	着幾个常工看守住
p.ª impedir os ladroens;	為防備歹人
entaõ elle me disse:	後來他對我說
se tu não viesses apagar o fogo, toda a minha casa ficava reduzida a cinzas.	你若不來救火我家裡都燒乾淨
Verdadeiram.te tens nobreza de espirito:	你真是个厚道的人

Eu respondi-lhe, aquillo antes não foi mais, que hum repente de ira;	我說從前不過是一時不平的氣
Como agora estavas neste aperto, era justo dar-te auxilio.	你有這樣急难理當來解救
Elle depois já não oprime, como antes os mais	他後來不是如前霸道
Com tanta soberba, e audacia:	豪橫欺負人
he preciso restituir-lhe o prejuizo, que soffreu;	你該賠他受的冤枉
deves pensar de vagar, que se eu lhe dou int.o dinhei-	你想平的白地裡我給他許
int.o dinheiro, Ele de certo ha de suspeitar mal de mim.	多銀子他必定要動疑心
q.to mais, que a minha casa e terras não chegão a valer 300 taeis,	况且我的房地值不勾三百兩
apenas chegão p.a conservar a decencia de minhas filhas	剛勾我的閨女養廉

Como tudo eu posso entregar-lhe a minha Casa, fazenda.	到底我能勾把我房産地土都給了他
Como hade ser isso? Por meio de casam.to:	怎么樣作法耳我同他結親作親家
eu dou a minha filha p.a casar com o filho delle;	把女兒配給他的兒子
e dou a casa em dote á filha:	把房産地土都給女兒作賠嫁
isso he m.to bom, mas quem sabe, se elle quer! Talvez elle naõ queira.	正合式 到底那裡保得住 他要 保不住他要
Huma vez hum sugeito tomou o meu dinheiro emprestado	有一次一个人借了我的銀子去
a juros de 3. por Co ao mez,	我取了三分利錢

depᵒ. não me deu o Capital, nem os juros;	後來他本利都不還
mas veio ter comigo, dizendo,	但來我跟前說
Eu não posso pagar tanto dinheiro;	我拿不出這么些銀子來
eu dou-te hum pedaço de terra, está acabado.	我把我的一塊地算計你就是
se me queres dar terra a mim de nenhum modo	我說若你要算計我地
q. como o teu prejuizo;	我橫豎不叫你吃虧
elle logo chamou hum louvado p.ª nos compormos;	他就請中人說合
o louvado vendo q. o seu campo não tinha 10 geiras,	中人看了他的地有不到十畝
voltou-se p.ª mim dizendo,	來對我說

Este Campo em Consciencia não vale:	他這一塊地論公道價錢
não valle mais de 25. taes;	不過值二十五刄銀子
Como elle te deve entre capital e juros mais de 30 taes,	他既然該你的本利三十多刄
O meu parecer hé, q elle passe hua escriptura ~~de venda de 30 taes~~ de venda de 30. taes;	依我說叫他寫一張三十兩銀子的賣契
e q te entregue o campo, e accabousse.	把這一塊地給了你算了罷
Eu disse, quero q elle o faça de moto proprio:	我說我要他自己情願
Eu de nenhua sorte quero ser que o obrigue a essa compra;	並不是我要債算他的田地
o honrado disse, pois que Vmce. quer isto assim;	中人說既是你老人肯了

hé sua grd. liberalid.e: — 就是你老的盛情了

entaõ fica o Sr. obrigado ao Snr. pelo benef.o de lhe — 這樣說你老内外有十兩銀

perdoar 12. taés; — 子的情在他老身上了

difficilmente se encontraõ homens — 這樣厚道的人實在狠少

taõ promtos, q tenhaõ alma taõ boa: — 你老這樣好心狠少有

eu ouvindo isto ainda lhe cedi mais taés: — 我聽又費了二兩豆

Ora isto sempre saõ laços q lhe armas p.a apanhar — 到底這个總是你謀算人家

as fazendas, claras, alheias. Naõ, Sr. — 的地土房屋。不是

Quando lavro a minha terra, algumas vezes — 我耕地的時候

apanho mais meio rego, ou bem rego; 地边子上多佔一犁半犁是有的

mas o q̃ apanho á borda do caminho, ou 但多耕了的地是路傍边的坡子

nas casas, q̃ meu Pai deixou; 我父親留下的房子

q.do se fizerão as partilhas eu apanhei mais dois quartos; 分家的時候我多佔了兩間

Eu tenho hum campo talvez injustam.te 我有一塊地恐怕不公道的

porq̃ os direitos pagão-se em nome de outro; 因為上錢粮用別人的名子

a minha avó tem dito q̃ antigam.te, q.do vivia meu avô, 我的奶々也說當日我的爺々在的時候

Hum N. tomou hum dinheiro emprestado, e hypothecou esta terra; 某人指地借了若干銀子

e pagou sua Escriptura p.r signal;	把契作當頭
aquelle homem morreu;	那个人死了
seus filhos pouco sabem,	他的兒子們不大知道
a resp.to deste campo;	這一種的事情
elles athé agora não tem fallado nisso:	到如今他們也沒有提起來
actualm.te tenho em meu	現有指地借銀的文書
poder a Escriptura do em-prestimo debaixo da hypotheca do campo;	在我手裡
o arrendam.to q. tenho recebido,	我所収的租子
apenas equivale aos juros do capital;	不過剛敷銀子的利錢

certo, q̃ he injustiça;	根子不公道
por q̃ existe o seu Dono,	因為現有本主耳在
q̃ saõ os filhos daquelle homem;	就是那个人的兒子
deves restituir-lhes.	你該當還他們
Dialogo 44.	答客問四十四
Negociar.	作買賣
Hoje em dia em todos os officios, e profissoens	如今各行各藝各樣大小
há má fé.	生意都有鬼蔽
Naõ há duvida, q̃ saõ raros os q̃ naõ usaõ de dolo;	果然不欺哄人的狠少

os Negociantes, á excepção de bem poucos,	凡做生意的人 除了不多幾个
todos são injustos.	别的都是不公道的
Eu ás escondidas do meu socio	我瞞着我的夥計
gastei alguns mil reis, e algumas vezes tambem	用了幾吊錢也愰匕耳
gastei privadamte. as cousas da Loge;	私自用鋪子裡的東西
porem eu tudo assentei no Livro;	到底我都上了賬
botando a conta a tudo são cem mil taés.	算來共總有十万両銀子
A tua fazenda hé falsa, sempre fica o povo enganado.	你的貨物是假的慣要哄人
Aquella tua Loge deve entregar-se a Fazda. Real.	你那个鋪面房該交官

Devesse avaliar o preço da quella casa,	那所房該當估成
e entregallo a seu Dono:	量價錢還給他的本人
não posso fazer tudo de hua vez; não temas,	我不能一時全〻作 不怕
q. te falte comer.	缺少你的日用糧
Eu puz hua Lója de Grãos,	我開的个粮食店
e outra de Chapéos,	開的个帽店
e tãobem tenho hua Lója de Coifas:	還開的个首飾鋪
Nas minhas fazendas não misturo falsas.	我生意裡頭不摻假哄人
Decimo, alqueire, balança, pequena, maior, e menor na entrada, e sahida, tudo é o mesmo.	升斗等秤大小出入都是一樣

Eu na Loge de Graõs boto agoa, ~~misturado~~ ~~manha~~,	我粮食店裡頭潑水
~~ponho o milhor por sima~~ misturo munha, ponho o melhos por sima; ponho o bom na cabeça,	摻糠粃遮頭蓋面
~~ponho o bom na cabeça~~, na entrada do graõ uso de hu alqueira maior hum dé;	糴買粮食用如一力斗
Na sahida meço por hum alqueire de nove decimas e meio;	糶賣粮食用九升米的斗
Na cabeça dos saccos ponho hum bom chapeo;	粮食上頭盖面子用好網的
Na Loge do chap.º de ajustar hua boa fazenda,	帽子舖子裡講了好貨
se o preço he ordinario,	若價錢給的平常
logo a troco por outra hum pouco inferior;	就把次些的貨遞換
na occasiaõ de fazer as borlas mettō pella manga hum, ou dois mares de borlas;	勒纓子時候抽下一二錢纓子

mas eu não encubro fazenda falsa;	到氐我不包皮假貨
Tu nunca dás hua medida justa;	你総沒有準分量
não deves fazer coisas q̃ tanto prejudicão aos outros, e te aproveitão;	不可作這樣損人利己事情
não se deve desta sorte arruinar as coisas alheias.	不該這樣壞人的財物
Eu não fui assim;	我不是這樣
Eu som.te faço do Tabaco sau Europeu;	我單乜的把歃烟做出來當洋烟
o meu Tabaco hé de tres sortes, faço o fino, boto-lhe tintas, e passo o p.a a 1.a sorte, mas isto hé injustiça; deves restituir.	買三等烟做細了上等耳當頭一等烟　倒氐這个不公道該當還
bem sei; eu agora heide porpor;	我知道我如今要火吃倹用

ainda q̃ haja de pedir esmolla, hei de restituir;	就是討也講不起
Eu fiz socied.e com outro, elle deu o Capital e eu negociava com elle;	我同人打夥計 我身子別人出本錢
eu tinha o trabalho, e elle dava o dinheiro:	我出力別人出錢
Fui a hua Terra comprar fazenda;	去一个地方買貨物
e na jornada gastei alg.s taes demais;	在路上多用了幾兩銀子
e tambem comprei algũas cousas p.a mim;	也私自買了些東西
todo este gasto era do Capital;	這都用的是本錢的銀子
não fiz assento à parte;	沒有另外開出賬來
tudo assentei entre a fazend.a e o viatico;	都開到貨物盤纏使費裡頭了

tu gastaste este dinhr.º com meretrizes, e jogo?	你嫖賭費了這个銀子么
He' verd.e: essa está boa!	不錯　好
os mais pensaõ, q' és hum homem recto,	人信你是个正經人
e tu naõ tens consciencia.	你倒背了良心
A primr.a couza he' a fidelid.e	你該以忠厚心為主
Quando for a repartiçaõ dos lucros,	在該分的利錢裏頭
eu hei de receber de menos alg.s taes:	我要少分幾刃
Eu naõ consinto semilh.te injustiça;	我做這樣沒良心的事情
som.te tenho alguã falta declarara no negocio;	不過貨物上頭 有些瞞昧

Com ponhome com os pezadores;	同牙子經紀打偏手
Elle assim peza lei porno melhor.	他把秤稱平些斗量平些
estes pezadores tem arte p.ª tudo:	這些經計牙子他們都有手法
o proveito, e o prejuizo está na sua mão;	便益吃虧都在他們手裡
por isso não há remedio senão dispôllos antes;	說不得不先打點住他們
o agradecerlhes não hé p.ª sacar proveito:	我酬謝他們不是為圖便益
em tudo a justiça hé o meu alvo não haver prejuizo de parte a parte:	我都要以公道為主兩个不相虧
Eu recebi tres taes de mais,	我多領收了三兩銀子
e não os tornei a seu dono:	沒有退還人

Huã vez comprando pilulas passão duas de mais;	有一次買珠子多混了兩顆珠子
outra vez vendendome ovelhas contarão huã de-mais;	還有一次賣羊少数了一个
no outro dia vierão pedilla; eu voltandome p.ª huns poucos, q' alli estavão disse:	第二日人家來要我對着多人說
he' hum velhaco, com as suas mentiras lá me leva huã ovelha.	他是光棍賴了一隻羊去
ha' alg.s q' sempre comprão fiado, e dep.s custa-lhes a pagar: eu então	有人常賒錢又难要我給他
acrescentando-lhe a conta, sendo tres, q' assento 5.,	上些花賬　有三个上五个
Sendo 6. assento 8..	有五个寫八个
Poucos fazem cousas semelhantes.	人少有做這樣的事
Tu dás dinheiro a juros.	你借銀子取利錢么

a 5. por 100 ao mez; recolhe o teu dinheiro, e has de receber	取五分 你收回來你的銀子
os juros á razaõ de 3. por 100. ~~[illegible]~~	利錢按着三分算
e nem mais hum ceitil.	不要多一厘
Eu emprestando dinheiro, chegado o prazo,	我放的賬到了限定的日子
logo o vou cobrar. porem os juros q̃ saõ conforme a lei	就去討 要到我取的都是按
3. por 100 ao mez, som.te hua vez foraõ hum pouco maiores;	理三分 單ㄴ的有一次重些
porq̃ hum sug.to vendo-se n'hum aperto,	因為有一个人家裡有急事
hum meu am.o veio da parte d'elle tomar dinh.o	我的一个朋友替他來同我借
emprestado, e disse: em attençaõ ao teu am.o	銀子說 看見朋友的面上

18

em presta 100 taes a N.	你把一百兩銀子借給某人用〻罷
Eu vendo, q aquelle am.º repetidas vezes diria,	我看那个朋友再三再四的說
q nao parecia bem fazello passar por tal desdoiro;	不好意思的屈了他的臉面
logo lhe respondi, como poderia parecer bem, q eu te deixasse envergonhado?	就替他說怎么樣好意思屈了你的情面
Eu te empresto 100 taes, q erão p.ª empregar em fazenda;	我把置貨的銀子借給他一百兩
eu nao quero q elle fique prejudicado,	也不要委屈了他
nem ficar eu incommodado; ~~porem eu quebro~~	也不要难為了我
porem eu quebro lá porem por mim,	但我也看破一些

e não quero q̃ me reçarsa ~~todo~~	也不要他補我
80 taes, só quero q̃ elle me indemnize 50 taes, e acabou-se.	八十両只要叫他補我五十両罷了
Que te parece?	這个如何呢
o Amigo disse, m.to agradeço	那个朋友說這很多謝
tanto favor.	你的盛情
Por tua parte o teu am.o não fica envergonhado,	又全了朋友的臉面
por outra tiraste o meu amigo do aperto,	又救了朋友的急
e mostraste o teu affecto p.r com teu amigo:	又顯了你為朋友的義氣
Seja assim.	就是這樣

Logo chamei o homem, q̃ tomava o dinhr.º empregado,	立刻請了借銀子的人來
e na sua presença nós explicamos, puzemos em escriptura de emprestimo a 5. por too ao mez, e desembolsei 100 taes;	當面說了明白 寫了五分利錢的借約 兑了一百兩銀子去
Se empregasse este dinhr.º em fazenda;	我把這一種銀子買成貨
Se o neg.º fosse bom, bem podia lucrar 100 por too:	若生意好 可以賺个對本
podia ser mais; mas não podia ser menos:	只有多 没有少
Ainda eu queria tomar dinhr.º a juros a dois por too,	我還要出上二分利錢
p.ª empregar em fazenda;	同別人去借來去打貨
nisso não há injustiça alguã;	這沒有什么不合理

eu nem o Capital chego a pagar; porq̃ naõ posso	我還人的不勾本因為還不起
de cada vez, vir pagar 20 ou 30 taes; lá he hum pouco dificil;	一下拿二三十両來還賬有些难
has de tiralo á boca;	你要口裡挪 肚裡儹
tendo este cuid.o de restituir, he q̃ se chama, querer pagar.	這樣結着還 總算願還
oxalá q̃ eu pudera pagar;	我恨不得還
nos gastos diarios has de poupar,	在你日用裡頭儉省些
nos prezen.tes has de diminuir,	在人情分子上頭儉省些
naõ has de gastar á von.de;	不要任意費用
entaõ, sem o sentir, terás dinhr.o p.a pagar:	就不知不覺得有了錢還

havia hum homem, q. al-ga.s vezes tomava empres-tado,	有一个人往〻耳該人家的錢
e não pagava; elle veio-me pedir 20. mil reis;	後來不還　他來同我借二十吊錢
eu disse-lhe q. não lhe em-prestava dinheiro;	我對他說我不借給你錢
por q. tu não sabia governar;	因為你不會過日子
elle disse em cada tempo, q.do se dá arroz,	他說每季官米的時候
te darei hum saco delle;	我給你一口袋米
se tu desconfias, eu te-passo hum papel	若你不憑信我寫給你一个典字耳
eu disse-lhe, alem disto, que-ro q. o teu chefe seja o teu fia-dor;	我說我還要你的撥什庫作保人
então emprestar-to-hei;	纔借給你

Me conveio, e assim lo as-sentou; 他依了這樣定了

isto he' injusto: 這个是不公道的事

Dez alqueires de grão só po-dem dar 3. alqueires de juro ao anno. 一石粮食一年只取得三斗利錢

Não se pode levar mais. 不能多取

Tu aproveitaste-te do aperto dos outros. 你趂人家的急這樣典人

p.a lhes tirar o dinh.ro, o arroz; 家的錢粮米

tu tiras huns juros tão in-justos; 你取這樣沒良心的利錢

Isto he' contra a boa consci-encia; 這个是壞良心的事

Inda bem, q' eu não tenho recebido, senão dois sacos d'arroz, 還好我不過收了两口袋米

Naõ lhe fazes hum negocio, q' hé hum monopolio;	到底你依一種買賣獨行買
isto ainda hé peior.	獨行賣這个更不好
Eu naõ.	我不是
Eu q.do passo, vendo, q' alguem tem alguã coiza boa, vaõ-se me	我不過看見別人有好東西
os olhos nella; Cubiço-a;	眼熱 起貪心
Penso, como me hade vir á maõ;	想法子弄這个東西到手裡
Eu penso, como hei de enriquecer. como hei de apanhar hum saco de dinheiro;	我想怎么發財怎么揀着一包銀子
Como poderei cavar huma mina de ouro,	怎么樣能刨出一坑金子
descubrir hua cova de prata;	刨出一窖銀子

Tu fazes torres de vento;	你糊思亂想
estás louco por riqueza;	你的心迷在財物裡頭了
deves gostar da pobreza;	你該當甘心窮苦
e imitar os exemplos dos san_ctos;	效法聖人們的表樣
por isso se conhece q̃ és hum avàro;	這樣看起來你是个大慳吝的人
o teu Coração está afferrado ás riquezas;	你把心專務在銀錢上頭
Sim: mas o teu sujeito está	是　但你的心　也如
como louco.	迷了的一樣。

Dialogo 45. 答客問四十五

Brigar. 打架

o Homem deve ser manso; em toda a parte deve ceder aos outros;	人該當良善處處都該當讓人
em todas as cousas he melhor soffrer algum prejuizo;	各樣事情上頭寧可吃點虧
do que andar assanhado.	不肯同人爭鬭
Isto he o q) se chama amar os mais como a nós mesmos.	這總叫愛人如己
Certo, q) hum homem irado he como huã fera;	自然一个人發忿怒如猛獸一樣
athé morrer naõ desiste.	拚命也不尥過手
só em seguir a sua natural crueldade.	只顧隨着自己的凶暴性子

Não repara no que he ra-zão; não adverte nos perigos;	不知道義理 不知道險險危危
não attende á sua vida, nem á familia;	不顧身家性命
Ainda isso não he o mais; a ruina das familias, a dissipa-ção dos bens, tem procede	不單單這个傾家敗産 也是因為
da ira: hua ira de hum mo-mento attrahe calamidades de dez annos;	忿怒 一時之忿怒招幾十年之禍患
por isso he q̃ eu sempre te-nho paciencia;	因此我常忍耐
Só hua vez levando hua coisa na mão;	單單的有一次我手裡拿一件東西
veio hum vadio e botou-lhe a mão, e tirou-ma;	有一个光棍劈手奪下
Eu logo fui ás ultimas; pegamos a pancada;	我立刻同他拚命打起架來了
não o feri;	沒有打傷了他

porq os parentes vierão apartar-nos;	因為旁人拉開了
ireime, todo o corpo me tremia, rangião-me os dentes de raiva;	我氣得渾身打戰 咬牙切齒的恨他
disse com a boca, nem morto lhe perdôo;	嘴裡說 死也不饒你他
Conservei-lhe raiva;	存住恨他的心
passados dois ou tres dias, he q̃ então passou a ira;	两三天總惜了忿怒
passados 3, ou 4 meses, encontramo-nos; ~~compuzemos~~	過了两三个月撞見了他
Compuzemos as antigas diferenças:	把從前的舊事情講開了
Eu não fui assim; tambem me aconteceo o mesmo;	我不是 我也有這樣的事
mas então me arrependo:	到底當時後悔

Na presença de todos os Vezinhos ~~fiz a minha continencia~~	在街方鄰舍衆人跟前
fiz a minha continencia; reconheci a minha falta;	作了揖 認了錯
Huã vez hum ladrão nocturno ~~tat~~	有一次一个黑千賊
saltou do muro abaixo p.ᵒ ~~a casa~~ o lugar;	夜賊從墻上跳在院子裡
eu fui á pôs elle com hum pao;	我拿一根棍子趕他出去
elle abriu a porta da rua, e fugiu;	他開了街門跑了
mas eu apanhei-o, batilhe alguas pancadas;	趕上他打了他幾棍
dei lhe dois pontapés.	踢了他两脚。
passados dois, ou tres dias, logo morreu.	過了三四天就死了

Este Ladrão ainda tem alguem em casa?	這个賊家裡還有什么人么
Somente tem hũa Mai viuva, ~~q̃ dependia~~	只有一个寡婦娘子
q̃ depend'ia do filho p.ª sua sustentação.	靠兒子養活他
Então tu agora deves sustentar aquella Mulher.	所以你如今該養活那个婦人
Isso não pode ser:	這个不能勾
Se eu salir a sustentalla, há grd.e consequencia;	若我承當起來養活他有関係
por q̃, q.m matta deve pagar com a Vida.	因為殺了人要抵償　償命
Há esta Lei:	有這一条理
São evidentes as conseq.as dito;	可見這樣的事情有多大関係

por cousa semelh.te todo o anno lá demandas, lá provens,	因這樣的事情成年家打官司坐監
e gastos:	花費銀錢
Ás vezes a min.ma vida fica compromettida;	有時候連性命也受累
por isso eu não faço taes cousas:	因此我不敢這樣
Eu q.do estou com raiva pego em hum rapaz p.a me vingar;	我氣得拿着孩子出氣
Com as mãos bato no rapaz;	手裡打孩子嘴裡指
enjurio o rapaz;	着孩子罵人
mas a minha intenção hé injuriar a outro: isto mostra q̃ és hum cobarde.	這个發顯你沒胆子

Dialogo 46. 答客問四十六

Pai de Familia. 當家

Sempre o homem encontra contradicçoens:	人常撞見不順心的事情
Hũa vez lhe falta hũa cousa, outra, outra:	一時缺少一樣 一時那樣
Hum dia não tem q̃ comer; faltalhe o vestido:	一日沒有的吃 沒有的穿
Outro dia faltalhe isto, não tem aquillo.	一日少這个 沒那个
Algũas vezes toda a famia está doente com chagas, ou bexigas;	有時候一家子人害病生瘡出花
Se o homem se puzesse a considerar por miudo tantas contradicçoens, hé capaz de morrer de tristeza.	人細ヒ的想多少不順的事情要悶死
Eu sempre estou afflicto,	我常心裡躊躇

No mundo por força se hade sofrer:	在世上免不了要受苦
se há paciencia, há merito, e se exercitão as virtudes.	你忍受他有功勞修德行
Eu tenho m.to mão genio.	我的脾氣狠不好
alguas vezes de raiva praguejo;	有時候生氣好咒罵
digo morra-lhe alguem; morrão-lhe os filhos;	咒人家死人死兒女
seja infeliz. dê-lhe a peste:	火燒遭凶禍害瘟病
praguejo os filhos, se não morrão, ao menos sejão devorados pelos Tigres;	咒願兒女不死的老虎吃的
praguejo a mim: a morte me leve logo:	咒願自己不如早死了
isto hé odio do coração;	這是從心裡惱恨發出來的

13. Bem se vê que tem raizes mto fundas, e fortes.	可見他的根子狠深狠堅固的
Huã vez estava a beber vinho com minha mulher;	有一次我同妻子嗑酒
minha mai veio, minha mulher disse: apenas queremos beber hũa pinguinha de vinho;	母親來了婦人說便嗑點子酒
ella logo vem; ella esconde tudo;	他就來了他就都藏起來了
e pôz a pobre velha a hum canto:	把他老人家放在一边
Eu deixeia fallar, e não abri a boca.	我任憑他說也沒有作声
não a embaracei;	不擋住他
porem fiquei bem sentido;	到底心裡狠不喜歡
Tendo meu Pai ficado doente, mandoume ir chamar o medico	我父親有了病命我請太夫去

Eu respondi q̃ sim,	我嘴裡答應
mas não fui,	到底沒有去
té q̃ a doença ficou perigo-za: eu à toda a pressa	至到他病的沉重我着了忙
Idem, chamei o Medico,	心裡着了急 請了医生
q̃ preparou bem remedio, e deu-lho	抓了藥給療調治
tomou duas receitas, e logo melhorou,	吃了两劑藥就好了
porq̃ eu porque, p.ᵃ com-prar o preciso,	因為我先挪着買要緊的東西
e conforme a d.ᵃ manda, dei-lhe de comer, ~~esteve quase~~	随大夫的話 給他飲食
esteve quasi a morrer por minha culpa,	幾乎躭閣了他的性命

sem se poder curar;	治不得了
Tens filhos.	你有兒子么
Tenho tres; o maior está em hũa Loge a aprender a ne-gociante;	有三个大的在舖子裡學生意
elle já está gr.de;	他如今人大心大
o Patrão he q̃ o educa.	舖子裡的掌櫃的教訓他
Quando elle foi p.ª a Loge,	他去舖子裡的時候
prohibi-lhe o venerar o Deos das riquezas;	我禁止他恭敬財神
o 2.º não sabe senão brin-car, falta á Escóla;	第二的淘氣逃學
he malcriado;	教訓的不好
Porq̃ o não educas bem.	為什么你不教他

Elle hé indocil;	他不受敎訓
não posso com elle;	我管不下他來
eu tam sordum que de não sei ler, como o hei de ensinar?	我愚蠢不識字怎么能句敎他
Se agora o não tás de domar;	如今難管遲到大了
depois de grande ainda ha de ser mais difficil;	長大了越發難管
tu não cuidas em o ensinar;	你不上心敎他
ou elle ser bom, ou máo, tudo está na tua mão:	他好不好大半都在你手裡
tu não o fazes estudar de manhã, e á noite?	你不管理他早晚念書么
Eu cumpro a obrigação de o ensinar;	我盡本分敎訓他

porém não sei se se fará gente; | 到底定不得他後來成人不成人

não hás de ter hum amor desordenado | 你不要有徧情徧向

a hum, e maltratar os outros; | 愛一个苦刻别的

BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

Não lhes has de faltar com o comer, nem com o vestido. | 不要缺少他們的衣食

Tu tens criado? | 你有使喚的人么

Tenho hum Criado de Casa Macho, cuida de dentro, e de fora de Casa; | 有一房家人男的打裏照外

acarreta agoa, e lenha, sega erva, e dá de Comer aos Cavalos, | 挑水搬柴割草餵馬

faz todo o serviço externo; | 外各樣外頭的活計

pensas, que estão ociosos? | 那裡呌他們閒着

pois q̃ elles trabalhão tanto?	他們既然這樣替你出力
Certamᵗᵉ hão de vestir bem, e comer melhor;	一定豐衣足食
pello contrᵒ padecem frio, e fome. Idem.	相反的 他們凍餓 忍飢受凍
Vestem se grosseiramᵗᵉ, e a sua comida he' arroz	穿粗布的衣裳 吃家常飯
Tratallos bem miseravelmᵗᵉ.	你好刻薄他們
Idem.	待他們狠克薄
Quando morrem comprar lhes hum caixão, ou bom ou máo	他們死了好歹買一口棺材
pᵃ os sepultar.	埋葬了他們
Tu és Pai de familia, deves tratar bem os criados.	家主你好上照顧他

Parece, q. não cuidas m.to de os teus inferiores	照顧家人　我看你待家下 人不大留心
Há alg.s q. q.do não batem, praguejão:	有人不是打就是罵
Não façais tu destes: não hás de darlhe murros, bofetadas, pontapés.	不要你這樣 不要拳頭巴掌脚踢
Não lhes batas á bruta com lajedos, paós, pedaços de telha: ~~[illegible] pode succeder, q. lhe quebres braço [illegible]~~ não te escape a mão,	不要拿棍子棒子瓦塊亂打他們 恐怕失了手打破了
os feras com palmatoria, ou açorrague.	用板子或鞭子在軟肉上
batelhe com força sobre a carne molle.	重々的打他們
quando elles estiverem doentes, hás de consolallos,	他們有病要將息他們

Fui pedir-lhe a divida, e o sujeito cubriome de injurias.	我去要賬那个人惡言醜語
Idem.	駡了我一頓
Eu disse-lhe, a culpa he minha de arruinares	我說我的不是你謀害我
os meus negocios.	壞我的事情
Eu depois com os meus amigos gracejando, disse-lhe	後來同相熟的朋友
quatro injurias bem grosseiras.	也村言村語 駡着他玩
Se te dever, pede a divida.	人家該了你的錢問他要
Se te furtarão alguma cousa,	偷了你的東西問他要回來
isto he proveitoso; mas q. proveito há em injurias.	有益處 但駡他有什么好處

Minha mulher 3 partos a fio pario raparigas:	我的婦人一連三胎生的都是女兒
no quarto pario outra rapariga;	到第四胎生下來又是一个女孩子
eu não pude já sofrer, sem advertir disse:	我受不得不知不覺得
p.a q. são tantas raparigas?	說生這么些个女
Idem.	要他作什么
Dito isto, sahi p.a a Rua, ~~não pensar~~	說這一句話出街上去了
não pensando, q. a mulher havia de affogar a menina:	想不到婦人把女兒吻死了
Vê q. consequencia desta!	你看這个關係有多大
Idem.	你想一想這个有多大關係

hua pessoa, q' tem coração p.ª matar os filhos,

一个人忍心殺自己的兒女

não he homem, he peior que os brutos, e feras:

不單算不得人連牲口禽獸也不如

Repara nos porcos, e caens; ainda q' parem m.tos filhos,

看猪狗下了仔子雖然多

não ferem nenhum;

他們不肯傷一个

ainda m.mo os tigres, lobos, e outras feras

就是老虎豺狼各樣利害的禽獸

comem gente, e outros animaes;

他們吃人吃别的牲口

Mas nenhum mata os proprios filhos;

總說來不殺自己的仔子

Eu queria reprehender a Mulher; mas por q' ella estava ~~doente~~ estava doente, temi q' não ficasse inquieta, e adoecesse.

我要說婦人到低因為他在月子裡怕他心裡不自在成了病

Ora tu reprehendes m.to bem aos mais;

到底你好責比人

Mas pensas tu q̃ naõ tens estes vicios?

你想就沒有這樣的毛病么

Tu parece q̃ naõ tens este vicio? Isto naõ tenho, m.s

像你沒有這个毛病 這一个 我沒有

Mas tenho outro.

有別的就是了

Pois bem naõ tenho outro. só q.do vem pobres á

別的也沒有 不過有討飯吃的花子

á porta, sao tant.s menos dou esmolla.

到門上 不单不打發他們

mas ainda os atenno-viro;

還哼唷他們

pedem-me emprestado bem deciseis de alqueire, naõ lho dou.

人問我借一升来不給他

Veio hum homem m.to pobre, e com hua grd.e familia; pedio-me

有人家裡貧窮人口又多求我帮他

300, ou 400 reis p.ª fazer hum pequeno neg.º;	四五百錢去作個小生意
porem a resp.ᵗᵒ de esmola eu não perco das nem hum real:	到底哀憐上頭我一个錢也捨不得
Os mesmos trabalhadores devem fazer esmollas;	哀矜就是受苦的人也該當行
tu tens, com q̃ passar?	伱家裡過得日子么
Eu tenho 180 geiras de terra secca, ~~50. de regadio~~	家裡有一頃八十畝旱地
50 geiras de regadio,	五十畝水地
20. geiras de horta,	二十畝園子
e tenho hum loge de víve_res;	還開着一个粮食店
q.ᵈᵒ vem pedir emprestado he' preciso dar alguã coisa;	人來借貸該當給他一點半點兒

Se tens m.to, dá m.to;	你有的多多給些他
Se tens pouco, dá pouco;	你有的少少給些他
não frustres as suas esperanças;	不要失他的指望
ao menos despedeo com boas palavras:	至少打發他幾句好話
aquelle homem padecia fome, estava em aperto de pobreza, e tu não te condoeste d'elle:	那个人挨着餓在一个狠窮的地步你不可憐他
he claro, q. tuas entranhas, crueis:	可見你的心腸狠硬
tendo tu superfluo, he p.a socorrer os mais,	你有富餘原是為幫人
e não p.a nutrir a tua avareza:	並不是養你的慳吝

Não preciso citar livros, p.ª aprovar:	我不必引書上的憑據
Isto hé hũa verd.ᵉ evidente:	這一條理狠明白
o teu Coração hé duro, como o ferro:	你的心如鉄一樣硬
Não tens nenhũa compai-xão:	一點可憐人的心也沒有
tu estimas mais as riquezas, do q̃ o teu coração, e san-gue:	你看財帛比你的心血還更重
sente mais a perda de hum real, do q̃ o corte de hum pedaço da tua carne:	去你一个大錢比割你身上一塊肉更疼
Emendate depressa.	急速改過罷
De q̃ te servem as riquezas juntas?	你積儹下的財物有什么用處
de q̃ te serve mortificar-te, e amofinar-te toda a vida?	你輩若熬煎、一輩子作什么

Dialogo 47. 答客問四十七

Doutrinas. 道理

Aquelle q̃ não observa as Leis do Reino, dá máo exemplo;	人犯王法給人家不好表樣
e ainda tem de soffrer hum grd.e castigo;	另外還要受重罰
não há crime, como a da rebelião.	再沒有悖反國家的罪大
Alg.s procurão conservar as suas riquezas; ao m.mo tempo,	有人小心守他的財帛
se descuidão da sua vida.	生命到不小心
Os Salteadores, e Ladrões ainda são mais crueis, q̃ os tigres.	強盜歹人比老虎還利害
Se tu te não emendas depressa deste vicio,	你若不趁早棄絕這个毛病

a tua carne de hade padecer grd.e damno.	你肉身要受大害
Todos querem a gloria no mundo;	人人都想世俗的光榮
e o bom modo do corpo, e deleites.	肉身的自在　快樂
Has de prim.o cuidar da tua fama;	你要把功名放在前頭
ainda q' te matem, não queiras perdella:	失落功名死也不敢
Os máos encobrem a sua maldade;	惡人遮掩他們的凶惡
q.do elles fazem alguã coisa; ainda q' digão q' he	他們作什么雖然說是
E' p.a teu proveito,	為你的便益
realm.te he' p.a te fazer mal.	其實是為的傷害

20 Os Magistrados disculpão-se com os seus Empregos dizendo, que não tem tempo desocupado;	官差推官事忙說時刻不能脫身
Porem elles devem furtar o tempo p.ª pesquizar os máos:	到底他們忙裡該偷閒察惡人
Ver graças dos Comicos ~~ou vir~~	看小說金瓶梅西廂鼓兒詞
~~Tudo são coizas q. pervertem o coração~~	小曲兒本西洋景兒邪說的笑說
Tudo são coizas q. pervertem o coração	都是壞人心思的
Ouvir	聽說評話的聽說像声耳的
Tudo são coizas de Vadios	都是光棍的事情
Se a Porta de tua Caza estiver bem fechada	你家裡的門若閂的嚴緊
de Certo não podem os ladroens entrar.	賊一定進不去

Se naõ guardas bem as tuas coizas, hé facil perdellas:	若不謹守你的東西難免失落他
Naõ dizes injurias grosseiras aos mais.	不要撒村罵人
A tua boca deve ser limpa.	你的口該乾淨
Palavras grosseiras	畧匕的村粗的話
naõ devem sahir da tua boca.	不該當出你的口
Eu tenho hum livro, ehum manual,	我有一个册頁一个手卷
q estaõ todos cheios de pinturas;	工頭寫的都是春宮耳
hé de outro; q ~~~	是人家的
queima-o, naõ lho dês.	燒了他　不要還他

porque isto he bem pouco de veneno.	因為這个算是一个毒藥
Tu felizm.te escapaste da morte;	你幸而救了命
não vás agora fazer mal aos outros:	不要如今傷害别人
Eu não posso fazer-me senhor;	我不能作主
por força eu hei de dar, ou compensar-lho:	縱然我不還要賠
Compensa-lho com alg.s reis.	你賠他些錢
Elle não tem q. te dizer.	他也不能把你怎么樣
Entra depressa em ti, emenda-te, cumpre as tuas obrigações, e porta-te como hom.m de bem.	你趂早收心改過守本分作一个好人
Quando me desaparece alg.a coisa logo suspeito q.m ma furtou.	我不見了東西就估量是誰偷了去

Tu sem fundam.to logo assen_tas, q̃ he tal pessoa;	你無憑無據就指定某人
isto claram.te he hũa calumnia;	這个明⺀是妄証人
isto não ninguem he fallar:	我不過隨口說的
Eu suspeito mal delhem suspeito:	我疑惑一个人
Tu suspeitas no ár;	你憑空裡疑惑
não; he porq̃ elle sempre está a ir a loja delua	不是　是因為他常⺀到一个
mulher a passear; os Vezinhos, todos	奶⺀們家裡走動街方鄰舍都
murmurão dizem q̃ elles tem hum máo commercio.	談論說他們有不好的來往
Que te importão as suas coisas tão	你何必管他們的閒事

no que todos sabem:	人所共知的事情
Talvez, q. algumas vezes conversei com os amigos:	恐怕同朋友們說過幾遍
Em q. fui a publicar os defeitos alheios;	若是揚人的醜事
o fallar a torto, e a direito, intrigar	搬弄是非 挑唆人
~~intrigar~~, e jurar falso, das coizas q nunca fiz;	作干証總沒有
Eu quiz-me vingar;	我起了報仇的念頭
Conservei este dezejo	也存他在心裡
por espaço de hua cachimbada de tabaco, de rep.te adverti,	有一袋烟的工夫一下想起來
q era coiza má; logo o lancei fóra.	是非理的事 就不敢了

Deves ter todo o cuidado; havendo sombra de co-	要十分小心畧畧有一點非理的
cousa má, logo has de expel-lilla,	影子 就要立刻免退了他
evitando tu os attractivos do peccado, que te impelle,	你躲避犯罪的牽連拉扯
hé que podes evitar o mesmo peccado.	纔可免犯罪
Eu não gosto de levar o caixão a enterrar, e ir a enterros:	我不肯起棺下葬送殯
Por tua pouca riqueza sofres trabalhos, e pella vida não os queres soffrer.	你為些須財帛尚且不怕辛苦
Se fizeste voto, logo deves ~~cumpritto~~	為性命倒怕你發了愿就要
cumprillo:	滿就要還
Não faças pouco caso disto.	不要把這一件事情看輕了

Dialogo 48. 答客問四十八

Hum Velhaco.	光棍
Quem he este, q. aqui vem?	這裡來的這个人是誰
Este q.do era Moço, era hum g.de Velhaco.	這个人幼年的時侯真是个光棍
Deu com alg.s malvados,	他遇着幾个假骨人
que o induziraõ a cometter m.tos crimes de morte.	勾引他犯了許多的死罪
Tres, ou quatro vezes esteve na Cadêa;	有三四回下監牢
mais de 10. vezes andou com Canga;	有十來遍帶了架
depois ainda se fez rebelde,	後來又加上反背的罪

porem por beneficio singular do Imperador ainda existe.	到底得了皇上格外的恩還在
Mete-se com amigos estradadores, faz o q lhe vem á cabeça;	他狐朋狗友糊行亂為
Elle entrega a obrigação a outro;	他雇别人該班耳
E não tem occupação seria;	沒什么要緊的事情
Só dorme em Caza;	不過在家裡覺睡
Passea na Rua, toma xá na Loja,	街上閒曠茶鋪裡嗑茶
e na Taverna bebe vinho;	酒鋪裡嗑酒
e sempre anda namorando; isto hé pessimo.	也常挑戲婦人這个狠不好
O homem não deve andar buscando a felicid. de cousas caducas:	人不該圖暫時的安逸受用

Cada hum de nós tem a sua obrigação;	我們各人有各人的本分
Devemos fazer com dilligencia o proprio officio, e empregos:	該當慇懃去作自己的本行本藝
Elle he goloso na comida, e bebida:	他飲食裡頭都有貪饕
He hum delicado, que tudo lhe fede:	太嘴饞嫌長道短
Elle encheu-se de vinho.	他喝下坡子酒
Falla parvoices, e faz tolices;	說乱話發酒瘋
Deita-se na rua: dorme nos becos; estende-se no lodo;	躺街卧巷坭裡腌臢
Fica fora dos sentidos; Idem.	好歹都不知道 不省人事
No mundo não ha cousa mais vil, e perigosa;	世人沒有至下賤至危險

mais feia, q a bebedice.	至醜悪如嗑醉一樣
Q.to a mim não cheiro, nem huma gota de vinho:	至論我滴酒也不聞
Elle he hum invejoso:	他好嫉妬人
Q.do em alguã casa há fogo, elle gosta;	人失了火 照了火他心裡称願
E diz: foi bem feito.	說燒的好
Em certa occasião o Mi-nistro queria dar a hum hom.̃ hum bom emprego;	有一次官府要給一人个好差事
Elle teve inveja, e occultam.te avisou o Ministro,	他起嫉妬悄悄的稟官府
Dizd.o: q aquelle homem era incapaz;	說那个人用不得
Que era hum vadio, e sem-pre estava bebedo:	他不守本分也時常嗑醉酒

Por esta cauza o Minis-tro te quiz depo-lo do em-prego, q. tinha:	因此官還要革他現有的差事
Pensa tu, se isto he' q.^ue^ te à doutrina de amar ao Proximo, como a nos mesmos.	你想這于愛人如己的道理合不合
Os Livros dizem: o q. naõ queres p.^a^ ti, naõ o faças aos mais.	書上說己所不欲勿施于人
Verdadeiram.^te^ todos os ho-mens se devem	本來普天下的人該當彼此
amar como Irmaõs.	相愛如兄弟一般
Se Outro tem alguã coiza melhor, doq. eu, naõ devo ter pena:	人有好處比我強不該當難過
Quando tem alguem infortunio, deve consola-lo, e doer-se delle:	人有禍患該當安慰他可矜他
Elle he m.^to^ soberbo;	他大驕傲
gosta q. o louvem, e adulem:	喜歡人誇奬奉承

Procura fama, e louvores:	圖名声圖讚美
Se alguem falla dos seus defeitos,	人說他的不好缺處
Logo se altera;	心裡就不平安
Encontrando alguem acanhado, rustico, ou	看見人粗笨愚笨醜陋的
Pobre, logo lhe tem asco;	貧窮的 心裡就嫌他
Quer, q todos se lhe sugeitem;	要别人都服他
E elle não quer ceder aos mais;	他自己不肯服别人
No trato com os mais tbem tem huns ares de soberba;	交接待人也有驕傲的樣子
Elle tem-se por nobre;	他想自己體面

Pensa ter Habilidade e prestimo; exal-ta-se p.ª abater os mais;	想有才能匕幹拿大話壓人
Sempre quer mostrar o seu merito;	常要顯自己的功勞
Louva os seus Talentos;	誇自己的本事
Olha p.ª os mais de ilhar-ga;	他眼斂看人
Vê os mais como estra-nhos;	臉嗔怪人
Elle pensa q̃ só elle é capaz p.ª	他各樣的是非離了他
tudo.	别人都做不來
Elle quer o bolo e diz q̃ os Pais nem tem dinheiro	他要頂帶說父母捨
p.ª gastar alg.s taes.	不得幾刃銀子

p.ª obter hum Officio de Titulo, q não cuida da honra da sua cara.	納一个監不過自己家裡體面
Hum mez andou com má cara;	有一个月他臉上帶不好的模樣
Assentava-se em cara amuado, não ia trabalhar;	在家裡坐着鬧傲氣不去作活
O que os Pais sentião muito;	父母看見狠傷心
Dizião-lhe q era necessario dar exemplo de humilde;	勸他該當立謙遜的表樣
Mas elle não fazia caso:	他不聽
Has de ser modesto e grave;	你要端方穩重
Então farás q te respeitem.	然後再能勾叫人敬你

Dialogo 49. 答客問四十九

Religião 教

Há q.m diga q. a Religião Christã he o m.mo q. a Seita do Fogo Tau.	有人說天主教同佛教
Ajuntam.to do Céo e da terra, a Seita da branca flor Lim, a seita de ~~[illegible]~~ da razão do Céo;	天地會白蓮教天理教一樣
Todas não fazem mais q. ensinar o bem.	不過都是勸人學好
Ouvi dizer, q. q.do perseguem os Christãos,	聽見說天主教有患难
Apostatão m.tos:	的時候背教的多
Há alg.s apostatas; mas são menos sem comparação,	有的 到底比不得別的教
q. os das outras Seitas.	教沒有別的教多

Hontem houve festa no Pagode:	昨日在廟裡作會
Offerecerão-se Sacrificios, representarão-se Comedias, Queimarão-se incensos, e papeis, ~~velas chei~~, Vellas cheirozas, Espiritos da Porta, papel moeda,	祭獻神唱戲 燒香 燒紙 香燭門神紙錢
~~Vellas cheirozas Espiritos~~ Dinheiro, Cavallo de papel ~~da porta papel, moeda~~ tudo alli havia;	掛錢紙馬元寶都有
~~Por isso eu não~~ Mas os deozes daquelle Pagode não tem valia;	到底廟神沒有靈
Por isso eu não hei de tornar a visitar aquelle Pagode.	所以我再不拜那人廟
Em que se convertem os Bonzos?	和尚變什么
Dizem, que em Burros.	人說變驢
Que fazem os Sacerdotes Taus?	道士子作什么

21. Elles gostão de argumentar.	他們愛辯論
Que forem as Bonzas! Cuidão em curiosidades.	尼姑子作什么　管閑事
Vierão ao meu Beco dois adivinhos; ~~apar~~	有想命的算命的两个人進來院子
Apenas chegarão, logo houve q.^m os chamasse:	一來就有人叫他們
A gente q̃ alli estava dava-lhes inteiro credito,	在傍邊的人狠信服
ellas dizião E dizião bem, ~~tim tim~~	說他們倒講得有理
por tim tim por tim tim	樣々都說着了
Tudo adivinhavão;	都算着了
o cantar do Corvo, e da Pega o calor das orelhas, o saltar das pestanas,	老鴉叫喜鵲叫耳朶熱眼跳

dizem q. são maos agouros	都是不好的先兆
Eu não creio isto, porem q.do me dizem alguã palavra de infortunio,	我不信這个但人說不吉利的話
Logo me desgosto.	我心裡就悪速
No anno bom queimar ramos de pinho, e acipreste,	過年的時節燒松柏枝耳
espetar na porta Linho,	門上插芝蔴楷耳
Na 3.a Lua trazer hua corôa de salgueiro (De S.tos)	清明帶柳圈耳
Aos 5. da Lua 5.a trazer artemisia, tudo são ceremonias vans.	端午都帶艾都是虛假的禮
Não há duvida. Se da al- ~~[illegible]~~ ma se do Espirito ~~q. está escri- to na taboleta~~ q. está escrito na ta- boleta do Espirito Dominante,	自然 神主牌子寫的靈位神
que que quer dizer?	怎么解說

Quer dizer, q. os homens são loucos;	解說人的糊塗
Por isso eu vou fazer della hua memoria dos avós.	所以我把他改成追思表
Venerar a Taboleta dos avós he hum rito essencial;	拜祖宗牌子是一件大禮
Todos os mais se podem ommitter;	別的事情還躲得過
mas este he m.to diffi-cil:	這一件事情狠难
Dar o anno bom, e os pezames são ceremonias necessarias.	給人拜年吊孝是免不了的禮
Que he o Hoam da Cid.e, e Deozes Penates?	什么叫城隍土地
São cousas, sem fundam.to	這些都是沒有來理的事
Minha Mai desde pequena sempre guardou o jejum de Cuam in (Deuza)	我母親自小就吃觀音齋

Todo o dia naõ faz senaõ dizer: Go mi to fo,	一日到晚呵弥陀佛不離他的口
Naõ se lhe pode tirar da cabeça aquella tolice,	不能開他的心改匕
Voltar á verdade.	棄邪歸正
Procura modos de a desenganar.	你變法子勸他
Hua Pessoa amiga della,	與他相好的人
Sem duvida a hade converter;	務必要勸他化他
Ella hé teimosa naõ se dobra:	他執拗不聽
Eu tenho hua Tia Materna,	我有一个姨娘姓區
Ellas ambas se daõ m.to bem;	他們姊妹狠說得來

Mas se a chamo p.ª minha casa, ella hade querer trazer 3. ou 4 filhos;	但我請他來家裡他一定要帶來三四个女兒
Isto saõ 4. ou 5. bocas de mais em casa;	這是四五口人的交果
Eu naõ posso fazer esta gasto;	我沒有這一種費用
Naõ tenhas medo de gastar algũs vintens por amor de tua mai;	你不怕為你的母親費用幾个錢
Entaõ naõ há remedio, senaõ empenhar este, e pedir emprestado:	這樣少不了當上借上
Há alguns q̃ por hum Calendario escolhem hum dia afortunado;	有人拿一本時憲書揀好日子
Outros q̃ observaõ o lugar se he bom ou máo. Outros q̃ adivinhaõ por letras;	有的看風水好不好　有的拆字
Tudo isto saõ modos de apanhar dinheiro;	這些都是哄騙人錢的法子

Eu tambem naõ creio.	我也都不信

Dialogo 50. 答客問五十

Comprador.	買辦
Quem he este? He hum ladraõ.	這个人是誰　是賤賊
Que dizes! He assim.	你說什么說　真的
Elle foi o Comprador do Ministro	他在衙門作了買辦
o Ministro deu-lhe dinheiro de contado p.ª comprar o necessario;	官府發了現銀子買東西
E elle gastou-o:	他使換了
Servesse da authorid.e do Magistrado p.ª forçar a fiar-se-lhe; ~~a prata~~	仗官府的勢力強賒人家的

A prata q. dá o Ministro hé fina de 10 Quintaes;	官府發的都是細絲十足銀子
Elle troca-a por outra de 9. Quintaes de 2. ou 3. decimas:	他換成九二三銀子
Elle toma fiado em nome do Ministro,	他借官府的名子
Emprestando a outros em nome do m.mo Ministro.	賒了人家的東西
Elle foi com o Escrivão consertar a margem do Rio;	他同內使去修堤
o Escrivão em salarios e materiaes	那个內使在人工材料裡
Gastou alg.s centenares de taes;	頭開消了幾百銀子
E Elle participou mais de 150 taes:	他分一百五兩多銀子
Hua vez foi cobrar os tributos,	有一次去催錢糧

E em cada caza exigião Dez por 100 de juros;	每人家問他要加一的利錢
Foi pôr hum emposto p.ª o concerto dos muros, e a cada caza p.ª alg.s taes de mais	去派差事為修城每一家多派了幾刄
Q.do o Ministro comprava milho, arroz, feijões ou qualq.r outra couza.	官府收買倉穀米豆或別樣東西
porq o preço ministerial estava no Edital;	因為官價在告示上頭
Não se atrevia a diminuir;	寫着不敢少給
Porem podia pôr hum pezo alqueire maior, e peso maior;	但用的都是加一的斛斗秤
Como hade elle agora restituir?	他如今怎么樣補還法耳
Na verd.e he bem dificil, porq alg.s forão morar p.ª outra parte.	自然費事因為衆人有搬到別處
De hum recebia mais, de outro menos;	有多收了的有少收了的

Certo q he dificil ir restituir-lhes de porta em porta.	寔在難去挨門逐戶的還他們
Da-lhe hum meio de o fazer.	你指他一个法子
Qdo. o Ministro deixar este Cargo,	等官離任的時候
Da-lhe o Viatico:	送給他一个路費
Em qto. aos mais pode usar desse dinhro. p.a concertar as pontes,	至于衆人之錢可以用他修橋
Caminhos, e o mais q ~~tudo~~	補路及各樣于衆人
tudo em utilid.e	有便益的事情
Havendo Viuvas, Orfans,	有那些鰥寡孤獨的人
e Pobres, socorra-os.	窮苦的人週濟他們

Quando os Pobres tem vodas, ou enterros, não podem com os gastos,	窮人家有喜喪的事不能做
Ajude-os:	幫助他們些
Diz-lhe, q elle fará tudo assim m.mo:	你告訴他一件一件都作
Elle de certo ha de fazer como lhe dizes:	他不定按着你的話作
Elle foi com o Sr. comprar 3. ou ~~4. vezes comeu~~	他跟主子去買東西
3. ou 4. vezes comeu á volta;	吃了三四次囘頭
Que volta! Explica-me bem;	什么叫囘頭你給我解說明白
Por exemplo o Sr. quer comprar o valor de 80 taes,	譬方說主人要買八十兩艮子東西
Quando o Sr. ajusta o preço,	主子講價錢的時候

Elle volta-se p.ra o Patrão, empiscalhe o olho;	他望掌櫃的使个眼色
Lhe diz hua palavra, levanta alg.s dedos, acena com a cabeça;	說一句話伸幾个指頭點〻頭
Na loja logo entendem, logo no preço fazem conta	鋪子裡就通得 就在價錢
Com hum tanto p.r elle.	裏頭給他留下若干
Indo comprar por outros, sacrilhe	替别人買東西打了他
300, ou 400 reis.	三四百錢的斧頭
Embrulhando dinheiro a outro, mete p.a a manga hua piq.na ~~barra de~~.	給人包銀子袖起了一个小
barra de mais de hum tael de peso.	錁子有一兩多重
Outro estava cortando prata, e cahiulhe hum pedaço,	人夾銀子吊在地下一塊

Elle calou-se, e recolheu.	他不言語 揀起了 拾起了
Depois pedirão-lh'o, elle disse: ~~coisa~~	人問他要 他說人家的
Coisa alheia, eu nem hua palha tirei.	東西我絲毫沒有拏

Dialogo 51. 答客問五十一

Porteiro do Tribunal. 堂官承差

Eu sou Porteiro do Tribunal do Vice-Rei; ~~e ajudante do~~ e Ajudante	我在督撫衙門裡作堂官
Os Alcaides descobrirão, e trouxerão hum herege;	衙役查出拿來一个異端邪教人
Eu disse-lhe passa hum termo de apostasia, ~~e~~	我勸他說你具背教的結
E logo fica livre.	你的事就完了

Não irrites o Juiz, senão	不要惹官府的怒 不然
poem-te a tormento, e na tortura e ainda te-ha'de desterrar;	他加刑罰夾了你還要充發你
Senão obedecez, dando a multa pecun. te condemnou, hade enforcar-te.	若你不聽命送官府罰你錢要絞你
Com effeito passou o termo, e largarão-o;	果然 他具了甘結放了他
Porem passados alg. dias,	到底過了不多幾天
tornou a vir ter comigo;	再來我那一塊耳
Querendo, q. eu tirasse aquelle escripto, e lho entregasse;	要我把那一張結取出來交給他
Ouvi hum, e disse:	有一个來説某人
N. quer correr hua demanda p. receber hua cara q não tem herdeiro;	有一種官司為争一个絶户的田地

Se tu podes fazer, q. elle ganhe	若你能勾呌他贏
Esta demanda,	這一塲官司
Elle promette dar uma gratificação 1000 taes;	他許你一千銀子的謝儀
Eu disse, que sim, e logo avisei ao Vice Rei;	我應承了立刻就稟了總督
Dizendo N. metteu hu requerimto. por amor de suas terras;	說某人告狀為田地的事
O exame desta terra deve ser na villa de N.;	查這个田地在某縣地方
O Govor. da Villa de certo deve saber o fundamto. disto;	本縣必定該知道根底
E despachar este requerim., pa. ser entregue ao Juiz de	就把這个狀子批給某知
N. villa pa. examinar e sentenciar este negocio, e voltar ao juizo de V. Exa.;	縣查審明白回覆大人

Parece, que assim se obra com prud.ª	這樣做想似便妥當
S. Ex.ª apenas ouvio, logo conveio nisto;	制台一聽就依了
O Réo era sobrinho paterno, q' não tinha herdeiro.	被告的是那个絶戶的親姪兒
Elle devia herdar esta Casa:	他應該承受這一種產業
O Author era hum parente m.to distante da	原告是他的狠遠的姪
mesma Tribu:	本族裡的人
Ninguem queria disputar com elle:	沒有人敢同他理論
Elle roubou aquellas terras;	他霸佔那个田地
O outro perdeu a demanda:	那一个輸了官司到底他不服

Elle tinha dois grd.es Ma-gistrados parentes;	他有两个親戚大官
Hum era seu Tio Ma-terno actualm.te	一个是他的舅〻 是現任的山
Questor de Xamsi;	西道 兼察院御史
E outro era Tio Paterno da Mulher,	一个是他的叔丈人
Actualm.te Censor;	是現任的刑科給事中
Elle pertendia pedir a es-tes dois grd.es Ministros,	他要求這两位當道的大官
Que accurassem o Vice Rei, e Juiz da Villa;	參總督同那个知縣
Ouvindo eu isto, a toda a pressa, chamei, fingindo	我聽見着了忙
Fingindo, q. nada sabia;	就把他請了來裝一个不知道

22. Perguntei-lhe as cir-
cumstancias; 把前後的事情問了一个詳細

E então disse-lhe q. não
carecia ir á Corte; 後來對他說你不用京裡去

Que eu faria q. o Paren-
te lhe restituisse a tal
casa; 我叫你的族兄還你的產業

Que não precisava mais
do q. de hum papel, logo 不過要把你的族譜寫一張來

Copiado no Livro da fa-
milia, assignado pelo Che-
fe da Parentella 上頭要你的族長画了押

Que eu faria ver a in-
justiça q. lhe tinhão
feito. 我伸明你的寃枉

Aquelles dois Snrs. erão
capazes de mostrar as fal-
tas até dos Gentis homens; 那兩位老爺不怕王公大人

P. q. não tinhão mais q.
fazer hum officio; 拿住他們的錯 就是一本

Por isso embaracei este
homem; 所以我把這一个人攔住了

Avizei disto ao Vice Rei com clareza;	把這一件事情明白稟了總督
Elle disse: terrivel coiza: se se não embaraçasse ~~ate~~	他說了不得若不是阻擋住
Este homem com ir á Corte, o lançou N.	這个人到京裡具御史
Hé capaz de me arruinar a mim mesmo:	連我都會參壞了
Este Ministro hé tão demente,	這樣的昏庸糊塗的官
Que quasi me ia comprometendo, e arruinando:	幾乎把我也連累壞了
Hum tal Magistrado não se deve consentir:	這樣的官容留不得
Logo mandou ao Escrivão q' fizesse hum Officio p.ª o accuzar:	立刻吩咐相公修本參他
Neste ainda pôz alg.s Capitulos, q' comprometião a sua vida:	裡頭還放重大條款傷他的姓命

No dia seg.te incumbiu o Juiz da Villa de N.	第二日調某處的知縣
Que novam.te exami- nasse, e julgasse este neg.o	從新翻案審這一件事情
Este Juiz sabendo, q os Antecessores que	這个知縣知道前官
Por causa desta deman- da fora acusado,	為這一件官司受了參
E deposto, naõ se atre- veu a desmandar-se;	革了職 所以不敢徇私
Julgou seg.do a Justiça,	以公道審斷
Sentenciou aquelle parente remoto, como	把那个族姪斷了他个
Como velhaco, ind.o da sua Genealogia;	欺凌本族豪棍
E usurpador da Faz.da alheia. desterrou-o tres mil léos:	強霸人家的產業 發三千里充軍

Então o outro deu-me os agradecimentos;	那个人感激我
Elle saltava de alegria;	他心裡狠過不去
De ver acabada a demanda, mandou dar-me de presente 300 taes;	官司完了他煩人送我三百両銀子
~~Mandou~~ Eu não os aceitei;	我沒有収他的
Elle pensando, que eu os não queria, por ser pouco;	他想我嫌少
Mandou outra vez 500 taes;	又煩人送五百兩銀子
Hum chambre de arminho pardo,	一件灰鼠皮襖
Hua tunica de arminho branco,	一件銀鼠皮褂子
Hum barrete de pelle de marta,	一頂貂皮帽

Hum par de botas de setim;	一双緞靴子·
Eu nada queria;	我都不要収
Mas elle disse: eu sou hum pobre mizeravel, naõ posso pagar-lhe;	他說小人無可報荅
Peço a V. S.ª q. aceite esta insignificante prez.te	求老爺収了些須薄禮
Para offerecer p.ª mostrar hum pouco do meu affecto;	以表我小人的一點心
Ainda acrescentou: V. S.ª deveras nada receba;	他又說若老爺當真一點不収
Fico inconsolavel;	吽小人心裡怎么過的去
Tantas instancias fez, q. eu aceitei aquella cousa;	他再三央給我収了這些東西
Como elle instava tanto, naõ podia dizer, q. naõ aceitava:	他儘讓我不便說不収

Eu antes fui illudido por aquelle homem;	我前頭上了那个人的擋
Quasi que tia acontecendo hua grd. historia;	幾乎弄出大事來
Por felicid. evite esta grd. calamid.:	幸把這一場大禍消滅了
Tu serviste da authorid. do governo,	你倚着衙門的勢子
P.a obrigar a dar hua sentença injusta;	壓着縣官不以公道審斷官司
E botas a culpa ao m.mo Juiz;	你把錯處推在知縣身上
Tens hua grd. astucia p.a fazer mal:	這是你詭計害人
Tu tornaste a culpa todo por outros;	你自己脫了乾淨
Arruinaste hum Magistrado, e fiseste mal a duas pessoas,	損了一个官抗害两个人

Segdo. as Leis do Reino, este he' hum crime da primra. ordem.	論國家的法度這是頭一名罪
Tu deves tirar tua Patente de Soto Juiz de fora Honorario;	你該當給那个革了的官
Pa. o Juiz desporto;	捐納一个縣丞
Quero renunciar o officio;	我要辭位官
Eu naõ hei de tornar a defender demandas;	我再不包攬詞訟
Nem servir de empenho, nem descubrir oficio dellas;	不給人說人情通線索
Somte. este anno corri hua demanda propria;	單的今年我自己打了一件官司
Porque nos requerimtos. memorias,	到底我的狀子訴呈裡頭
Nada houve de calumnia;	沒有誣賴人的話

nem d'falsid.e;	也沒有揑詐
Tudo era feito confor-me a Ley, e Verd.e;	都是按着理用真寔的話寫的
Só as palavras erão hũ pouco mais pezadas;	不過言語太重些
Eu só diria q elle era hũ Velhaco, hum banana;	我不過說他是光棍泥腿
Hum cruel, hum ~~soltado~~ desalmado;	暴凶匪類
Diria q elle era hum cruel como os tigres, lobos, e feras salvagens.	說他利害如老虎狠悪獸一樣
Tu chamas estes nomes aos outros, sem razão.	你妄加人這樣的悪名
Que historia, q eu diria?	那裡的話
Palavra por palavra, tudo he verd.e;	我說一句一句都是寔話

Como se acabou essa demanda?	那一塲官司怎么樣完了
Elle claram.te sabia que era hua injustiça;	他明知自己沒有理
Chamou-se hum medianeiro, p.ª nos compor; Eu accomodei-me;	央給人出來講和　我依了
Ffez-se hum papel de composição: Parou a coiza	遞了和約銷了案
Parou a coiza. O Juiz sentenciou o meu accuzador, como calumniador;	那一个告我的　官府審來他是誣告
E deu-lhe 20 pranchadas;	我　打了他二十个板子
Eu defendi a razão, que outros tinhão;	我也替人家辯明曲直
Hum sugeito usurpou a terra de hum meu parente;	有一个人霸佔我一个親戚的地基
Elle queria pedir ao Juiz, q' lhe fizesse justiça;	他想求官府替他處斷

Porem tendo justiça, fal- tava lhe dinheiro; não tinha q.m lhe fizesse os requerimentos;	但有理無錢 沒有人替他寫狀子
Por isso eu lhos fiz: o Juiz despachou a seu favor;	所以我給他寫 官府准了他的狀子
E lhe restituiu a terra u- surpada;	把別人佔去的田地都斷回他了
Quando os mais fazem Escripturas falsas, eu não tenho sido medianeiro.	人家寫假文契 我沒作中人

Proverbios	俗語 sui iu
Ainda q. o moem não se desfaz (solidez)	磨而不磷 moo lh pu lim
	丹沙艶熾
Tapa os ouvidos, e fur-ta a campainha (Illuzão)	掩耳偷鈴 yen lh tou lim
Entradas de Leão, e sahidas de Sandeiro.	虎頭蛇尾 hu teû xe ui
Tocar viola a hum Bur-ro.	對驢撫琴 toei lu fu chim.
Abater, e exaltar.	黜陟幽明 chuo gê ieu mim
Saccou da espada, porq. quer peixe. (Cubiça)	彈鋏思魚 tân tiê cê iu
Toca viola, e orgão. (Condiz)	鼓瑟吹笙 cu xe tchui xam

Sonha com Urso, e fica 1º ministro. — 夢熊得相
mam hium to siam

Troca patos por o vaso_ ens copiadas. — 鵝換黃庭
gô hoan hoam tim

Olhando para as amei_ xas estanca a sede. (Agoa) — 望梅止渴
uam mui tçî cô

Agoa, ceja, té limpa (Distingue bem) — 渭濁涇清
uei cho chim chim

Quando o Mestre hé ri_ goroso, a doutrina hé es_ timada. — 師嚴乃道尊
xê ieu nai tau çun
magister rigidus tunc doctrina honorabilis

Com hum bom amigo serás virtuoso. — 友良斯德僃
ieu leam sê to pi
ami bon eris virtuoso

Se pisares o ninho, quebra_ rás os ovos. — 覆巢無完卵
fu sian u, uan loan
subversus nido integra ova

O recusar hé desprezo. — 却之為不恭
chio tchê uei pu cum
renuere non honorem

Ninguem conhece me_ lhor o filho q. o pai. — 知子莫如父
gê çi mô ju fu
cognoscit filium nemo sicut pater

Quem tem fome, te de farellos gosta. — 飢食糠如蜜
chi can cām ju mi
varião come farelo como mel

P.a quem está farto, nem o mel he doce. — 飽食蜜不甜
pao chĩ mi pu tiēn
farto mel não doce

Passado o rio, bota a ponte abaixo. — 過河拆橋兒
cuo ho chai khiao th.
rio destruir ponte

Depois de subir á Casa tira a escada. — 上房抽梯子
xam fam cheu ti çu
subir casa tirar escada

Athe o bem pode ser vituperado. — 好話怕三疑
hao hoa pà san i
bona verba timent sinistras suspiciones

O Costume he outra natureza. — 習慣成自然
ki coan cham çu jen
costume mutarà propria natura

Nada se pode fazer delle. — 四六不成材
sú lieu pu cham cai
4. 6. p.a nada vale

Movesse a sege, tocão as Campainhas. — 車動鈴鐺响
che tom lim tam siam
mover camp. som

Quem me ama ama o meu Cão. — 打狗看主人
ta cèu cān chu jen
bater cão ver respeito senhor

Em casa de ferreiro espeto de páo.	賣扇的手搧涼 mai xan tie xau xan leam Vendor flabelo mão abanar fresco
Idem.	賣蓆的睡土坑 mai si tie xui tu câm esteira terra cama q. vende esteiras dorme na terra
Quem dá hé Thio.	吃黑飯抱黑柱
Os olhinhos o entendão.	雲裡來霧裡去 yun li lai u li khiu nuvem intra vê nebula intra ir
Promettelhe m.to, e dá pouco.	說大話使小錢 xuo ta hoa xê siau çiem falar dar poucos sapecas.
Hua faisca levanta hum incendio.	一橋杓壞一鍋 i maxau hoai i cuo colher destroe hua panela de comer
Has de fartarte de tiras p.r o caminho.	吃不了兜着走
Faz bem ao baço, e mal ao figado.	治一經損一經 Tçê i kim sun i kim Curar o stomago, ofender o outro orgão.
O que ouvido não ouve Coração não sente.	耳不聽心不煩 ulh pu tim sin pu fan aures não ouvir cor não tocar, não sente

O que o olho nao ve co-raçao nao deseja.	眼不見嘴不喚 yen pu kien coei pu chuen olho nao ver os nao apetece
Amigos, amigos, neg.º á parte.	親是親財是財 tchin xi tchin cai xi cai amigos sao dinheiro he dinh.º
O Ladrao cuida, que todos o sao.	疑人禿自己禿 i jen tu tsi ki tu desconfiar outro calvo elle mesmo calvo
Se fores a Roma, vive á Romana.	隨鄉児入鄉児 sui hiam lhe ju hiam lhe seguir aldeia entrar aldea
A sua esperteza o per-deu.	聰明反被聰明悟 çum min fan pei çum min u engenho por isso — perdeu
Hé um esperto encontra outro.	能人背後有能人 nam jen pei hau jeu nam jen esperto tras que por
A galinha do meu vezi-nho hé mais gorda que a minha.	這山望着那山高 che xan uam chau na xan cau este monte olha aquele altior
Parentes, vive-me á mi-nha Custa.	羊毛出在羊身上 iam mau chu cai iam xen xam ovis lana exire ovis corpo sopra
Hé bom dizer.	說着容易作着难 xuo chau jum y zuo chau nan falar facile fazer dificile.

O Pouco serve lhe, o mais não lhe serve.

大處不算小處算

ta chu pu soan siao chu soan

Quem não soffre o pouco vem a perder m.to

小不忍則乱大謀

Siau pue soffra çĕ loan ta mou
perturbatio rictur

O Que tem bem quanto, quer mais sua esteira

得了屋子又想炕

to leau u çu ieu hiam cām
obtido a casa deseja cama

Porq o homem he insaciavel, devorou a serpente o Ministro.

人心不足蛇吞相

Quem tem dinheiro manda o diabo moer.

有錢使的鬼推磨

ieu çien xè ti couitui mo
dar dinhr.o diabo puxar moinho

Hum Cego achou hua agulha.

瞎猫遇着死耗子

hia mau iu chau sü hau cè
cego feliz achar morto rato

Não há formosura sem senão.

按下葫蘆瓢起來

nan hia hu lu piáu chi lai.
pôr cabaça metade de levantar cabaça

Chorar o gato pelo rato he fingindo.

猫哭耗子假慈悲.

mau cu hau çè chia çĕ pei
gato chorar rato falsa clemencia

Poem o ramo em hua parte, e vende o vinho noutra.

指着桑樹罵槐樹.

chè chau sam xu ma tai xu
apontar amoreira maldizer arvore arvore de outra especie.

23. Quem naõ deve naõ teme — 心正不怕影兒斜

Sin cham pu pà iam ll hia
reto sombra mala

Quando a Noiva vai subir p.ª a Cadeira hé q̃ lhe furaõ as orelhas (Bardeo) — 臨上轎扎耳朶眼

O homem ha de ser trigueiro: o Boi negro, o Cavallo cor de ferro: — 黑漢黧牛鉄青馬

O Varaõ naõ nega o q̃ fez — 好漢作了好漢當

hau han suo hau hau han tam
bom como fez firme

Quem tem gente no Paço depressa hé despachado. — 朝裡有人好作官

chau li iu jin hau suo cuan
palacio imperial in facil fazer mandarim

O Mal depressa se aprende; o Bem dificultozam.te — 學壞容易學好難

Siau hoai jum i siau hau nan
Disce-ra mal facile dificile

O Bojo do 1.º Ministro ha de ser hum mar. — 宰相肚裡行下船

Cai siam tu li sim hia chôan
pr.º ministro barriga in navegar nao

Chegate p.ª os bons, e pareceràs hum delles. — 挨金似金挨玉似玉

gai xin su xin gai iu su iu
aproximo ouro simile ouro gema
pinguara

Quem naõ cuida no q̃ esta longe, tem acabado proximo. — 人無遠慮必有近憂

jin u iuen lu pi iau chin ieou
nõ longa meditatio certe proximamente Tristitia

Antes, q̃ fares, olha o q̃ fazes.	事要三思免勞後悔 Sú iau san sü mien lau heu hoei negº. ter q̃ livrar arrependim.to
O Que naõ queres p.a ti, naõ o faças aos mais.	己所不欲勿施於人 Chi suo pu iü u xâ iü jen farer naõ quer nõ faças a outro.
De tres, q̃ vaõ juntos, de certo, q̃ alguem me excede.	三人同行必有我師 San jen tum him pi ieu uo Xâ Simul actio Certo meu Mestre
Naõ metas a fouce em seara alheia.	不在其位不謀其政 pu cai chi vei pu mau chi cham alte-rius per-sona intro-meter alte-rius oficio
Cada hum cuida do q̃ lhe importa.	既在其位必謀其政 chi ,cai xi vei pi mou xi cham
Por hua palavra se pode ganhar, ou perder hu Reino.	一言興邦一言喪邦 i ien him pam i ien sam pam ganhar Reino Perder Reino
Por hum pouco naõ fique a obra imperfeita.	為山九仞功虧一簣
Naõ se pescaõ trutas ás barbas enxutas.	不入虎穴焉得虎子 pu ju hu hiue ien to hu cù intrar tigre cova quo-modo obter tigre filho
Quem se naõ aventura, naõ perde, nem ganha.	見小利則大事不成 Kien siau li ço ta xê pu chaõ non fit.

O Sueu tem faca sahidas,
mata sem faca.

拳骨高殺人不用刀

Por hũa porta entra o Ti-
gre, e por outra o Lobo.

前門拒虎後門拒狼
kiu
chien muen kiu hu heu muen kiu lam
tra
diante porta tigre detraz porta lobo

Palavra q̃ sahe da boca
he pedra q̃ sahe da mão.

一言出口駟馬難追
i ien chucau cû ma nan chui
ta
hũa pala sair bo. 4 cav.ᵒˢ dafficile apanhar
vra

O Pobre não tem grd. vista.

人貧志短馬瘦毛長

Juntão se as Formigas
aonde ha esterco, os amigos aonde
ha riqueza.

羶在蟻聚財在友聚
Xan cai i kiu cai cai ieu kiu
esterco estar for- jun- ri- estar ami- ajuntar.
migas tar queza gos

A Razão sugeita o sabio,
e a Lei o nescio.

理服君子法治小人
li fu kiun cu fa chi siau jen
ra- su-
zão geita sabio ley guber- nescio.
nara

Os Grous, q̃ passão deixão
som, os homens fama.

人過留名雁過留声
iên
jen cuo liu mim cuo liu xam
passar dei- fama passa grou deixa som
xa

Morra o homem e fique
fama.

寧堵城門不堵陽溝
nim tu cham men pu tu iam cau
melhor tapar cida- porta não ta- cano.
tes dade par ocul- to

Por causa da riqueza mor-
re o homem, e pela comida
a ave.

人為財死鳥為食亡

Não por a honra, e pro-
veito ninguem se levantará
cedo.

不為名利誰肯早起
pu vei mim li xui kin cau chi
honra — q̃ vos cedo levantar

Quem faz bem, p.ª si o faz

與人方便自己方便
iu jin fam pien, çu ki fam pien
a outro faz bem a si faz bem

Male parta, male
dilabuntur.

跟官的錢下水的船
Ken quan ti çin hia xui ti xoan
seguir mandarim — dinheiro, de agoa abaixo barca

D.ᵒˢ os Obreiros são m.ᵗᵒˢ,
feia a obra torta.

本匠多了蓋歪了房

Pesca 3. dias, e dois enxuga
a rede / inconstancia /

三天打魚兩日晒網
San tien ta iu leam jê xai uam
pesca 3 dias dois dias enxugar rede

Fora da Patria se avilta
o homem, e a fazenda se
enobrece.

人離鄉賤物離鄉貴

Aonde não ha experien-
cia, não ha prudencia.

不經一事不長一志
pu chim i xu pu cham i chi
não experiencia, não cresce, prudencia

Pela boca entra a doen-
ça, e della sahe a des-
graça.

病從口入禍從口出
pim çum kan ju, hŏ çum kan chu
doença por boca entra, desgraça sahe

O cão morde o pobre
e o homem venera o
rico.

狗咬破的人敬富的
Cau iau pŏ ti jin chim fu ti
cão morde o pobre, homem honra o rico

Huã mordedura de Ladraõ chega aos tutanos. — 賊咬一口入骨三分

Mette a cabeça dentro, inaõ lhe importe o rabo. — 竄過頭來不顧屁股

As Paredes tem ouvidos. — 墻裡說話墻外有人聽
chiam li xuo hoa chiam vai ieu jin ~~tim~~ tim
parede ... ouvir

Pelo pequeno tirarás o grande; q. d. velho será o q. era de 3. annos. — 從小兒看大三歲至老

Quem tem o coração são digere té a conserva fria. — 心裡沒病不怕冷粘餻

O luxuoso derrama o azeite q. d. apanha o gergelim. (Prodigos / ~~Avarez~~) — 滿天撒油滿地撿芝蔴

~~A da Corte ... Magistrado~~
Ser Monge na Corte e Magistrado na Prov.ª — 在京的和尚出外官

O Nariz de 3. ventas, q. de por mais huã boca, (Intrometido) — 三鼻子眼多出口臭氣

Quem quer ser superior deve sofrer trabalhos maiores. — 欲作人上人須受苦中苦

o homem quer subir e a agoa quer descer.	人往高處走水往底處流
Quem pode sofrer os maiores trabalhos he q̃ pode ser superior.	受得苦中苦方能人上人
Quem em casa não bate, ~~[illegible]~~ he batido fora.	在家不打人出外無人打
P.a q.m tem a cara de velhaco / sem verg.ã / ~~se~~ Nada he dificil	世上無难事只怕老面皮
~~nada he dificil~~ Cobiça leva os homens: os grous não chegão.	雁飛不到處人為利名牽
M.to pode q.m quer.	世上無難事只怕有心人
O que vive no monte queimalhe a lenha. O que trata do rio, bebelhe a agoa.	靠山的燒柴靠河的吃水
O bom filho com pancadas se cria. o rebelde com mimos.	棒打出孝子嬌養忤逆兒
Quem tem o bojo peq.no não he sabio: Não ha cobra sem veneno.	量小非君子無毒不丈夫

A fartura acarreta as brigas, e a fome as ladroeiras.

飽煖生閒事飢寒起盜心

O que cede, dura; o paciente tem paz.

吃虧者常在能忍者自安

Q.do cahe o cavallo, logo arrebenta a sella.

馬倒連鞍綻

Q.do cahe o muro, todos o empurrão.

墻倒衆人推

Quem diz bem de alguem não falla em segredo, diz mal de alguem.

好話不背人背人沒好話

Deus louvar m.ta gente no trabalho, e pouca no comer.

人多好作活人少好吃飯

Na longa jornada se conhece o bom cavallo: depois de m.to tempo he q. se vê o coração alheio.

路遙知馬状日久見人心

Não vitupereis os defeitos alheios, nem louveis as tuas virtudes.

莫笑他人短休誇自己長

Se queres q. o não saibão, não o faças.

要得人不知除非己莫為

Apea-te q.do chegares à ponte. Se houver estrada não te embarques.

逢橋須下馬有陸莫登舟

M.ta Colla não pega, m.tas palavras enfastião. 膠多了不粘話多了不甛

Se tens dinheiro com elle sustentas os Comensaes, senão com bom modo. 有錢錢養人有無錢氣養人

Peior hé o excesso no fallar q̃ no comer. 寧食過頭飯莫說過頭話

Inda q̃ occupado, assenta prim.o no Livro, não terás depois cuid.o 事忙先上賬免得後思量

Batendo em alguem, não lhe batas na Cara; injuriando não descubras os seus podres. 打人别打臉罵人莫話短

O Homem irado salta muros, o Cão sobe aos tellados. 人急了跳墻狗急了上房

Huns comem os figos, a outros rebentão os beiços. Trocão alhos por bugalhos. 張三的帽子給李四帶了

Os Prim.ros levantão poeira, e os seg.dos ficão cegos. Por huns padecem os outros. 前人撒沙子迷了後人的眼

Por esperta q̃ seja a Nova, não faz Canja sem arroz. 巧媳婦作不出沒米的粥來

Qd.o só pensas nos teus de=
f.tos; em Convers.a não falles
dos alheios.

靜中常思己過閒談莫論人非

O Siso não está nos annos, mas
q.m delle carece, debalde é
passa tão longa vida.

有志不在年高無志空活百歲

O Homem morre por=
amor, e a Mulher pelo a=
mante

士為知己死女為悅己容

Quem lê Con fu çu, e Mon=
su de certo sabe Cortezias
de Cheu Cum / Ao incivil /

既讀孔孟之書必達周公之礼

A Quem de sequioso ~~[illegible]~~
dá terra porção d'agoa, re=
tribuirás com toda tua pura fonte.

受人點水之恩必當湧泉之報

Abertos estão os Tribunaes
p.a q.m quizer; mas q.m q.r
tem justiça e não dinheiro,
escusado lhe he entrar.

衙門沖南開有理無錢別進來

Difficil he 3. punhos
resistir a 4. mãos,

三拳難敵四手

e o Valentão a m.ta gente.

好漢擱不住人多

Dá D.s nozes a q.m não tem
dentes.

有被褥的不會睡

Dá' Drs dentes a q.m não tem nozes.

會睡的沒被臥

Bom he' a paciencia bom a liberd.e; porem melhor he' a paciencia, q. a liberd.e.

忍字忍饒字饒忍字倒比饒字高

Quem de dia não offende a consciencia ainda q. a alta noite lhe batão á porta, não teme.

日間不做虧心事半夜敲門心不驚

As intrigas só nascem do m.to fallar, e os odios de pertender as preeminencias.

是非口為多開口煩惱皆因強出頭

Elle chora só á vista da tumba, e só desespera á vista do Rei amarello.

不見棺材不吊泪不到黃河不死心

Limando de hua trave se faz hua agulha: tudo se vence com o trabalho.

鉄打房梁磨綉針工到自然成

P.a o bom cavallo basta hua sella simples, e a boa molher não se caza com dois homens.

好馬不備双鞍韂好女不嫁二夫君

Hum homem habil não viva de heranças; e a boa Matrona não	好男不吃分家飯 好女不
veste as/ trouxe da lara paterna. Pintasse o Dragão, e o tigre;	穿嫁時衣　画龍画虎难
mas não o osso: conhe- cesse a cara, mas não o cora- ção dos homens.	画骨知人知面不知心
Mora o pobre na praea, e ninguem o procura: mora o rico no deserto, e al-	貧居鬧市無人問 富在深山
li o procurão os paren- tes. Hua palavra boa he quen- te no inverno.	有遠親　良言一句三冬
E a má no verão he fria.	煖悪語傷人六月寒
Limpasse o poço, e a agoa he boa; ensinasse o homem, e	井淘三遍吃好水人受教
seus talentos são uteis. Cedei p.ª evitar desor- dens, o não	導武藝高　省事饒人非
arte he estupidez: as tiladas dos salteadores não são talentos.	痴漢嘍囉鬼計不為能

Refrear o cavallo depois de cahir ao principio, hé tarde. Callefatar o barco, q.do está no meio do Rio, hé má ocasião.	馬到臨岸收韁晚船至江
Quem não levanta tempestade no mundo, não tem afflicções no peito.	心補漏遲 不作風波於 世上自無冰炭在胸中
Não corresponder aos beneficios, não he do sabio; q.do homem he aquelle, cujas riquezas são justas.	受恩不報非君子財帛分 明大丈夫
Foge da velha airosa, ~~de homem cabisbaixo~~	仰頭老婆低
de homem cabisbaixo: De nabo azul, e alho vermelho,	頭漢青皮蘿蔔紫皮蒜
Se aos 15. da 8.a lua a lua estiver encuberta, no anno seg.te	八月十五雲遮月趕到來年
A neve cahirá nas luminarias aos 15. da 1.a lua / por m.to dinheiro q.e se tenha, não poderá comprar sol	雪打燈 有錢难買五月裡
na 5.a lua; não fará sol em toda a lua 6.a come á farta.	旱六月裡連陰吃飽飯

o Homem sem siso hé, como ferro sem aço. 男兒無志寸鉄無鋼

A Mulher sem siso, porém tudo em confusão. 女人無志濫如麻穰

Chig. d.º a Leão (lugar) quer chegar a Rei. 得隴望蜀 上梁不正下梁歪
se a trave de sima não está direita, a debaixo estará torta.

He' acrescentar flores so_bre damasco 錦上添花 雪中送岸
mel. cahir a sopa no_

O ouro puro não teme fo_go: o bom vinho não teme q o provam. 真金不怕火鍊 好酒不怕人嘗

Qd.º a maldade he' summa soffrella tão os homens, mas não o Ceo. 悪貫滿盈 人容天不容

O Crime deve ser punido; o Pobre o aborrece, o Rico não o ama. 罪而當刑 窮嫌富不愛

Tem casa, mas não pode ir p.ª ella, tem Reino, mas não o pode gozar. 有家難奔 有國难投

Vesse entre dois fogos. 進退兩難

Quem lisongea falla bem: quem diz a verdade atrae o odio alheio.	順情說好話 耿直討人嫌
Quero por ter cão, e quero pelo não ter.	有老王嫌老王 沒老王想老王
F. Vende cabaças, elle as vende, elle as louva.	老王賣瓜自賣自誇
O que o olho vê he real; o que os ouvidos ouvem he mentira.	眼見方為實 言傳也是虛
O Homem em paz não falla, e a agoa plana não corre.	人平不語 水平不流
O que vende taufú arrendou a borda do rio. A agoa ~~[illegible]~~ o deu, e a agoa o leva.	賣豆腐的典了河灘地 江裡 來水裡去
Não se conhece o homem pela cara, e a agoa do mar não se mede.	人不可貌相 水不可斗量
Se outro não falla, não o conhecemos: se o páo não se fura, não se penetra.	人不說不知 木不鑽不透

As Palavras saõ a chave do Coraçaõ.	話是開心的鑰匙
Dᵒ. se lhe queimarem as sobrancelhas, hé q̃ adverte o q̃ tem diante.	火燒眉毛且顧眼前
Trabalha sem proveito; a boca hé doce, o coraçaõ amargo.	費力不討好 口甜心苦
Conhecesse a boca do home, e naõ o coraçaõ. Tem o riso na cara, e a faca occulta.	知人口面不知心 笑裡藏刀
O sabio naõ escarnece de alguem. Quem escarnece hé insciso.	知理不怪人 怪人不知理
Em todas as aldeas há galinhas, e caens:	鷄鳴狗吠村〻是
Em toda a parte a Ameixoeira tem a m.ma flor.	到處楊梅一樣花
Naõ digo q̃ a cobra naõ tem cornos: nem eu sei se os terá q.do for Dragaõ.	莫道蛇無角成龍也未知
Se juntares o ar e naõ com o gelo, naõ permaneceraõ ambos.	氷岸相形勢無兩立

O Homem não hé feliz mil dias; nem a flor encarnada cem dias.

人無千日好 花無百日紅

Ninguem procura peixe nas arvores, porq. hé impossivel.

椽木求魚 必無之理

Todos comem, mas poucos se fartão

人可以食鮮可以飽

Quem conhece nas aves o macho da femea.

誰知鳥之雌雄

Vale mais hum moço com juizo, q. hum velho sem elle.

有志不怕年紀小 無志枉他八十歲

Quem quer gozar da doçura das riquezas, deve tragar as amarguras do trabalho.

欲求甘富貴 須下苦工夫

Qdo. hà fortuna, dilata-se o coração.

人逢好事精神爽

A Lua no meio do outono resplandece mais.

月到中秋分外明

O Verde monte e a cristalina agoa hé sempre a m.ma.	青山綠水年ヒ在
D.a a mais formosa se cobre de cans,	紅粉佳人白了頭
os 5. lagos são irmãos dos 4. mares.	五湖四海皆兄弟
Por mais distantes q. desejão os homens se podem encontrar.	人生何處不相逢
O ocioso não vai ao templo.	無事不登三寶地
Quem tem dinhr.o hé q. pode ir p.a a taverna.	有錢方到杏花村
Tratar negocios não hé tão facil como beber hum copo de vinho.	世事莫如杯在手
Não vê o homem a lua sobre a cabeça m.tas vezes na vida.	人生幾見月當頭
Pedem-se neve no inverno, mas pouco gêada no verão.	人來求我三冬雪

Por mais dinheiro q. tenha o Rei, não comprará a vida.

皇帝有錢难買命

Nem por mil moedas a mocid.e

千金難買少年時

Ser Rei, Fidalgo, Ministro he hum sonho da meia noite.

王侯宰相三更夢

Hum reinado de mil an. (+10) he hum jogo de Xadrez.

萬歲君王一局棋

Quer q. o cavallo coma palha; ~~e quer q. elle ande bem~~.

亦要馬兒食得草

e quer, q. elle ande bem.

亦要馬兒走得好

Poupa, q. serás rico.

富貴盡從慳儉起

fu Kuei chim çum chien tien chi

Alarga as mãos, serás pobre / Prodigalid.e /

貧窮只為手頭鬆

piim chium chê vei xau tau suon

pauperta [illegible]

Mil estud.tes são mil Nobres.

千個讀書千個貴

chien co tu xu chien co kuei

BIBLIOTECA ... LISBOA

Cem jogadores sae
cem pobres.

百家遊賭百家貧

po kea ieu tu po kea pim
100 ludera pobreza.

Quem mto falla, mto erra.
Comer mto faz mal.

言多有失 食多傷人

ien tuo ieu xê chê tuo xam jin

BIBLIOTHECA NACIONAL DE LISBOA

368

134